



RAMBEAU
FRENCH READER

WITH VOCABULARY



HENRY HOLT & CO.

A
FRENCH READER

BASED UPON

PASSY-RAMBEAU'S CHRESTOMATHIE FRANÇAISE

ARRANGED, WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

A. RAMBEAU, PH.D.

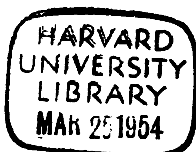
Director of Foreign Language Instruction in the Manual Training High School, Kansas City, Mo.; Member of the Administrative Council of the "Association Phonétique Internationale;" Co-editor of "Die Neueren Sprachen"



NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

1905



ROBERT DRUMMOND, PRINTER, NEW YORK

PREFACE

This *French Reader* is based upon the *Chrestomathie Française* by Jean Passy and A. Rambeau, second edition, 1901. It can be used partly or wholly for rapid reading. But its main object is to furnish material for slow and careful reading, to facilitate the acquisition of pronunciation by speaking and reciting. For the convenience of the teacher, reference is made, at the head of each selection, to the page of the *Chrestomathie Française*, where the same selection may be found with the phonetic transcription opposite.

The Reader is carefully graded. Many explanations have been given in French in foot-notes, or in additional remarks connected with the selections. A few English notes may be found at the back of the book, before the Vocabulary. There are no lists of irregular verbs in the Reader; but all the forms of irregular verbs found in the selections are explained in the Vocabulary.

It gives me great pleasure to acknowledge my indebtedness to Madame Mathilde Rambeau and to Professor Frank Vogel of the Massachusetts Institute of Technology, who both assisted me with their valuable advice in preparing the Notes and the Vocab-

ulary. I also owe thanks to my colleagues in the Manual Training High School, Kansas City, Mo Miss Fisher and Mr. Deister, for aiding me in the last review of the book and in the correction of the proof-sheets.

DR. A. RAMBEAU.

MASSACHUSETTS INSTITUTE OF TECHNOLOGY,
BOSTON, MASS., May, 1904.
MANUAL TRAINING HIGH SCHOOL,
KANSAS CITY, MO., January, 1905.

CONTENTS

PREMIÈRE PARTIE

PROSE

DEUXIÈME PARTIE

POÉSIE

LIVRE DE LECTURE

PREMIÈRE PARTIE

PROSE

CONTES DIVERS

1. Un oiseau intelligent

(Chr., p. 5)

HISTOIRE RACONTÉE À UN ENFANT

Il y avait une fois un petit oiseau, qui avait très très soif. C'était en Provence, dans une des provinces les plus chaudes et les plus sèches de la France, une de celles où il pleut le moins. Et le petit oiseau avait fait son nid dans une des parties les plus chaudes et les plus sèches de la Provence. Il y avait bien une source dans le bois où le petit oiseau avait fait son nid; mais, tout autour, il y avait une grande plaine pierreuse, et des montagnes pierreuses, sans arbres et sans eau.

Justement, cette année-là, il avait fait très sec. Il n'avait pas plu du tout depuis que le petit oiseau avait fait son nid, au printemps. L'été était venu, le soleil était devenu de plus en plus chaud, et il avait séché toutes les mares, toutes

les sources et même beaucoup de puits. La source du petit oiseau avait cessé de couler comme les autres. Pendant quelques jours, il était resté encore un peu d'humidité sur les herbes, autour de la source, et le petit oiseau avait pu aller s'y rafraîchir le bec; et puis tout avait séché. Alors le petit oiseau avait commencé à souffri beaucoup de la soif.

Il aurait bien pu s'envoler tout de suite et aller s'installer auprès d'une grande rivière. Mais ses œufs, qu'il avait couvés depuis bien des jours, venaient d'éclore; il avait maintenant quatre jolis petits, et il ne pouvait vraiment pas les laisser mourir. Et puis la pluie viendrait sans doute bientôt. Il y avait si longtemps qu'il ne pleuvait pas; ça ne pouvait pas durer.

Pourtant, un jour passe, deux jours passent, et il ne pleuvait toujours pas; et le petit oiseau et ses petits avaient de plus en plus soif; si soif qu'ils passaient le jour à haleter, le bec ouvert, les ailes écartées.

Le matin du troisième jour, le petit oiseau se décide à aller dans les environs chercher s'il ne trouverait pas de l'eau quelque part. Il vole, il vole, il vole; mais il ne voyait toujours que les champs secs et blancs, que le soleil rendait éblouissants comme la neige et brûlants comme une fournaise. D'eau, il n'y en avait pas trace. Le petit oiseau étouffait. Il ne pouvait presque plus respirer, tant il avait chaud et soif; il avait

peine à se soutenir, et, peu à peu, ses ailes battaient plus lentement, et il retombait vers la terre.

Il allait presque la toucher, quand il aperçoit, juste au-dessous de lui, une bouteille avec un peu d'eau dedans. C'était la vie, si le petit oiseau avait pu la boire. Mais comment faire? L'eau n'arrivait pas jusqu'au goulot; le goulot était trop petit pour y enfoncer la tête; et le petit oiseau n'était pas assez fort pour renverser la bouteille, ou pour la casser avec son bec. Pauvre petit oiseau! Il regardait l'eau à travers le verre, et ça lui donnait encore plus soif, de la voir si près, et de ne pas pouvoir y tremper son bec. Il était tout triste aussi en pensant qu'il ne reverrait plus ses pauvres petits; car il sentait bien qu'il était trop faible maintenant pour retourner jusqu'au nid. Il n'y avait plus qu'une chose à faire: se cacher ous une motte de terre, à l'abri du soleil, et attendre la mort.

Tout d'un coup, le petit oiseau a une bonne idée: il y avait là, tout autour de lui, une quantité de petites pierres; il en prend une avec son bec, il la porte auprès de la bouteille, et il la laisse glisser dans le goulot; la pierre tombe au fond de l'eau, et l'eau monte un peu dans la bouteille. Le petit oiseau prend une seconde pierre, il la jette encore dans la bouteille, et l'eau monte encore un peu. Il en jette une troisième, et puis une quatrième, et il continue comme ça à

jeter des (de) petites pierres dans l'eau, et l'eau continue à monter dans la bouteille, jusqu'à ce qu'enfin elle arrive au goulot. Alors le petit oiseau y plonge son bec, prend une goutte d'eau, relève la tête, et boit avec délice. Elle devait être bien chaude, cette eau, qui était là, au grand soleil, depuis le matin. Mais comme elle lui paraissait bonne! Et comme il sentait la vie et la force lui revenir à mesure qu'il buvait!

C'était probablement un pique-nique qui avait laissé là cette bouteille; car tout autour, il y avait des papiers gras, des coques d'œufs, des miettes de pain. De sorte que le petit oiseau, après avoir bu, pouvait manger.

Mais ce n'était pas tout de boire et de manger. Il fallait encore porter à ses petits de quoi boire et manger. Comment faire? Le petit oiseau,—pas bête,—prend dans son bec quelques miettes de pain, trempe son bec dans l'eau, le remplit autant que possible, et revole bien vite à son nid.

Ses petits l'attendaient tout haletants, le bec ouvert, les ailes écartées, presque morts de soif. Tout d'un coup ils voient leur maman qui arrive en volant, en volant de toute sa force, qui se perche sur le bord du nid, et qui leur tend son bec plein de pain trempé. Quel bonheur! Comme ils se jettent dessus! Comme ils se disputent! Comme ils avalent ce bon pain que leur maman leur apporte!

Mais ce n'était rien, une bouchée, pour quatre

petits affamés. Et tout de suite la maman repart, pour aller chercher une autre becquée de pain trempé. Et toute la journée, elle continue à faire la navette entre la bouteille et le nid, de sorte que le soir ils s'endorment tous les cinq tranquillement, bien heureux et bien remplis.

Le lendemain matin, le petit oiseau recommence ses allées et venues, et il continue tous les jours suivants; jusqu'à ce qu'enfin un grand orage a éclaté qui a rempli toutes les mares et tous les puits, et fait couler tous les ruisseaux et toutes les sources.

Voilà un petit oiseau qui était joliment intelligent, n'est-ce pas?

Jean PASSY, *Le Maître Phonétique*, 1892.

2. D'où vient l'orage?

(Chr., p. 39)

Une bonne dame qui souffrait de rhumatisme disait souvent: "Il va y avoir de l'orage; je le sens dans mes os."

Un jour, son petit-fils était à l'école. Le maître lui demande: "Pierre, sais-tu d'où vient l'orage?" Et Pierre, avec le plus grand sérieux: "Monsieur, des os de ma grand'mère."

Jean PASSY.

3. Une mauvaise farce

(Chr., p. 13)

Trois bergers passaient un soir par Eaux-Bonnes *, en s'en retournant à leur village. Ils

* Eaux-Bonnes, ville d'eaux du département des Basses-Pyrénées.

étaient fatigués, et ils avaient faim, car ils venaient de loin, et ils étaient chargés de fromages. Ils auraient bien aimé s'arrêter dans un des beaux hôtels qu'ils voyaient sur la place, pour manger un morceau; mais ils n'avaient pas seulement deux sous à eux trois, pour se payer à dîner.

"Voulez-vous parier", dit l'un d'eux, "que je vais dîner pour rien à cet hôtel-là?"

"Blagueur!

"Je vous parie que j'y vais.

"Eh bien, vas-y.

"Combien pariez-vous?

"Rien du tout; il serait capable de le faire!

"Eh bien, j'y vais tout de même."

Et le berger s'en va cogner à la porte de l'hôtel.

"Allez me chercher le maître de l'hôtel, vite!"

Le maître d'hôtel arrive.

"Qu'est-ce que vous voulez, berger? Nous n'avons pas besoin de fromage pour aujourd'hui.

"Non, monsieur, ce n'est pas ça. Je voudrais vous dire un secret, mais j'ai peur qu'on [ne] nous entende ici.

"Non, non, il n'y a pas de danger; dépêchez-vous, je suis pressé.

"Eh bien, qu'est-ce que vous me donneriez d'un morceau d'or gros comme mon bras?

"Ne parlez pas si fort...Voyons voir ça... Non, attendez, vous prendrez bien quelque chose? Oui, oui, entrez, je vais vous faire dîner un peu; après ça, nous causerons."

Et le maître d'hôtel le fait entrer dans une chambre où il n'y avait personne; et là il lui fait servir un bon dîner: de la soupe, des choux, un bifteck, et cætera. Surtout beaucoup de vin, et du bon. C'est qu'il espérait le griser et avoir le morceau d'or à bon marché. Le berger ne se gênait pas pour manger. Mais il ne buvait pas trop parce qu'il voulait garder toute sa tête pour sortir de là.

De temps en temps, le maître d'hôtel allait jeter un coup d'œil par une petite fenêtre qu'il y avait dans le mur; et il était ennuyé de voir que les bouteilles ne se vidaient pas. Il allait lui faire porter de son meilleur, quand le berger se lève pour s'en aller.

"Dites donc, berger", lui dit le maître sur le pas de la porte; "vous m'avez demandé ce que je vous donnerais de votre morceau d'or. Montrez-le-moi d'abord, et puis nous verrons."

Mais le berger le regarde dans les yeux en riant:

"Ah! monsieur, c'est que je ne l'ai pas encore. Je vous demandais ça seulement pour si j'en trouvais un."

Et en disant cela, il descend l'escalier quatre à quatre, il prend son bâton et ses besaces et il file vers son village, en laissant le pauvre maître d'hôtel tout abasourdi.

Jean Passy, *Le Maître Phonétique*, 1893.

4. Une repartie un peu vive

(Chr., p. 39)

Dans une session d'examen, un candidat s'était montré particulièrement nul. À la fin l'examinateur impatienté s'écrie: "Mais c'est un âne bâté que cet animal-là!" Et se tournant vers l'appariteur: "Apportez donc une botte de foin pour le déjeuner de monsieur!"

"Garçon," répond le candidat sans se troubler, "apportez-en deux; monsieur l'examinateur me fera l'honneur de dîner avec moi."

Jean Passy.

5. L'empereur Joseph II et le sergent

(Chr., p. 39)

L'empereur Joseph II d'Autriche aimait l'incognito. Souvent il s'amusait à quitter la cour et les courtisans pour se promener simplement, à pied ou en voiture, dans Vienne ou les environs.

Un jour, il était sorti dans une calèche à deux places qu'il conduisait lui-même. Au milieu de la promenade la pluie commence à tomber. L'empereur tourne bride. Il était encore loin, quand un piéton qui suivait le même chemin, lui fait signe d'arrêter. Joseph obéit.

"Monsieur," lui dit l'homme, qui était un sergent, "voudriez-vous me permettre de monter à côté de vous? Mon uniforme est tout neuf, et la pluie va le gâter. Vous me rendriez bien service."

"Eh bien, montez, mon brave," dit Joseph. "Assoyez-vous là, nous causerons.—D'où venez-vous donc, si ce n'est pas indiscret?"

"Ah, mon cher monsieur, je viens de chez un garde-chasse de mes amis, où j'ai fait un fameux déjeuner!

"Qu'est-ce que vous avez donc mangé de si bon?

"Devinez.

"Je ne sais pas, moi; une soupe à la bière?

"Ah ben (bien) oui, une soupe à la bière, mieux que ça.

"De la choucroute?

"Mieux que ça.

"Un rôti de veau?

"Mieux que ça, mieux que ça.

"Ma foi, je donne ma langue au chat.

"Un faisan, monsieur, un faisan tiré dans les chasses de sa Majesté!" dit le sergent en frappant sur la cuisse de son compagnon.

"Tiré dans les chasses de sa Majesté? Il n'en devait être que meilleur.

"Je vous en réponds."

On était arrivé à la ville, et comme il pleuvait toujours, Joseph demande à son compagnon où il voulait qu'on le descende (descendît).

"Monsieur, vous êtes trop bon; je ne veux pas abuser de vous.

"Au contraire, vous me ferez plaisir. Votre rue?..."

Le sergent donne son adresse, et puis il demande à savoir le nom de celui qui l'avait obligé.

"Devinez," lui dit Joseph.

"Vous êtes militaire, je pense?

"Oui, mais quel grade?

"Lieutenant, peut-être?

"Ah ben (bien) oui, lieutenant; mieux que ça.

"Capitaine?

"Mieux que ça.

"Bigre, colonel?

"Mieux que ça, mieux que ça.

"Ah çà," dit le sergent en se rencognant dans la calèche, "vous êtes feld-maréchal donc?"

"Mieux que ça, mon ami.

"Miséricorde, c'est l'empereur!

"Lui-même", dit Joseph en déboutonnant son pardessus pour montrer ses décorations.

Il n'y avait pas moyen de tomber à genoux dans la voiture. Le sergent ne pouvait que se confondre en excuses, et supplier son maître d'arrêter pour lui permettre de descendre.

"Non pas", dit Joseph; "après avoir mangé mon faisan, vous seriez trop heureux de vous débarrasser de moi comme ça. Vous ne me quitterez qu'à votre porte."

D'après un anonyme.

6. Turenne et le valet

(Chr., p. 43)

Un jour d'été qu'il faisait fort chaud, le vicomte de Turenne *, en petite veste blanche et en bonnet, était à la fenêtre, dans son antichambre. Un de ses gens survient et, trompé par l'habillement, le prend pour un aide de cuisine avec lequel ce domestique était familier. Il s'approche doucement par derrière, et d'une main qui n'était pas légère, lui applique un grand coup sur le bas du dos. L'homme frappé se retourne à l'instant. Le valet voit en frémissant le visage de son maître. Il se jette à ses genoux tout éperdu: "Monseigneur, j'ai cru que c'était George!..."

"Et quand même ç'aurait été George", s'écrie Turenne en se frottant le dos, "il ne fallait pas frapper si fort!"

Jean-Jacques ROUSSEAU, *Émile*, Tome I, Livre 4.

* Henri de Turenne, maréchal-général des armées du roi, né en 1611, mort en 1675, un des plus grands capitaines français.

AMUSETTES PHONÉTIQUES

7. Monsieur Sans-souci, etc.

(Chr., p. 33)

Holà, monsieur Sans-souci! Combien ces six cent six saucisses-ci? — Six cent six sous, ces six cent six saucisses-ci. — Six cent six sous, ces six cent six saucisses-ci, monsieur Sans-souci, c'est trop.

Poisson sans boisson est poison.

Didon dîna, dit-on, des os d'un dos dodu d'un dodu dindon.

Gros gras grain d'orge, quand te dégrogragraindorgeriseras-tu?

Ton thé t'a-t-il ôté ta toux?

Le riz tenta le rat, le rat tenté tâta le riz, tantôt le riz tenta le rat, tantôt le rat tâta le riz.

ANECDOTES LINGUISTIQUES

8. Nodier et Dupaty

(Chr., p. 23)

Un jour que Nodier lisait à l'Académie des remarques sur la langue française, il disait que le *t* entre deux *i* a, d'ordinaire, et sauf quelques exceptions, le son de l'*s*. "Vous vous trompez, Nodier, la règle est sans exceptions", lui cria Emmanuel Dupaty. — "Mon cher confrère", répliqua le malicieux grammairien avec une humilité sarcastique, "prenez *picié* * de mon ignorance et faites-moi l'*amicié* * de me répéter seulement la *moicié* * de ce que vous venez de me dire." L'Académie rit, et Dupaty resta convaincu qu'il y avait des exceptions.

9. Un compliment peu gracieux

(Chr., p. 23)

En 1852, un très haut personnage avait réuni, dans un banquet, ministres, maréchaux, amiraux, généraux, préfets, maires, etc., ainsi que tous les représentants des puissances étrangères. Après plusieurs toasts, le représentant d'un pays

* pitié, amitié, moitié.

que je ne nommerai pas, se lève et dit: "Messieurs, je ne saurais mieux répondre à tous ces gracieux toasts qu'en buvant à la santé de tous *les-héros* * (les zéros) ici présents." Bévue qui a fait dire, le lendemain, à un petit journal caustique: "Ah! M. N. a dit une grande vérité sans s'en douter!"

10. Pataquès

(Chr., p. 23)

Un plaisant était à côté de deux dames; tout à coup il trouve sous sa main un éventail. "Madame", dit-il à la première, "cet éventail est-il à vous?"—"Il n'est point-*z*-à moi, monsieur."—"Est-il à vous, madame?" dit-il en le présentant à l'autre.—"Il n'est pas-*t*-à moi, monsieur."—"Puisqu'il n'est point-*z*-à vous, et qu'il n'est pas-*t*-à vous, ma foi, je ne sais pas-*t*-à qu'est-ce!" L'aventure fit du bruit, et donna naissance à ce mot populaire (*pataquès*), encore en usage aujourd'hui.

11. Pas d's!

(Chr., p. 21)

Un jour, dans une pièce de Mme de Girardin, "La joie fait peur", la jeune actrice chargée du rôle de l'ingénue dit, en parlant de fleurs qu'elle avait plantées avec son frère: "Nous les avions plantées-ensemble", en faisant sentir l'*s*.

* les héros.

Mme de Girardin bondit sur sa chaise. "Pas d'*s*! Pas d'*s*!", s'écria-t-elle. "Planté ensemble. Vous n'avez pas le droit de faire de pareilles liaisons à votre âge! Je me moque de la grammaire! Il n'y a qu'une règle pour les ingénues, c'est d'être ingénues! Cette affreuse *s* vous vieillirait de dix ans! Elle ferait de vous une Armande au lieu d'une Henriette! Oh! l'affreuse *s*!"

Ernest LEGOUVÉ, *L'art de la lecture*, Paris, Hetzel.

12. Rhumatisse et exercisme

(Chr., p. 23)

On demandait à une dame comment elle se portait. "Oh", répondit-elle, "je souffre beaucoup d'un *rhumatisse* *." "En ce cas-là, madame", lui dit-on, "faites beaucoup d'*exercisme* *."

13. Langue littéraire et langue du peuple

(Chr., p. 17)

Il y a, entre la langue qu'on apprend dans les livres et celle du peuple, des différences parfois très grandes dont nous autres Français nous ne nous doutons guère, parce qu'elles nous sont familières. Pour bien faire saisir ces différences, un de nos plus illustres romanistes racontait dans un de ses cours le fait suivant:

Il se promenait un jour aux environs de Paris

* rhumatisme; exercice.

avec un hôte étranger, homme des plus distingués et savant linguiste, qui parlait le français purement et sans grand accent. Mais c'était le français des livres.

Les deux promeneurs arrivent auprès d'un champ où un paysan cueillait des poires. Ils se mettent à causer avec lui, et de fil en aiguille l'étranger en vient à demander au brave homme, à qui il montrait un fruit:

"Pourriez-vous me dire quelle en est la saveur?"

C'était du français, du français correct, élégant même, si vous voulez; mais c'était du français tel qu'on l'écrit, et non tel qu'on le parle. Le bonhomme, qui n'avait pas grande littérature, ne comprend pas et reste là tout confus.

Alors le professeur français, qui voyait d'où venait le mal, traduit la question dans la langue du peuple:

"Ce monsieur vous demande quel goût qu'ça a!"

Et tout de suite le paysan comprend.

Dans notre milieu on aurait dit: "Quel goût ça a-t-il?" Ou peut-être n'aurait-on pas posé la question du tout.

Si la différence entre le français tel que le parle la classe instruite et celui des livres est moins grande, elle est pourtant réelle. Le contraste qui existe souvent, dans la bouche des étrangers, entre la pompe d'expressions archaïques

et les erreurs de prononciation ou de construction, produit toujours une fâcheuse impression. Mieux vaut viser un idéal moins élevé, et y atteindre.

Jean PASSY.

14. Ce qu'on croit prononcer n'est pas ce qu'on prononce

(Chr., p. 17)

Il y a peu de temps, nous avions chez nous un jeune Portugais qui apprenait le français. Un jour, il demande à un de mes beaux-frères:

"Qu'est-ce que c'est donc que ce mot *manfin* que vous dites si souvent?

"*Manfin?* Je ne connais pas. Je ne crois pas avoir jamais dit ça.

"Mais si, je vous assure, je l'ai bien entendu; vous le dites tout le temps."

Les choses en restent là pour l'instant. Mais le soir, mon beau-frère avait à peine commencé une phrase, quand le Portugais l'arrête:

"Vous venez de dire ce mot, *manfin*."

Et mon beau-frère s'aperçoit qu'il avait commencé sa phrase par les mots *mais enfin*, que, sans s'en être jamais aperçu, il prononce souvent *manfin*. — C'est ainsi que les étrangers nous apprennent quelquefois à mieux nous entendre.

* * *

Nous avions un jour à table le philologue danois bien connu Otto Jespersen. On parlait de la prononciation du français, et les uns disaient

qu'on prononçait toujours *i*, et non *il*, devant une consonne (i' vont, i' jouent), tandis que les autres déclaraient cette prononciation tout à fait inusitée parmi les gens instruits. Mon père surtout s'élevait avec force contre ce qu'il appelait un vulgarisme affreux.

Après le dîner, M. Jespersen, qui ne cesse jamais d'observer même quand il discute, s'approche de mon frère aîné et lui dit:

— Eh bien, tu sais, ton père, il a dit: "Monsieur Jespersen, ne les écoutez pas, i' n' savent pas ce qu'i' disent!"

Jean Passy.

15. Lafon et l'amateur

(Chr., p. 19)

Un amateur, qui se piquait de bien dire, demanda un jour des leçons au célèbre tragédien Lafon. Il cherchait moins des conseils que l'occasion de s'entendre louer par un grand artiste. Il choisit donc, par flatterie, le plus beau rôle de son maître: Orosmane.

" ...ton orgueil, ici, se serait-il flatté
D'effacer Orosmane en générosité?
Reprends ta liberté, remporte *tés* richesses!"

"*Tais*...richesses!" dit brusquement Lafon en l'interrompant. — "C'est ce que j'ai dit." — "Non! vous avez dit: *tés* richesses!" — L'amateur continue:

"À l'or de ces rançons, joins *més* justes largesses..."

"*Mais*...justes largesses", s'écrie Lafon. — "Il me semblait avoir dit..." — "Vous avez dit: *més* justes largesses." — L'amateur continue:

"Au lieu de dix chrétiens que je dois t'accorder,
Je t'en veux donner cent; tu peux *lés* demander..."

"*Lais!*" — L'amateur commence à se troubler:

"Qu'ils aillent sur *tés* pas..."

"*Tais!*" — Pour le coup, l'amateur piqué, blessé, lui répond: "Mais, monsieur! je parle comme on parle dans le monde."

"Le monde est le monde, monsieur", reprit Lafon froidement, "mais l'art est l'art; la lecture est la lecture, et ses règles ne sont pas celles de la conversation." *

Ernest LEGOUVÉ, *L'art de la lecture*, Paris, Hetzel.

* La plupart des orthoépistes français, — maîtres de diction ou d'élocution, — recommandent encore aujourd'hui la prononciation *lès, dès, mès, tès, sès, cès*, avec *è* ouvert, quoiqu'on prononce généralement, à Paris et dans la plus grande partie de la France, *lés, dés, més, tés, sés, cés*, avec un *é* fermé ou mi-fermé. Aussi beaucoup d'acteurs, surtout ceux du Théâtre-Français, prononcent, ou cherchent à prononcer, dans la tragédie et la haute comédie, des *è* ouverts dans ces mots. Voir l'Introduction de la *Chrestomathie Française*, § 41, p. xxxii.

16. Saint-Germain, Madame!

(Chr., p. 25)

Un Français devait aller en Angleterre pour ses affaires. Il était bien embarrassé, car il ne savait pas un mot d'anglais. Il va trouver un de ses amis et lui dit:

"Mon cher, toi qui sais si bien l'anglais, apprends-m'en donc quelques mots.

"Avec plaisir. Voyons; avant tout, il faut qu'un Français soit poli. Sais-tu comment on dit merci?

"Non.

"On dit *thank you.*

"*Sainquiou!* Et comment est-ce que je me rappellerai ça?

"Eh bien, pense à Saint-Cloud.*

"Tiens, c'est une idée. Je dirai Saint-Cloud. C'est plus simple."

Arrivé en Angleterre, le monsieur est reçu un soir dans une famille pour laquelle il avait une lettre de recommandation. Vers dix heures, on sert le thé. Jusque-là, on avait parlé français, de sorte que le monsieur avait eu beau jeu. Mais il sentait bien que, pour soutenir l'honneur de son pays, il fallait montrer sa science. Justement, son ami lui avait appris si ingénieusement à dire merci. Seulement, il ne se souvenait plus

* ville des environs de Paris.

tout à fait: il savait bien que c'était le nom d'une ville des environs de Paris, mais était-ce Versailles, était-ce Marly, était-ce Saint-Germain? Oui, oui, c'était un saint, c'était Saint-Germain. Et comme la dame de la maison lui tendait une tasse de thé, il s'incline gracieusement, et dit avec une satisfaction visible: "Saint-Germain, madame!"

Jean PASSY.

17. Une aventure d'hôtel

(Chr., p. 27)

Un jour, deux Anglais, qui faisaient un petit voyage à pied en France, arrivent dans un hôtel où ils voulaient passer la nuit. Ils demandent une chambre, font monter leurs sacs et allument du feu. Puis l'un d'eux se met à faire sa correspondance. L'autre voulait aller se promener.

"*I say, Ben*", lui dit le premier, "*tell the waiter not to let the fire go out; it's so cold here!*"

Tous deux ne parlaient encore français qu'à coup de dictionnaire. Ben prend donc le sien, et il cherche, l'un après l'autre, tous les mots qu'il lui faut: *Do not let*, "ne laissez pas"; *the fire*, "le feu"; *go out*, "sortir."

Bon. Il descend, appelle le valet de chambre, et lui dit avec sa mauvaise prononciation d'outre-Manche:

"Garçon, ne laissez pas le *fiou* sortir."

Le garçon, sans trop comprendre, répond: "Non, monsieur."

L'Anglais sort, et le garçon réfléchit:

"Le fiou? Qu'est-ce qu'il veut dire, le fiou? Le fou, peut-être? Est-ce qu'il serait fou, par hasard, son compagnon? Dame, ça ne m'étonnerait pas: il m'a fait monter un grand baquet d'eau froide pour se baigner. Il faut être fou pour prendre un bain par ce temps-là! Alors il veut faire de moi un garde-fou? Merci! Et s'il devient furieux? Il faudra que je le tienne? Il est capable de tout casser dans la maison, si je veux l'empêcher de sortir; et de m'assommer par-dessus le marché! Oh! je l'enferme, c'est plus sûr. Qu'il garde son fou lui-même, cet autre oiseau; je m'en lave les mains!"

Et tout en raisonnant, il ferme la porte à double tour.

Au bout de quelque temps, le feu commence à s'éteindre. L'Anglais s'en aperçoit, et sonne le garçon. Le garçon ne bouge pas. Il resonne; toujours rien. Il va à la porte; elle est fermée. Il appelle; on ne répond pas. Il frappe à la porte; personne. Alors il se met en colère, tape plus fort, secoue, crie, donne des coups de pied. Mais plus il se démenait, plus il faisait de bruit, plus il criait, et plus le garçon se gardait d'ouvrir.

"Heureusement que j'ai eu l'esprit de l'enfermer," se disait-il. "Tu peux taper, mon vieux, va, la porte est solide, elle ne cédera pas."

Enfin, l'autre Anglais rentre. Et le garçon:

"Monsieur, heureusement que j'ai eu la précaution d'enfermer votre compagnon à clé; écoutez un peu le vacarme qu'il nous fait là-haut! Il aurait été capable de nous tuer tous. C'est plus qu'un fou; c'est un fou furieux."

Jean PASSY.

18. Poitrine de caleçon

(Chr., p. 25)

Un Anglais venait de louer à Paris une chambre garnie. En rangeant ses affaires, il s'aperçoit que les tiroirs de sa commode ne s'ouvrent pas bien. Avant d'aller se plaindre au propriétaire, il étudie son dictionnaire et fabrique sa phrase. Il trouve que *chest* se dit "poitrine", et *drawers*, "caleçon." Il descend donc, et avec sa gravité anglo-saxonnc, il demande:

"Monsieur, voudriez-vous faire arranger ma poitrine de caleçon?"

Jean PASSY.

19. Trois minutes pour dix francs

(Chr., p. 29)

[Entre Londres et Paris, par téléphone. Un négociant de Lombard Street et un négociant de la rue du Sentier *.]

* Pour l'anglais et pour le français parlé par l'Anglais, voir l'Introduction de la *Chrestomathie Française*.—Il sera nécessaire que le professeur corrige et explique bien les fautes que l'Anglais fait en parlant français. Dans le *Vocabulaire*, les mots se trouvent sous leur forme correcte. Quant au mauvais anglais que parle le Français, il ne sera pas difficile aux élèves de le corriger sans l'aide du professeur.

L'Anglais. — *Halloa! Halloa!*

Le Français. — Allo! J'y suis.

L'Anglais. — *Qu'est-ce que vous dites?*

Le Français. — Hein?

L'Anglais. — *Qu'est-ce que vous dites?*

Le Français. — Je dis que j'y suis.

L'Anglais. — *J'y souis? Qu'est-ce que ça voulait dire?*

Le Français. — (Butor d'Anglais, va!) Vous ne comprenez pas?

L'Anglais. — *No. Tâchez parler plous distinctemont.*

Le Français. — Ah! par exemple! C'est vous qui allez m'apprendre à parler français, n'est-ce pas?

L'Anglais. — (*What is that idiot heathen of a Frenchman jabbering about?*) *Je ne sais pas ce que vous avez dite; mais voici ce que j'avais à dire à vous. J'avais esoin vingt-cinq mille livres de traites sour Paris. Combien...*

Le Français. — Hein? Répétez, mais je vous en prie, parlez un peu moins vite; articulez mieux ou nous n'en sortirons jamais.

L'Anglais. — *Qu'est-ce que vous dites?*

Le Français. — Ah! Tenez, il vaut mieux que je vous parle votre horrible langue anglaise. *I no does understand ze vords you speak. Speak more clear, if you please, Sir!*

L'Anglais. — *Je comprenais plous diou tout. Je connais pas le italien.*

Le Français. — (Ah çà! Ah çà! Il baragouine de plus en plus, cet animal-là!) Enfin, monsieur, qu'est-ce que vous me voulez? Vous voyez bien que je ne sais pas le russe! Parlez anglais au moins, puisque vous ne comprenez pas le français.

L'Anglais. — *Monsieur, je ne sais pas ce que vous dites, mais je crois vous m'insoultez. Et comme vous ne comprenez le fronçais, tâchez aller à l'école.*

Le Français. — Oh, ma tête! Qu'est-ce qu'il chante encore, ce baudet de la Tamise! Est-ce qu'il n'aurait pas pu bûcher un peu Noël et Chapsal ou Ollendorff, avant de...

L'employé du téléphone. — Allons, messieurs! Vos trois minutes sont écoulées, je coupe la communication.

L'Anglais. — *Arrêtez! Arrêtez! Je n'avais oncore commoncé! Cette stioupide ignoront Fronçais avait pas comprenez!*

Le Français. — Minute, minute, monsieur l'employé! Ne coupez pas; ce triple sot d'*Englishman* n'a pas su s'expliquer. Attendez!

L'employé. — Les trois minutes sont écoulées, je coupe.

Le Maître Phonétique, 1893.

CALEMBOURS ET DEVINETTES

20. La Fontaine Dauphine, etc.

(Chr., p. 33)

[Dans certains cas, l'identité de son qui constitue le calembour, n'est pas complète. Tel son, tel accent de force, tel arrêt, tel accent musical, diffère suivant le sens. Nous avons noté dans la *Chrestomathie* ces différences quand elles existaient; elles peuvent d'ailleurs ne pas exister pour toute la France. Il va sans dire que si, au lieu de vouloir faciliter la confusion, on voulait l'empêcher, on séparerait nettement tous les mots, en accentuant chacun d'eux.]

Quelle est la fontaine de Paris qui donne la meilleure eau?

La fontaine Dauphine. (La fontaine d'eau fine.)

Quelle est la chose qu'on recherche quand on s'en dégoûte? (quand on sent des gouttes?)

Un parapluie.

Le comédien Molé était connu pour sa fatuité. M. de Bièvre, en apprenant un jour qu'il était retenu au lit par une indisposition, s'écrie: "Quelle fatalité!" (Quel fat alité!)

De quelle couleur est toujours un coffre-fort quand on le vide?
Il est tout vert. (Il est ouvert.)

Un jour, un homme trouve un de ses amis encore au lit à onze heures passées, et le traite de paresseux. L'autre lui répond: "Je ne m'attendais pas à des reproches pour avoir été trop poli." (trop au lit.)

On disait à un joueur qui gagnait toujours: "Vous n'iriez pas la nuit dans un cimetière; vous êtes trop peureux!" (trop heureux!)

On raconte que pendant la Révolution, en 1790, un plaisant s'est amusé à dénoncer le couvent de la Place Maubert, de l'ordre des Carmes, comme détenant cinq canons et vingt-cinq armes. On décrète une perquisition, et on trouve cinq ânons et vingt-cinq carmes.

Qu'est-ce que dit un homme qui tombe à l'eau?
Il disparaît.

Qu'est-ce que dit une personne qui se promène après dîner?
Elle digère.

Qu'est-ce que dit un homme qui n'est pas content de sa femme?
Il divorce.

Qu'est-ce que dit le pain, quand on le mange?
Il diminue.

Il y a cinq canards sur un tas de neige par un beau soleil. Qu'est-ce qu'ils font? (Qu'est-ce qui fond?)

La neige.

Il y a cinq oiseaux sur un arbre. Je tire un coup de fusil. Combien en reste-t-il?

Aucun.

Quelle est la sainte qui n'a pas besoin de jarretières?

Sainte Sébastienne. (Sainte "ses bas se tiennent.")

Combien de chevaux y a-t-il au paradis?

Il y en a dix, puisqu'il y a saint Fiacre. (cinq fiacres.) *

Quel est l'animal qui court toujours?

C'est le serpent, parce qu'il va ventre à terre.

Quel est l'animal qui allaite une voiture?

La chèvre, parce qu'elle nourrit son cabri au lait. (son cabriolet.)

Pourquoi les poules ne pondent-elles pas en Mésopotamie?

Parce qu'elles voient le Tigre (tigre) et l'Euphrate. (et l'œuf rate.)

Quel est le peuple de l'Amérique du Sud qui a les articulations les plus solides?

Ce sont les Patagons. (les pattes à gonds.)

* Un fiacre est une voiture de place à deux chevaux. On donne aussi souvent ce nom à des voitures de place à un seul cheval.

Quels étaient les personnages de la mythologie dont la voix portait le plus loin?

C'étaient les Faunes. (C'est téléphone.)

Quel est l'homme le plus paresseux et la femme la plus bavarde?

C'est Jason, parce qu'il disait toujours: "Viens, Médée (Viens m'aider)"; et Médée, parce qu'elle disait toujours: "Viens, Jason (Viens, jasons)."

Pourquoi est-ce qu'on ne reconnaissait pas Napoléon à Paris le lendemain de la naissance de son fils?

Parce qu'il avait un nouveau nez (un nouveau-né.)

Pourquoi les Carthaginois portaient-ils toujours des gants?

Parce qu'ils craignaient l'air aux mains. (les Romains.)

Un abbé et un athée tombent dans un puits. Il en sort deux provinces de la Grèce. Quelles sont-elles?

La Thessalie et la Béotie. (L'athée sali, et l'abbé aussi.)

Qu'est-ce qui tombe toujours et qui ne se casse jamais?

Une cascade.

Qu'est-ce qui est plus gros qu'un bœuf et qui ne pèse pas la coque d'un œuf?

La fumée.

Je suis* ce que je suis*; je ne suis* pas ce que je suis †. Si j'étais ce que je suis †, je ne serais pas ce que je suis ‡.

L'ombre.

Pourquoi les menteurs sont-ils cuits?

Parce qu'ils ne sont pas crus.

Un monsieur qui rentrait chez lui très tard dans la nuit, était arrivé sur la place de la Bourse, lorsqu'il se voit assailli par trois hommes de mauvaise mine, dont l'un lui met un revolver devant la figure, en lui disant: "La bourse ou la vie!" Et le monsieur, sans se troubler: "Mon bon ami, la Bourse, c'est ce grand monument que vous voyez là, avec des colonnes. Quant à la vie (l'avis), si j'en ai un § à vous donner, c'est de quitter celle ‖ que vous menez, car autrement vous pourriez bien la ‖ perdre sur l'échafaud."

* être. † suivre. ‡ être. § un avis. ‖ la vie.

HISTOIRE

21. Bataille des Pyramides

(Chr., p. 105)

1798

On approchait du Caire, et là devait se livrer la bataille décisive. Mourad-Bey y avait réuni la plus grande partie de ses Mameluks, dix mille à peu près. Ils étaient suivis par un nombre double de fellahs, auxquels on donnait des armes, et qu'on obligeait de se battre derrière les retranchements. Il avait rassemblé aussi quelques mille janissaires ou spahis, dépendants du pacha, qui, malgré la lettre de Bonaparte, s'était laissé entraîner dans le parti de ses oppresseurs. Mourad-Bey avait fait des préparatifs de défense sur les bords du Nil. La grande capitale du Caire se trouve sur la rive droite du fleuve. C'était sur la rive opposée, c'est-à-dire sur la gauche, que Mourad-Bey avait placé son camp, dans une longue plaine qui s'étendait entre le Nil et les pyramides de Gizeh, les plus hautes de l'Égypte. Voici quelles étaient ses dispositions. Un gros village, appelé Embabeh, était adossé au fleuve. Mourad-Bey y avait ordonné quelques travaux,

conçus et exécutés avec l'ignorance turque. C'était un simple boyau qui environnait l'enceinte du village, et des batteries immobiles, dont les pièces, n'étant pas sur affût de campagne, ne pouvaient être déplacées. Tel était le camp retranché de Mourad. Il y avait placé ses vingt-quatre mille fellahs et janissaires, pour s'y battre avec l'opiniâtreté accoutumée des Turcs derrière les murailles. Ce village, retranché et appuyé au fleuve, formait sa droite. Ses Mameluks, au nombre de dix mille cavaliers, s'étendaient dans la plaine, entre le fleuve et les pyramides. Quelques mille cavaliers arabes, qui n'étaient les auxiliaires des Mameluks que pour piller et massacrer dans le cas d'une victoire, remplissaient l'espace entre les pyramides et les Mameluks. Le collègue de Mourad-Bey, Ibrahim, moins belliqueux et moins brave que lui, se tenait de l'autre côté du Nil, avec un millier de Mameluks, avec ses esclaves et ses richesses, prêt à sortir du Caire, et à se réfugier en Syrie, si les Français étaient victorieux. Un nombre considérable de djermes couvraient le Nil, et portaient toutes les richesses des Mameluks. Tel était l'ordre dans lequel les deux beys attendaient Bonaparte.

Le 3 thermidor (21 juillet), l'armée française se mit en marche avant le jour. Elle savait qu'elle allait apercevoir le Caire et rencontrer l'ennemi. A la pointe du jour, elle découvrit enfin à sa gauche, et au delà du fleuve, les hauts

minarets de cette grande capitale, et à droite, dans le désert, les gigantesques pyramides, dorées par le soleil. À la vue de ces monuments, elle s'arrêta comme saisie de curiosité et d'admiration. Le visage de Bonaparte était rayonnant d'enthousiasme; il se mit à galoper devant les rangs des soldats, et leur montrant les pyramides: *Songez*, s'écria-t-il, *songez que du haut de ces pyramides quarante siècles vous contemplent.* On s'avança d'un pas rapide. On voyait, en s'approchant, s'élever les minarets du Caire, on voyait fourmiller la multitude qui gardait Embabeh, on voyait étinceler les armes de ces dix mille cavaliers, brillants d'or et d'acier, et formant une ligne immense. Bonaparte fit aussitôt ses dispositions. L'armée, comme à Chébreïss, était partagée en cinq divisions. Les divisions Desaix et Reynier formaient la droite, vers le désert; la division Dugua formait le centre; les divisions Menou et Bon formaient la gauche, le long du Nil. Bonaparte, qui, depuis le combat de Chébreïss, avait jugé le terrain et l'ennemi, fit ses dispositions en conséquence. Chaque division formait un carré; chaque carré était sur six rangs. Derrière étaient les compagnies de grenadiers en pelotons, prêtes à renforcer les points d'attaque. L'artillerie était aux angles; les bagages et les généraux au centre. Ces carrés étaient mouvants. Quand ils étaient en marche, deux côtés marchaient sur le flanc. Quand ils étaient chargés, ils devaient

s'arrêter pour faire front sur toutes les faces. Puis quand ils voulaient enlever une position, les premiers rangs devaient se détacher, pour former des colonnes d'attaque, et les autres devaient rester en arrière, formant toujours le carré, mais sur trois hommes d profondeur seulement, et prêts à recueillir les colonnes d'attaque. Telles étaient les dispositions ordonnées par Bonaparte. Il craignait que ses impétueux soldats d'Italie, habitués de marcher au pas de marche, eussent de la peine à se résigner à cette froide et impassible immobilité des murailles. Il avait eu soin de les y préparer. Ordre était donné surtout de ne pas se hâter de tirer, d'attendre froidement l'ennemi, et de ne faire feu qu'à bout portant.

On s'avança presque à la portée du canon. Bonaparte, qui était dans le carré du centre, formé par la division Dugua, s'assura, avec une lunette, de l'état du camp d'Embabeh. Il vit que l'artillerie du camp, n'étant pas sur affût de campagne, ne pourrait pas se porter dans la plaine, et que l'ennemi ne sortirait pas des retranchements. C'est sur cette prévision qu'il basa ses mouvements. Il résolut d'appuyer avec ses divisions sur la droite, c'est-à-dire sur le corps des Mameluks, en circulant hors de la portée du canon d'Embabeh. Son intention était de séparer les Mameluks du camp retranché, de les envelopper, de les pousser dans le Nil, et

de n'attaquer Embabeh qu'après s'être défait d'eux. Il ne devait pas lui être difficile de venir à bout de la multitude qui fourmillait dans ce camp, après avoir détruit les Mameluks.

Sur-le-champ il donna le signal. Desaix, qui formait l'extrême droite, se mit le premier en marche. Après lui venait le carré de Reynier, puis celui de Dugua, où était Bonaparte. Les deux autres circulaient autour d'Embabeh, hors de la portée du canon. Mourad-Bey, qui, quoique sans instruction, était doué d'un grand caractère et d'un coup d'œil pénétrant, devina sur-le-champ l'intention de son adversaire, et résolut de charger pendant ce mouvement décisif. Il laissa deux mille Mameluks pour appuyer Embabeh, puis se précipita avec le reste sur les deux carrés de droite. Celui de Desaix, engagé dans des palmiers, n'était pas encore formé, lorsque les premiers cavaliers l'abordèrent. Mais il se forma sur-le-champ, et fut prêt à recevoir la charge. C'est une masse énorme que celle de huit mille cavaliers galopant à la fois dans une plaine. Ils se précipitèrent avec une impétuosité extraordinaire sur la division Desaix. Nos braves soldats, devenus aussi froids qu'ils avaient été fougueux jadis, les attendirent avec calme, et les reçurent, à bout portant, avec un feu terrible de mousqueterie et de mitraille. Arrêtés par le feu, ces innombrables cavaliers flottaient le long des rangs, et galopaient autour de la citadelle

enflammée. Quelques-uns des plus braves se précipitèrent sur les baïonnettes, puis, retournant leurs chevaux et les renversant sur nos fantassins, parvinrent à faire brèche, et trente ou quarante vinrent expirer aux pieds de Desaix, au centre même du carré. La masse, tournant bride, se rejeta du carré de Desaix sur celui de Reynier, qui venait après. Accueillie par le même feu, elle revint vers le point d'où elle était partie; mais elle trouva sur ses derrières la division Dugua, que Bonaparte avait portée vers le Nil, et fut jetée dans une déroute complète. Alors la fuite se fit en désordre. Une partie des fuyards s'échappa vers notre droite, du côté des pyramides; une autre, passant sous le eu de Dugua, alla se jeter dans Embabeh, où elle porta la confusion.

Dès cet instant le trouble commença à se mettre dans le camp retranché. Bonaparte, s'en apercevant, ordonna à ses deux divisions de gauche de s'approcher d'Embabeh pour s'en emparer. Bon et Menou s'avancèrent sous le feu des retranchements, et, arrivés à une certaine distance, firent halte. Les carrés se dédoublèrent; les premiers rangs se formèrent en colonnes d'attaque, tandis que les autres restèrent en carré, figurant toujours de véritables citadelles. Mais au même instant, les Mameluks, tant ceux que Mourad avait laissés à Embabeh, que ceux qui s'y étaient réfugiés, voulurent nous prévenir. Ils fondirent sur nos colonnes d'attaque, tandis qu'elles étaient

en marche. Mais celles-ci, s'arrêtant sur-le-champ et se formant en carré avec une merveilleuse rapidité, les reçurent avec fermeté, et en abattirent un grand nombre. Les uns se rejetèrent dans Embabeh, où le désordre devint extrême; les autres, fuyant dans la plaine, entre le Nil et notre droite, furent fusillés ou poussés dans le fleuve. Les colonnes d'attaque abordèrent vivement Embabeh, s'en emparèrent, et jetèrent dans le Nil la multitude des fellahs et des janissaires. Beaucoup se noyèrent; mais comme les Égyptiens sont excellents nageurs, le plus grand nombre d'entre eux parvint à se sauver. La journée était finie. Les Arabes, qui étaient près des pyramides, et qui attendaient la victoire, s'enfoncèrent dans le désert. Mourad, avec les débris de la cavalerie, et le visage tout sanglant, se retira vers la haute Égypte. Ibrahim, qui de l'autre rive contemplait ce désastre, s'enfonça vers Belbeïs, pour se retirer en Syrie. Les Mameluks mirent aussitôt le feu aux djermes qui portaient leurs richesses. Cette proie nous échappa, et nos soldats virent pendant toute la nuit des flammes dévorer un riche butin.

La bataille nous avait à peine coûté une centaine de morts ou blessés; car si la défaite est terrible pour des carrés enfoncés, la perte est nulle pour des carrés victorieux. Les Mameluks avaient perdu leurs meilleurs cavaliers par le feu ou par les flots. Leurs forces étaient dispersées, et la

possession du Caire nous était assurée. Cette capitale était dans un désordre extraordinaire. Elle renferme plus de trois cent mille habitants, et elle est remplie d'une populace féroce et abrutie, qui se livrait à tous les excès, et voulait profiter du tumulte pour piller les riches palais des beys. Malheureusement la flottille française n'avait pas encore remonté le Nil, et nous n'avions pas le moyen de le traverser pour aller prendre possession du Caire. Quelques négociants français qui s'y trouvaient furent envoyés à Bonaparte par les cheiks, pour convenir de l'occupation de la ville. Il se procura quelques djermes pour envoyer un détachement qui rétablît la tranquillité, et mît les personnes et les propriétés à l'abri des fureurs de la populace. Il entra le surlendemain dans le Caire, et alla prendre possession du palais de Mourad-Bey.

Adolphe Thiers,
Histoire de la Révolution française, Paris, Jouvet.

22. La garde nationale pendant les premiers jours du siège de Paris

(Chr., p. 113)

1870

Paris était un camp. Il n'était personne, jeune ou vieux, qui ne se fût fait inscrire dans la garde nationale. Jamais je n'ai mieux appris à connaître et à apprécier le caractère de la bour-

geoisie parisienne qu'en voyant fonctionner cette institution de la garde nationale. Là éclatait à plaisir et ce goût d'indépendance frondeuse, qui touche à l'indiscipline, et cette honnêteté de sentiments, voisine de la grandeur, et ce courage tout plein de bonhomie narquoise, qui n'aurait qu'un pas à faire pour être de l'héroïsme, ce mélange inouï de qualités moyennes et de défauts tempérés, qui composent le bourgeois. Ce qui surnageait encore, c'est la bonne humeur, la gaieté saine et forte, cette gaieté que nous avons héritée des Gaulois nos ancêtres, et qui est la marque indélébile de notre race.

On a rendez-vous le matin, au lieu ordinaire de réunion de chaque compagnie. Les zélés et les novices arrivent à sept heures précises, heure militaire! car les vrais soldats n'en connaissent pas d'autre. Les malins commencent à déboucher entre sept heures et demie et huit heures de toutes les rues adjacentes. Ils se sont tous lestés d'une soupe bien chaude ou d'un café brûlant, préservatif recommandé par le comité consultatif d'hygiène contre les brouillards inquiétants du matin. À huit heures, on est tous en tas. Il s'agit de se débrouiller. Les officiers courent et crient. On se forme tant bien que mal en deux lignes; chacun rentre son ventre ou tend son jabot. On se numérote. C'est là qu'éclatait aux yeux les moins clairvoyants ce qui fut longtemps le vice de la garde nationale. À côté

d'un vieillard à barbe blanche, un jeune homme presque imberbe; plus loin, un bon gros père dont la vaste bedaine trottait menu sur deux petites jambes; d'honnêtes visages de bourgeois pacifiques mêlés à des figures martiales d'anciens soldats; beaucoup de lunettes, qui témoignaient de myopies fâcheuses; des nez rouges qui accusaient la complaisance des marchands de vin; c'était le plus étrange tohu-bohu de physionomies disparates qu'on pût imaginer.

On arrive au bastion vers onze heures. C'est l'heure du déjeuner. Les uns tirent des profondeurs d'un inépuisable havresac les provisions entassées par la ménagère; d'autres se jettent sur la cantine; d'autres se répandent dans les auberges des environs. Les bouteilles succédaient aux bouteilles, les tournées aux tournées, et les galons ne défendaient pas toujours celui qui les portait, des lamentables conséquences de ces stations chez les marchands de vin.

Il n'y aurait eu qu'un moyen de préserver les hommes de ces hasards, c'eût été de les astreindre, même par contrainte, à un travail épuisant. La besogne ne manquait pas: remuer la terre, construire des casemates, dresser des abris, conduire des charrois, il y avait tout à faire. Mais point. On se promenait d'un bout à l'autre de la journée, tout le long des tentes où l'on devait se réfugier le soir. Quelques-uns jouaient au bouchon; d'autres au whist ou au piquet. Beau-

coup flânaient en groupe, ou lisaient le journal, ou dormaient au soleil.

Pas d'autre corvée que la garde! De jour, par le superbe soleil d'automne, les deux heures de faction étaient vraiment délicieuses. Il vint plus tard des temps de pluie battante et de neige fondue, qui furent moins agréables. On y grelottait, sous la vaste capote du soldat, pris de froid jusqu'à la moelle des os. Mais à cette époque, c'était un plaisir.

Je me vois encore, sur le terre-plein du rempart, où l'on m'avait mis en sentinelle. Du haut de cette espèce d'observatoire, la vue erre sur un paysage admirable, et derrière ce poudroiement lumineux, qui flamboie sur les extrêmes limites de l'horizon, dans un lointain obscur, on cherche, par la pensée, le noir fourmillement des casques ennemis. On n'est point troublé dans sa rêverie par l'ombre d'une crainte. Le danger n'existe pas encore. Cette image de la vie militaire, sans les effrois qui l'accompagnent ordinairement, la nouveauté de la situation, la beauté sévère du paysage, ce regard vague dont on enveloppe l'horizon, les deux mains appuyées sur le canon du fusil; le qui-vive des sentinelles, qui vous rappelle de temps à autre à la réalité, tout cela émeut et charme. On sent comme un mystérieux plaisir à être témoin d'événements si prodigieux qu'aucun siècle n'en aura vu de pareils, et à pouvoir dire qu'on y a contribué pour sa

faible part! On fait de l'histoire, et de la grande, et c'est une jouissance qui n est pas commune.

La faction de nuit était plus dure. Que de coryzas, que de bronchites, que de rhumatismes nous avons rapportés de ces nuits aux remparts! On couchait encore sous les tentes, les casemates n'étant point achevées. La tente est pittoresque, mais elle a le tort grave, pour de bons bourgeois, d'être peu confortable et très fraîche, et il n'est pas toujours aisé de dormir sur de la paille!

Quelquefois on quitte la tente et va faire un tour. Le ciel est plein d'étoiles et la nuit d'une sérénité admirable. On voit à l'est l'horizon qui blanchit doucement, et finit par se colorer en rose vif. A travers la brume indistincte du matin, passent, comme des ombres, les vieilles femmes qui apportent de grandes gamelles, et, sur des tréteaux improvisés, distribuent au plus juste prix et la soupe à l'oignon et le café noir. On boit son bol debout, autour d'un feu de bivouac, qu'on vient d'allumer sur la route, tout en échangeant avec les camarades quelques phrases de bienvenue.

La diane a sonné; le camp s'éveille. Tous les gardes nationaux sortent, les yeux chargés de sommeil, dans des tenues impossibles. L'un s'est enveloppé dans une vaste robe de chambre et se promène gravement, la pipe à la bouche, dans cet accoutrement peu guerrier; l'autre disparaît sous une vaste couverture d'où la tête

émerge par un trou rond. Les plaids d'Écosse, les pardessus américains en caoutchouc, les peaux de bêtes roulées à la taille, les manteaux qu'on rejette sur l'épaule à l'espagnole, tous les costumes les plus invraisemblables se sont là donné rendez-vous. Et quels visages! tous fatigués par une nuit d'insomnie! On est morne, affaissé, et les dents claquent lugubrement! Une demi-heure se passe, il n'y paraît plus! l'esprit a remonté les ressorts de la machine, et l'on rentre gaillardement, au son du tambour et du clairon mêlés, dans la grande ville, qui a dormi une nuit paisible, tandis qu'on veillait sur elle.

La gaieté! la gaieté! Je ne saurais trop insister sur ce point, qui est si caractéristique! Elle n'a jamais été, même aux plus cruels jours d'affliction, sérieusement mise en déroute. Elle est la forme essentiellement parisienne, dont s'enveloppent ici toutes les douleurs, même les plus cuisantes; toutes les besognes, même les plus sévères. Jamais la consigne ne fut plus respectée tout à la fois et plus (passez-moi l'expression), et plus blaguée que par le garde national parisien. On s'en moquait, et on la faisait exécuter avec une bien plus rigoureuse exactitude que n'eussent fait de véritables soldats, que l'habitude a rendus plus coulants.

Ces souvenirs resteront parmi les meilleurs et les plus amusants que nous ayons emportés du siège. La garde nationale eut plus tard occasion

d'en recueillir qui furent héroïques; mais le moment n'etait pas encore arrivé des beaux dévouements et des sacrifices suprêmes. La garde aux remparts et la police à l'intérieur formaient tout son service.

Cette police se compliquait alors d'une foule de détails dont la postérité ne se doutera guère. Qui s'imaginerait qu'une de ses plus sérieuses occupations fût, pendant les premiers jours du siège, la chasse aux espions prussiens! Il faut connaître Paris pour comprendre à quels excès peut se porter une idée fixe, chez cette population bouillante. Il y eut une semaine ou deux où toutes les têtes furent à la lettre tournées et renversées par cette préoccupation de l'espionnage ennemi, préoccupation terrible, qui avait fini par tourner en folie. On voyait des espions partout. On arrêtait à tort et à travers les plus honnêtes gens du monde, qui avaient grand'peine à se soustraire aux fureurs de la foule ameutée. On les conduisait au poste le plus voisin, où ils se faisaient reconnaître, et recevaient des excuses. Malheur à qui parlait avec l'accent alsacien! il était sûr de son affaire. La plaisanterie, comme il arrive toujours en cette ville, s'en était mêlée. Les mystificateurs criaient *au Prussien* et se tenaient les côtes, en voyant la figure ahurie du pauvre diable, appréhendé au collet. Un débiteur, pressé dans la rue par un tailleur ou par un bottier indiscret, le désignait à haute voix

comme espion, et se sauvait en riant de tout son cœur.

Parfois, le soir, on voyait se former lentement des groupes de nez tendus en l'air; le groupe ne tardait pas à devenir foule. Qu'est-ce qu'on regardait avec cette attention?... Une lumière qui brillait au quatrième étage, et se promenait de chambre en chambre. Une lumière! à dix heures du soir! au haut du toit d'une maison! ce ne pouvait être que des signaux... Ce sont des signaux... Tenez! voyez-vous le reflet vert?... Et les commentaires allaient leur train... "Je connais le portier, sa femme est Prussienne, elle cache des espions, cela est sûr... ils veulent livrer Paris..." La garde nationale arrivait, une escouade s'emparait du concierge tremblant et montait avec lui sous les combles. Là, on trouvait presque toujours une honnête famille cousant ou lisant sous la lampe fidèle...

"Mais ces mouvements de la lumière qui passait d'une fenêtre à l'autre?

"C'est que nous étions allés chercher quelque chose dans l'autre chambre.

"Et le reflet vert?

"C'est que notre papier de tenture est en effet de nuance verte."

Un jour, ou plutôt un soir, un objet extraordinaire dont la couleur passait du rouge au vert et au bleu, sous la lumière d'une bougie, qu'on voyait se promener avec des allures

inquiétantes, ameuta tout un quartier, qui, ne pouvant s'expliquer ce phénomène, parlait de saccager et de brûler cet observatoire. On fit invasion dans le domicile, et derrière la fenêtre on trouva, sur son perchoir, un perroquet empaillé, sur qui se jouaient les rayons d'une bougie en mouvement.

Le grave *Journal des Débats* conta le lendemain, d'un ton de bonhomie narquoise, cet épisode de l'espionomanie. Ce fut le coup de grâce. Les folies chez nous ont cela de bon, c'est qu'elles sont courtes, si elles sont vives. Celle-là passa vite, et l'on ne songea plus aux espions que pour arrêter les vrais, ces misérables de la dernière classe qui, sous prétexte d'aller en maraude, sortaient de Paris avec un sac qu'ils devaient rapporter plein de choux ou de pommes de terre, et donnaient aux ennemis nos journaux et les brins de renseignements qu'ils pouvaient attraper de côté et d'autre.

Francisque SARCEY,
Le siège de Paris (*Impressions et souvenirs*), Paris, Lachaud.

23. Le Roi

(Chr., p. 91)

En 1789, trois sortes de personnes, les ecclésiastiques, les nobles et le roi, avaient dans l'État la place éminente avec tous les avantages qu'elle comporte, autorité, biens, honneurs, ou, tout au moins, privilèges, exemptions, grâces,

pensions, préférences et le reste. Si depuis longtemps ils avaient cette place, c'est que pendant longtemps ils l'avaient méritée. En effet, par un effort immense et séculaire, ils avaient construit tour à tour les trois assises principales de la société moderne.

Le plus énorme de tous ces privilèges est celui du roi; car, dans cet état-major de nobles héréditaires, il est le général héréditaire. A la vérité son office n'est pas une sinécure comme leur rang; mais il comporte des inconvénients aussi graves et des tentations pires.

Deux choses sont pernicieuses à l'homme, le manque d'occupation et le manque de frein; ni l'oisiveté ni la toute-puissance ne sont conformes à sa nature, et le prince absolu qui peut tout faire, comme l'aristocratie désœuvrée qui n'a rien à faire, finit par devenir inutile et malfaisant. Insensiblement, en accaparant tous les pouvoirs, le roi s'est chargé de toutes les fonctions; tâche immense et qui surpasse les forces humaines. Car ce n'est point la Révolution, c'est la monarchie qui a implanté en France la centralisation administrative. Sous la direction du conseil du roi, trois fonctionnaires superposés, au centre le contrôleur général, dans chaque généralité l'intendant, dans chaque élection le subdélégué, mènent toutes les affaires, fixent, répartissent et lèvent l'impôt et la milice, tracent et font exécuter les routes, emploient la maréchaussée, régle-

mentent la culture, imposent aux paroisses leur tutelle, et traitent comme des valets les magistrats municipaux.

Bureaucratie au centre, arbitraire, exceptions et faveurs partout, tel est le résumé du système. Une centralisation grossière, sans contrôle, sans publicité, sans uniformité, installe sur tout le territoire une armée de petits pachas qui décident comme juges les contestations qu'ils ont comme parties, règnent par délégation, et, pour autoriser leurs grappillages ou leurs insolences, ont toujours à la bouche le nom du roi, qui est obligé de les laisser faire. En effet, par sa complication, son irrégularité et sa grandeur, la machine échappe à ses prises. Un Frédéric II levé à quatre heures du matin, un Napoléon qui dicte une partie de la nuit dans son bain et travaille dix-huit heures par jour, y suffiraient à peine. Un tel régime ne va point sans une attention toujours tendue, sans une énergie infatigable, sans un discernement infaillible, sans une sévérité militaire, sans un génie supérieur; à ces conditions seulement on peut changer vingt-cinq millions d'hommes en automates, et substituer sa volonté partout lucide, partout cohérente, partout présente, à leurs volontés que l'on abolit. Louis XV laisse "la bonne machine" marcher toute seule, et se cantonne dans son apathie. "Ils l'ont voulu ainsi, ils ont pensé que c'était pour le mieux", telle est sa façon de parler quand les opérations des mi-

nistres n'ont pas réussi. Il a beau sentir que la machine se disloque, il n'y peut rien, il n'y fait rien. En cas de malheur, il a sa réserve privée, sa bourse à part. "Le roi," disait Mme de Pompadour, "signerait sans y songer pour un million, et donnerait avec peine cent louis sur son petit trésor." Louis XVI essaie pendant un temps de supprimer plusieurs rouages, d'en introduire de meilleurs, d'adoucir les frottements du reste; mais les pièces sont trop rouillées, trop pesantes; il ne peut les ajuster, les accorder, les maintenir en place; sa main retombe impuissante et lassée. Il se contente d'être économe pour lui-même, et laisse la voiture publique, aux mains de Calonne, se charger d'abus nouveaux pour rentrer dans l'ancienne ornière, d'où elle ne sortira qu'en se disloquant.

Pour bien comprendre l'histoire de nos rois, posons toujours en principe que la France est leur terre, une ferme transmise de père en fils, d'abord petite, puis arrondie peu à peu, à la fin prodigieusement élargie, parce que le propriétaire, toujours aux aguets, a trouvé moyen de faire de beaux coups aux dépens de ses voisins; au bout de huit cents ans, elle comprend 27,000 lieues carrées. Certainement, en plusieurs points, son intérêt et son amour-propre sont d'accord avec le bien public; en somme il n'a pas mal géré, et, puisqu'il s'est toujours agrandi, il a mieux géré que beaucoup d'autres. De plus,

autour de lui, nombre de gens experts, vieux conseillers de famille, rompus aux affaires et dévoués au domaine, bonnes têtes et barbes grises, lui font respectueusement des remontrances quand il dépense trop; souvent ils l'engagent dans les œuvres utiles, routes, canaux, hôtels d'invalides, écoles militaires, instituts de science, ateliers de charité, limitation de la mainmorte, tolérance des hérétiques, recul des vœux monastiques jusqu'à vingt et un ans, assemblées provinciales, et autres établissements ou réformes par lesquels un domaine féodal se transforme en un domaine moderne. Mais, féodal ou moderne, le domaine e t toujours sa propriété dont il peut abuser autant qu'user; or qui use en toute liberté finit par abuser avec toute licence. Pendant cent ans, de 1672 à 1774, toutes les fois que le roi fait une guerre, c'est par pique de vanité, par intérêt de famille, par calcul d'intérêt privé, par condescendance pour une femme. Louis XV conduit les siennes encore plus mal qu'il ne les entreprend, et Louis XVI, dans toute sa politique extérieure, trouve pour entrave le rets conjugal.

A l'intérieur, le roi vit comme les autres seigneurs, mais plus grandement, puisqu'il est le plus grand seigneur de France. Marquons deux ou trois détails. D'après des relevés authentiques, Louis XV a dépensé pour Mme de Pompadour 36 millions, au moins 72 millions d'aujourd'hui. Selon d'Argenson, en 1751, il a dans ses écuries

4000 chevaux, et l'on assure que sa seule maison ou personne "a coûté cette année 68 millions", près du quart du revenu public. Quoi d'étonnant, lorsqu'on considère le souverain à la manière du temps, c'est-à-dire comme un châtelain qui jouit de son bien héréditaire? Il bâtit, il reçoit, il donne des fêtes, il chasse, il dépense selon sa condition. De plus, étant maître de son argent, il donne à qui lui plaît, et tous ses choix sont des grâces. Necker, entrant aux affaires, trouve 28 millions de pensions sur le Trésor royal, et sitôt qu'il tombe, c'est une débâcle d'argent déversé par millions sur les gens de cour. Mais c'est sous Calonne que la prodigalité devient folle. On a fait honte au roi de sa parcimonie; pourquoi serait-il ménager de sa bourse? Lancé hors de sa voie, il donne, il achète, il bâtit, il échange, il vient en aide aux gens de son monde, le tout en grand seigneur, c'est-à-dire en jetant l'argent à pleines mains.

Hippolyte TAINE, *L'ancien régime.*
(*Les origines de la France contemporaine*, Paris, Hachette.)

CONTE

24. Les trois sommations

(Chr., p. 133)

Aussi vrai que je m'appelle Bélisaire et que j'ai mon rabot dans la main en ce moment, si le père Thiers s'imagine que la bonne leçon qu'il vient de nous donner aura servi à quelque chose, c'est qu'il ne connaît pas le peuple de Paris. Voyez-vous, monsieur, ils auront beau nous fusiller en grand, nous déporter, nous exporter, mettre Cayenne au bout de Satory, bourrer les pontons comme des barils à sardines, le Parisien aime l'émeute, et rien ne pourra lui enlever ce goût-là! On a ça dans le sang. Qu'est-ce que vous voulez? Ce n'est pas tant la politique, qui nous amuse, c'est le train qu'elle fait: les ateliers fermés, les rassemblements, la flâne, et puis encore quelque chose en plus, que je ne saurais vous dire.

Pour bien comprendre cela, il faut être né, comme moi, rue de l'Orillon, dans un atelier de menuisier, et depuis huit ans jusqu'à quinze qu'on m'a mis en apprentissage, avoir roulé le faubourg avec une voiture à bras pleine de

copeaux. Ah! dame! je peux dire que je m'en suis payé des révolutions, dans ce temps-là. Tout petit, pas plus haut qu'une botte, dès qu'il y avait du bruit dans Paris, vous étiez sûr de m'y voir par un bout. Presque toujours je savais ça d'avance. Quand je voyais les ouvriers s'en aller bras dessus, bras dessous, dans le faubourg, en prenant le trottoir tout en large, les femmes sur les portes causant, gesticulant, et tous ces tas de monde qui descendaient des barrières, je me disais en charriant mes copeaux: "Bonne affaire! il va y avoir quelque chose..."

En effet, ça ne manquait pas. Le soir, en rentrant chez nous, je trouvais la boutique pleine; des amis du père causaient politique autour de l'établi, des voisins lui apportaient le journal; car dans ce temps-là il n'y avait pas de feuilles à un sou comme maintenant. Ceux qui voulaient recevoir le journal se cotisaient à plusieurs dans la même maison, et se le passaient d'étage en étage... Papa Bélisaire, qui travaillait toujours malgré tout, poussait son rabot avec colère en entendant les nouvelles; et je me rappelle que ces jours-là, au moment de se mettre à table, la mère ne manquait jamais de nous dire:

"Tenez-vous tranquilles, les enfants... Le père n'est pas content, rapport aux affaires de la politique."

Moi, vous pensez, je n'y comprenais pas

grand'chose, à ces sacrées affaires. Tout de même, il y avait des mots qui m'entraient dans la tête à force de les entendre, comme, par exemple:

"Cette canaille de Guizot, qui est allé à Gand!"

Je ne savais pas bien ce que c'était que ce Guizot ni ce que cela voulait dire d'être allé à Gand; mais c'est égal! je répétais avec les autres:

"Canaille de Guizot... Canaille de Guizot!..."

Et j'y allais d'autant plus de bon cœur à l'appeler canaille, ce pauvre M. Guizot, que, dans ma tête, je le confondais avec un grand coquin de sergent de ville qui se tenait au coin de la rue de l'Orillon et me faisait toujours des misères par rapport à ma charrette de copeaux... Personne ne l'aimait dans le quartier, ce grand rouge-là! Les chiens, les enfants, tout le monde lui était après; il n'y avait que le marchand de vin qui, de temps en temps, pour l'amadouer, lui glissait un verre de vin dans l'entre-bâillement de sa boutique. Le grand rouge s'approchait sans avoir l'air de rien, regardait à droite et à gauche s'il n'y avait pas de chefs, puis, en passant, *uit!*... Je n'ai jamais vu siffler un verre de vin si lestement. Le malin, c'était de guetter le moment où il avait le coude en l'air, et d'arriver derrière en criant:

"Gare, sergo!... voilà l'officier."

On est comme ça dans le peuple de Paris, c'est le sergent de ville qui porte la peine de tout. On s'habitue à les haïr, les pauvres diables, à les

regarder comme des chiens. Les ministres font des bêtises, c'est aux sergents de ville qu'on les fait payer, et quand une fois il arrive une bonne révolution, les ministres s'en vont à Versailles, et les sergents de ville dans le canal...

Pour en revenir donc à ce que je vous disais, dès qu'il y avait quelque chose dans Paris, j'étais un des premiers à le savoir. Ces jours-là, on se donnait rendez-vous, tous les petits du quartier, et nous descendions ensemble le faubourg. Il y avait des gens qui criaient:

"C'est rue Montmartre... non!... à la porte Saint-Denis."

D'autres qui s'étaient trouvés en course de ce côté-là revenaient furieux de n'avoir pas pu passer. Les femmes couraient chez les boulangers. On fermait les portes cochères. Tout cela nous montait. Nous chantions, nous bousculions en passant les petits marchands des rues, qui relevaient bien vite leurs étalages, leurs éventaires, comme les jours de grand vent. Quelquefois, en arrivant au canal, les ponts des écluses étaient déjà tournés. Des fiacres, des camions s'arrêtaient là. Les cochers juraient, le monde s'inquiétait. Nous escaladions en courant cette grande passerelle toute en marches qui séparait alors le faubourg de la rue du Temple, et nous arrivions sur les boulevards.

C'est ça qui est amusant, le boulevard, les mardis gras et les jours d'émeute! Presque pas

de voitures; on pouvait galoper à son aise sur cette grande chaussée. En nous voyant passer, les boutiquiers de ces quartiers savaient bien ce que cela voulait dire, et fermaient vite leurs magasins. On entendait claquer les volets; mais tout de même, une fois la boutique fermée, ces gens-là se tenaient sur le trottoir devant leurs portes, parce que chez les Parisiens la curiosité est plus forte que tout.

Enfin nous apercevions une masse noire, la foule, l'encombrement. C'était là!... Seulement, pour bien voir, il s'agissait d'être au premier rang; et dame! on en recevait de ces taloches... Pourtant, à force de pousser, de bousculer, de se glisser entre les jambes, nous finissions par arriver... Une fois bien placés, en avant de tout le monde, on respirait et on était fier. Le fait est que le spectacle en valait la peine.

Non, voyez-vous, jamais M. Bocage, jamais M. Mélingue ne m'ont donné un battement de cœur pareil à celui que j'avais en voyant là-bas, au bout de la rue, dans l'espace resté vide, le commissaire s'avancer avec son écharpe... Les autres criaient:

"Le commissaire! le commissaire!"

Moi, je ne disais rien. J'avais les dents serrées de peur, de plaisir, de je ne sais pas quoi; en moi-m me je pensais:

"Le commissaire est là.. ; gare tout à l'heure les coups de trique...'

Ce n'était pas encore tant les coups de trique qui m'impressionnaient, mais ce diable d'homme avec son écharpe sur son habit noir, et ce grand chapeau de monsieur qui lui donnait l'air d'être en visite au milieu des schakos et des tricornes, ça me faisait un effet!... Après un roulement de tambour, le commissaire commen ait à marmotter quelque chose. Comme il était loin de nous, malgré le grand silence, sa voix s'en allait dans l'air, et on n'entendait que ça:

"Mn...mn...mn..."

Mais nous la connaissions aussi bien que lui la loi sur les attroupements. Nous savions que nous avions droit à trois sommations avant d'arriver aux coups de trique. Aussi, la première fois, personne ne bougeait. On restait là, bien tranquille, les mains dans les poches... Par exemple, au second roulement, on commençait à devenir vert, et à regarder de droite et de gauche par où il faudrait passer... Au troisième roulement, prrt! c'était comme un départ de perdreaux, et des cris, des miaulements, un envolement de tabliers, de chapeaux, de casquettes, et puis, là-bas derrière, les triques qui commençaient à taper. Non, vrai! il n'y a pas de pièces de théâtre capables de vous donner de ces émotions-là. On en avait pour huit jours à raconter cela aux autres, et comme ils étaient fiers, ceux qui pouvaient dire:

"J'ai entendu la troisième sommation!..."

Il faut dire aussi qu'à ce jeu on risquait quelquefois des morceaux de sa peau. Figurez-vous qu'un jour, à la pointe Saint-Eustache, je ne sais comment le commissaire fit son compte; mais pas plus tôt le second roulement, voilà les municipaux qui partent, la trique en l'air. Je ne restai pas là à les attendre, vous pensez bien. Mais j'avais beau allonger mes petites jambes, un de ces grands diables s'était acharné sur moi et me serrait de si court de si court, qu'après avoir senti deux ou trois fois le vent de sa trique, je finis par la recevoir en plein sur la tête. Dieu de Dieu, quelle décharge! je n'ai jamais vu pareille illumination... On me rapporta chez nous la figure fendue, et si vous croyez que ça m'avait corrigé... Ah! ben (bien) oui, tout le temps que la pauvre maman Bélisaire me mettait des compresses, je ne cessais pas de crier:

"Ce n'est pas ma faute... C'est ce gueux de commissaire qui nous a trichés... il n'a fait que deux sommations!"

Alphonse DAUDET,
Contes du Lundi, Paris, Charpentier.

NOTE. — Le passé défini, employé par Alphonse Daudet dans la fin de ce conte, est aujourd'hui complètement mort dans le français parlé de la région parisienne; il ne s'entendrait jamais dans la bouche d'un ouvrier parisien. L'auteur a été influencé sans doute soit par le langage

littéraire, soit par le français de son pays natal, la Provence: en effet, le passé défini vit toujours dans la plupart des patois et dans le français régional des mêmes territoires. Voir RAMBEAU, *Modern Language Notes*, Baltimore, Novembre 1893, page 197. — De même, tout Parisien parlant naturellement dirait: "Je ne sais pas", ou: "J' sais pas", et non: "Je ne sais" (page 58, lignes 3–4).

THÉÂTRE

25. Scène du Bourgeois gentilhomme

(Chr., p. 231)

[Dans cette charmante pièce, Molière met en scène un bon bourgeois de son temps, qui, après avoir fait sa fortune dans le commerce du drap, s'est mis dans la tête, vers quarante-cinq ans, de devenir homme de qualité. La scène que nous publions représente ses efforts pour acquérir l'instruction qui lui manque. Outre ses qualités d'esprit et de gaîté, elle offre, pour les lecteurs de la *Chrestomathie Française*, un intérêt spécial: Quoique la phonétique n'existât pas alors comme science, Molière donne quelques descriptions de sons qui, pour être faites dans un esprit satirique, ne sont pas moins remarquables pour l'époque. Nous pensons que tous les phonétistes sont assez gens d'esprit pour prendre en bonne part cette jolie parodie qui a été faite par avance de leurs leçons.

Il y a, entre les langues des deux personnages, un certain nombre de différences dialectales: M. Jourdain parle tout bonnement, comme ça lui vient. Son maître s'est observé, étudié; il

parle lentement, comme il convient à un professeur. Sur ces différences de prononciation, voir la *Chrestomathie*, page 233.]

Le Maître de Philosophie, M. Jourdain

Le Maître de Philosophie [*qui vient de se battre avec les autres professeurs de M. Jourdain*], *raccommodant son collet.* — Venons à notre leçon.

M. Jourdain. — Ah! monsieur, je suis fâché des coups qu'ils vous ont donnés!

Le Maître de Philosophie. — Cela n'est rien. Un philosophe sait recevoir comme il faut les choses; et je vais composer contre eux une satire du style de Juvénal, qui les déchirera de la belle façon. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre?

M. Jourdain. — Tout ce que je pourrai; car j'ai toutes les envies du monde d'être savant; et j'enrage* que mon père et ma mère ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les sciences, quand j'étais jeune.

Le Maître de Philosophie. — Ce sentiment est raisonnable; *nam, sine doctrina, vita est quasi mortis imago.*† Vous entendez cela, et vous savez le latin, sans doute?

* *J'enrage* ne se dit plus guère aujourd'hui dans ce sens. Il y a naturellement, dans Molière, beaucoup de choses qui ne sont plus de la conversation contemporaine. Nous ne relevons que les plus saillantes.

† Le mot *nam* veut dire *car* en français. Le maître de philosophie traduit lui-même un peu plus loin les autres mots latins.

M. Jourdain.—Oui; mais faites comme si je ne le savais pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

Le Maître de Philosophie. — Cela veut dire que, *sans la science, la vie est presque une image de la mort.*

M. Jourdain. — Ce latin-là a raison.

Le Maître de Philosophie. — N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences?

M. Jourdain. — Oh! oui; je sais lire et écrire.

Le Maître de Philosophie. — Par où vous plaît-il que nous commencions? * Voulez-vous que je vous apprenne la logique?

M. Jourdain. — Qu'est-ce que c'est que cette logique?

Le Maître de Philosophie. — C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

M. Jourdain. — Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit?

Le Maître de Philosophie. — La première, la seconde et la troisième. La première est de bien concevoir, par le moyen des universaux; la seconde, de bien juger, par le moyen des catégories; et la troisième, de bien tirer une conséquence, par le moyen des figures: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipton,* etc.†

* On dirait plutôt aujourd'hui: *Par où voulez-vous que nous commencions?*

† Tout cela est en style de scolastique. Ces derniers mots désignent divers genres de syllogismes.

M. Jourdain. — Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs! Cette logique-là ne me revient point. Apprenons autre chose qui soit plus joli.

Le Maître de Philosophie. — Voulez-vous apprendre la morale?

M. Jourdain. — La morale?

Le Maître de Philosophie. — Oui.

M. Jourdain. — Qu'est-ce qu'elle dit, cette morale?

Le Maître de Philosophie. — Elle traite de la félicité, enseigne aux hommes à modérer leurs passions, et...

M. Jourdain. — Non, laissons cela. Je suis bilieux comme tous les diables, et il n'y a morale qui tienne: je me veux mettre en colère tout mon soûl, quand il m'en prend envie.

Le Maître de Philosophie. — Est-ce la physique que vous voulez apprendre?

M. Jourdain. — Qu'est-ce qu'elle chante, cette physique?

Le Maître de Philosophie. — La physique est celle qui explique les principes des choses naturelles, et les propriétés des corps; qui discourt de la nature des éléments, des métaux, des minéraux, des pierres, des plantes et des animaux, et nous enseigne les causes de tous les météores, l'arc-en-ciel, les feux volants *, les comètes, les éclairs, le tonnerre, la foudre, la

* ou feux follets.

pluie, la neige, la grêle, les vents et les tourbillons.

M. Jourdain. — Il y a trop de tintamarre là dedans, trop de brouillamini.

Le Maître de Philosophie. — Que voulez-vous donc que je vous apprenne?

M. Jourdain. — Apprenez-moi l'orthographe.

Le Maître de Philosophie. — Très volontiers.

M. Jourdain. — Après, vous m'apprendrez l'almanach, pour savoir quand il y a de la lune, et quand il n'y en a point.

Le Maître de Philosophie. — Soit. Pour bien suivre votre pensée, et traiter cette matière en philosophe, il faut commencer, selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres, et de la différente manière de les prononcer toutes. Et, là-dessus, j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix; et en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font que marquer les diverses articulations des voix.* Il y a cinq voyelles ou voix: A, E, I, O, U.

M. Jourdain. — J'entends tout cela.

Le Maître de Philosophie. — La voix A se forme en ouvrant fort la bouche: A.

* Ces définitions ne sont pas irréprochables. Les voyelles sont ainsi appelées parce qu'elles ne sont que des modifications de la voix, ou vibration des cordes vocales (voir l'Introduction de la *Chrestomathie*, § 44). Quant aux consonnes, leur nom même est mauvais, car il est possible de les prononcer sans voyelle, et c'est ce que nous faisons quand nous disons *pst*, *chut*, etc.

M. Jourdain. — A, A. Oui.

Le Maître de Philosophie. — La voix E se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut: A, E.

M. Jourdain. — A, E; A, E. Ma foi, oui. Ah! que cela est beau!*

Le Maître de Philosophie. — Et la voix I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles: A, E, I.

M. Jourdain. — A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la science!

Le Maître de Philosophie. — La voix O se forme en rouvrant les mâchoires, et rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas: O.

M. Jourdain. — O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable! I, O, I, O.

Le Maître de Philosophie. — L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

M. Jourdain. — O, O, O. Vous avez raison, O. Ah! la belle chose que de savoir quelque chose!

Le Maître de Philosophie. — La voix U se forme en rapprochant les dents, sans les joindre entièrement, et allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les joindre tout à fait: U.

* On dirait plutôt aujourd'hui: *Ah! que c'est beau!*

M. Jourdain. — U, U. Il n'y a rien de plus véritable: U.

Le Maître de Philosophie. — Vos deux lèvres s'allongent comme si vous faisiez la moue: d'où vient que, si vous la voulez faire à quelqu'un, et vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que U.

M. Jourdain. — U, U. Cela est vrai. Ah! que n'ai-je étudié plus tôt pour savoir tout celą!

Le Maître de Philosophie. — Demain, nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

M. Jourdain. — Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci?

Le Maître de Philosophie. — Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut: DA.

M. Jourdain. — DA, DA. Oui. Ah! les belles choses! les belles choses!

Le Maître de Philosophie. — L'F, en appuyant les dents d'en haut sur la lèvre de dessous: FA.

M. Jourdain. — FA, FA. C'est la vérité! Ah! mon père et ma mère, que je vous veux de mal!

Le Maître de Philosophie. — Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais; de sorte qu'étant frôlée par l'air qui sort avec force, elle lui cède, et revient toujours au même

endroit, faisant une manière de tremblement: R, RA *.

M. Jourdain. — R, R, RA; R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah! l'habile homme que vous êtes, et que j'ai perdu de temps! R, R, R, RA.

Le Maître de Philosophie. — Je vous expliquerai à fond toutes ces curiosités.

M. Jourdain. — Je vous en prie. Au reste, il faut que je vous fasse une confidence. Je suis amoureux d'une personne de grande qualité, et je souhaiterais que vous m'aidassiez † à lui écrire quelque chose dans un petit billet que je veux laisser tomber à ses pieds.

Le Maître de Philosophie. — Fort bien!

M. Jourdain. — Cela sera galant, oui?

Le Maître de Philosophie. — Sans doute. Sont-ce des vers ‡ que vous lui voulez écrire?

M. Jourdain. — Non, non; point de vers.

Le Maître de Philosophie. — Vous ne voulez que de la prose?

M. Jourdain. — Non, je ne veux ni prose ni vers.

Le Maître de Philosophie. — Il faut bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. Jourdain. — Pourquoi?

* C'est une très bonne description de l' *r* lingual roulé, à peu près universel encore en France du temps de Molière. (Voir l'Introduction de la *Chrestomathie*, §§ 26, 50.)

† Si M. Jourdain vivait aujourd'hui, il ne manquerait pas de dire: *Je voudrais que vous m'aidiez.*

‡ Nous dirions plutôt aujourd'hui: *Est-ce des vers?*

Le Maître de Philosophie. — Par la raison, monsieur, qu'il n'y a, pour s'exprimer, que la prose ou les vers.

M. Jourdain. — Il n'y a que la prose ou les vers?

Le Maître de Philosophie. — Non, monsieur *. Tout ce qui n'est point prose est vers, et tout ce qui n'est point vers est prose.

M. Jourdain. — Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela?

Le Maître de Philosophie. — De la prose.

M. Jourdain. — Quoi! Quand je dis: "Nicole, apportez-moi mes pantoufles, et me donnez mon bonnet de nuit", c'est de la prose?

Le Maître de Philosophie. — Oui, monsieur.

M. Jourdain. — Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la prose, sans que j'en susse rien †; et je vous suis le plus obligé du monde de m'avoir appris cela. Je voudrais donc lui mettre dans un billet: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour;* mais je voudrais que cela fût mis d'une manière galante, que cela fût tourné gentiment.

Le Maître de Philosophie. — Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cen-

* Nous dirions au contraire: *Oui, monsieur*, par approbation de ce qu'a dit M. Jourdain. Le *Non* s'accorde avec l'idée négative de la phrase précédente.

† M. Jourdain dirait aujourd'hui: *Il y a plus de quarante ans que je dis de la prose sans que j'en sache rien, sans le savoir*, ou *sans en rien savoir*. *Susse* ferait penser au verbe *sucer*.

dres; que vous souffrez nuit et jour pour elle les violences d'un...

M. Jourdain. — Non, non, non; je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

Le Maître de Philosophie. — Il faut bien étendre un peu la chose.

M. Jourdain. — Non, vous dis-je *. Je ne veux que ces seules paroles-là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour voir, les diverses manières dont on les peut mettre.

Le Maître de Philosophie. — On peut les mettre premièrement comme vous avez dit: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.* Ou bien: *D'amour mourir me font, belle marquise, vos beaux yeux.* Ou bien: *Vos yeux beaux d'amour me font, belle marquise, mourir.* Ou bien: *Mourir vos beaux yeux, belle marquise, d'amour me font.* Ou bien: *Me font vos yeux beaux mourir, belle marquise, d'amour.*

M. Jourdain. — Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure?

Le Maître de Philosophie. — Celle que vous avez dite: *Belle marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.*

M. Jourdain. — Cependant je n'ai point étudié,

* *Vous dis-je* ne se dit plus.

et j'ai fait cela tout du premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, et je vous prie de venir demain de bonne heure.

Le Maître de Philosophie. — Je n'y manquerai pas.

MOLIÈRE,
Le Bourgeois gentilhomme, Acte II, Scène 6.

DEUXIÈME PARTIE

POÉSIE

26. Le petit mousse

(Chr., p. 45)

Il était un petit navire,
Qui sur la mer s'en est allé.
Il était un petit navire,
Qui sur la mer s'en est allé.

Voilà qu'au bout d'une semaine
Le pain, le vin leur a manqué.
Ils tirent à la courte paille
Savoir qui d'eux sera mangé.

Le petit mousse qui fait les pailles,
La plus courte lui a tombé.
Il pleure, il crie: "O Vierge-Mère,
Ce sera donc moi qui serai mangé!"

Mais au grand mât voilà qu'il monte:
Il ne voit qu'eau de tous côtés.
Il monte encor jusqu'à la pomme,
Il voit la terre! il est sauvé!

Et tous, ils chantent: "Terre, terre!
Le petit mousse, il ne sera pas mangé!"
Et tous, ils chantent: "Terre, terre!
Le petit mousse, il ne sera pas mangé!"

Air populaire (chanson de métier).

27. Le roi de Savoie

(Chr., p. 47)

C'était le roi de Savoie,
C'est le roi des bons enfants;
Il s'était mis dans la tête
De détrôner le sultan.
Et rantanplan, gare, gare, gare,
Et rantanplan, gare de devant.

Il s'était mis dans la tête
De détrôner le sultan;
Il composa une armée
De quatre-vingts paysans.
Et rantanplan, etc.

Il composa une armée
De quatre-vingts paysans;
Il prit pour artillerie
Quatre canons de fer-blanc.
Et rantanplan, etc.

Il prit pour artillerie
Quatre canons de fer-blanc,
Et pour toute cavalerie,
Les ânes du couvent.
Et rantanplan, etc.

Et pour toute cavalerie,
Les ânes du couvent;
Ils étaient chargés de vivres
Pour nourrir le régiment.
Et rantanplan, etc.

Ils étaient chargés de vivres
Pour nourrir le régiment;
Ils montèrent sur une montagne:
Mon Dieu, que le monde est grand!
Et rantanplan, etc.

Ils montèrent sur une montagne:
Mon Dieu, que le monde est grand!
Ils virent une petite rivière,
Qu'ils prirent pour l'Océan.
Et rantanplan, etc.

Ils virent une petite rivière,
Qu'ils prirent pour l'Océan;
En voyant venir l'ennemi:
Sauve qui peut, allons-nous-en!
Et rantanplan, etc.

Ronde du Puy.

28. La chanson des matelots

(Chr., p. 49)

Chantons et buvons à plein verre,
On n'a qu'un jour pour le plaisir;
Si le vent tourne, adieu la terre!
Demain nous pourrons repartir.

Le ciel est pur, la brise est bonne,
C'est pour nous que le soleil luit;
Sur le bord notre chant résonne:
Espoir, espoir! Dieu nous conduit.

Quand les flots à chaque secousse
Du navire ébranlent les flancs,
Là-haut, la voix du petit mousse
Chante encore dans les haubans.

Malgré les flots, malgré l'orage,
Malgré les vents, malgré la nuit,
Espoir, espoir, brave équipage!
C'est toujours Dieu qui nous conduit.

Émile SOUVESTRE, Paris, Calmann-Lévy.

29. Ma Normandie

(Chr., p. 49)

Chanson populaire

Quand tout renaît à l'espérance,
Et que l'hiver fuit loin de nous;
Sous le beau ciel de notre France,
Quand le soleil revient plus doux;
Quand la nature est reverdie;
Quand l'hirondelle est de retour,
Je vais revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

J'ai vu les champs de l'Helvétie
Et ses chalets et ses glaciers;

J'ai vu le ciel de l'Italie
Et Venise et ses gondoliers;
En saluant chaque patrie,
Je me disais: "Aucun séjour
N'est plus beau que ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour."

Il est un âge dans la vie
Où chaque rêve doit finir,
Un âge où l'âme recueillie
A besoin de se souvenir;
Lorsque ma muse refroidie
Aura fini ses chants d'amour,
J'irai revoir ma Normandie,
C'est le pays qui m'a donné le jour.

Frédéric BÉRAT.

30. La France est belle

(Chr., p. 51)

La France est belle,
Ses destins sont bénis:
Vivons pour elle!
Vivons unis!

Passez les monts, passez les mers,
Visitez cent climats divers;
Loin d'elle, au bout de l'univers,
Vous chanterez fidèle:
La France est belle!

Vaisseaux, courez à tous les bords,
De nos deux mers quittez les ports;
Donnez sa part de nos trésors
Au monde qui l'appelle.
La France est belle!

Faut-il défendre nos sillons,
Soudain cent jeunes bataillons
S'élancent, brûlants tourbillons,
Où la foudre étincelle.
La France est belle!

O myrtes verts, doux orangers,
Coteaux chéris des étrangers,
Vallons, jardins, forêts, vergers,
Moisson toujours nouvelle!
La France est belle,
Ses destins sont bénis:
Vivons pour elle!
Vivons unis!

PORCHAT.

31. Le roi d'Yvetot

(Chr., p. 155)

Il était un roi d'Yvetot
Peu connu dans l'histoire,
Se levant tard, se couchant tôt,
Dormant fort bien sans gloire,
Et couronné par Jeanneton
D'un simple bonnet de coton,
Dit-on.

Oh! Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!
Quel bon petit roi c'était là!
La, la.

Il faisait ses quatre repas
Dans son palais de chaume,
Et sur un âne, pas à pas,
Parcourait son royaume.
Joyeux, simple et croyant le bien,
Pour toute garde il n'avait rien
Qu'un chien.
Oh! Oh! etc.

Il n'avait de goût onéreux
Qu'une soif un peu vive;
Mais en rendant son peuple heureux,
Il faut bien qu'un roi vive.
Lui-même, à table et sans suppôt,
Sur chaque muid levait un pot
D'impôt.
Oh! Oh! etc.

Il n'agrandit point ses États,
Fut un voisin commode,
Et, modèle des potentats,
Prit le plaisir pour code.
Ce n'est que lorsqu'il expira
Que le peuple, qui l'enterra,
Pleura.
Oh! Oh! etc.

On conserve encor le portrait
De ce digne et bon prince.
C'est l'enseigne d'un cabaret
Fameux dans la province.
Les jours de fête, bien souvent,
La foule s'écrie en buvant
Devant:
Oh! Oh! Oh! Oh! Ah! Ah! Ah! Ah!
Quel bon petit roi c'était là!
La, la.

BÉRANGER, *Chansons* (1813).

32. Les oiseaux

(Chr., p. 157)

L'hiver, redoublant ses ravages,
Désole nos toits et nos champs;
Les oiseaux sur d'autres rivages
Portent leurs amours et leurs chants.
Mais le calme d'un autre asile
Ne les rendra pas inconstants:
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

A l'exil le sort les condamne,
Et plus qu'eux nous en gémissons!
Du palais et de la cabane
L'écho redisait leurs chansons.
Qu'ils aillent d'un bord plus tranquille
Charmer les heureux habitants!
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

Oiseaux fixés sur cette plage,
Nous portons envie à leur sort.
Déjà plus d'un sombre nuage
S'élève et grande au fond du Nord.
Heureux qui sur une aile agile
Peut s'éloigner quelques instants!
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

Ils penseront à notre peine,
Et, l'orage enfin dissipé,
Ils reviendront sur le vieux chêne
Que tant de fois il a frappé.
Pour prédire au vallon fertile
De beaux jours alors plus constants,
Les oiseaux que l'hiver exile
Reviendront avec le printemps.

BÉRANGER, *Chansons* (1816)

33. Adieux de Marie Stuart

(Chr., p. 167)

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu! te quitter, c'est mourir.

Toi que j'adoptai pour patrie,
Et d'où je crois me voir bannir,
Entends les adieux de Marie,
France, et garde son souvenir.

Le vent souffle, on quitte la plage,
Et, peu touché de mes sanglots,
Dieu, pour me rendre à ton rivage,
Dieu n'a point soulevé les flots!

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu! te quitter, c'est mourir.

Lorsqu'aux yeux du peuple que j'aime,
Je ceignis les lis éclatants,
Il applaudit au rang suprême
Moins qu'aux charmes de mon printemps
En vain la grandeur souveraine
M'attend chez le sombre Écossais:
Je n'ai désiré d'être reine
Que pour régner sur des Français.

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu! te quitter, c'est mourir.

L'amour, la gloire, le génie,
Ont trop enivré mes beaux jours;
Dans l'inculte Calédonie
De mon sort va changer le cours.
Hélas! un présage terrible
Doit livrer mon cœur à l'effroi:
J'ai cru voir, dans un songe horrible,
Un échafaud dressé pour moi.

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu! te quitter, c'est mourir.

France, du milieu des alarmes,
La noble fille des Stuarts,
Comme en ce jour qui voit ses larmes,
Vers toi tournera ses regards.
Mais, Dieu! le vaisseau trop rapide
Déjà vogue sous d'autres cieux,
Et la nuit, dans son voile humide,
Dérobe tes bords à mes yeux!

Adieu, charmant pays de France,
Que je dois tant chérir!
Berceau de mon heureuse enfance,
Adieu! te quitter, c'est mourir.

BÉRANGER, *Chansons* (1811).

34. Trois jours de Christophe Colomb

(Chr., p. 179)

Ballade

"En Europe! en Europe!" — "Espérez!" — "Plus d'espoir!" —
"Trois jours," leur dit Colomb, "et je vous donne un monde."
Et son doigt le montrait, et son œil, pour le voir,
Perçait de l'horizon l'immensité profonde.

Il marche, et des trois jours le premier jour a lui;
Il marche, et l'horizon recule devant lui;
Il marche, et le jour baisse. Avec l'azur de l'onde,
L'azur d'un ciel sans borne, à ses yeux, se confond.
Il marche, il marche encore, et toujours; et la sonde
Plonge et replonge en vain dans une mer sans fond.

Le pilote, en silence, appuyé tristement
Sur la barre qui crie au milieu des ténèbres,
Écoute du roulis le sourd mugissement,
Et des mâts fatigués les craquements funèbres.
Les astres de l'Europe ont disparu des cieux;
L'ardente croix du Sud épouvante ses yeux.
Enfin l'aube attendue, et trop lente à paraître,
Blanchit le pavillon de sa douce clarté.
"Colomb! voici le jour! le jour vient de renaître!" —
"Le jour! et que vois-tu?" — "Je vois l'immensité."

Le second jour a fui. Que fait Colomb? Il dort;
La fatigue l'accable, et dans l'ombre on conspire.
"Périra-t-il? Aux voix! La mort! la mort! la mort!
Qu'il triomphe demain, ou, parjure, il expire."
Les ingrats! Quoi ! demain il aura pour tombeau
Les mers où son audace ouvre un chemin nouveau!
Et peut-être demain leurs flots impitoyables,

Le poussant vers ces bords que cherchait son
regard,
Les lui feront toucher, en roulant sur les sables
L'aventurier Colomb, grand homme un jour plus
tard!

Soudain du haut des mâts descendit une voix:
"Terre!" s'écriait-on, "terre, terre!..." Il s'éveille;
Il court: "Oui, la voilà, c'est elle, tu la vois."
La terre!... ô doux spectacle! ô transports! ô
merveille!
O généreux sanglots qu'il ne peut retenir!
Que dira Ferdinand, l'Europe, l'avenir?
Il la donne à son roi, cette terre féconde;
Son roi va le payer des maux qu'il a soufferts:
Des trésors, des honneurs en échange d'un monde,
Un trône, ah! c'était peu!... Que reçut-il? des fers!

Casimir DELAVIGNE.

35. Après la bataille

(Chr., p. 211)

Mon père, ce héros au sourire si doux,
Suivi d'un seul housard qu'il aimait entre tous
Pour sa grande bravoure et pour sa haute taille,
Parcourait à cheval, le soir d'une bataille,
Le champ couvert de morts sur qui tombait la nuit.
Il lui sembla dans l'ombre entendre un faible bruit.
C'était un Espagnol de l'armée en déroute
Qui se traînait, sanglant, sur le bord de la route,
Râlant, brisé, livide, et mort plus qu'à moitié,

Et qui disait: "A boire, à boire par pitié!"
Mon père, ému, tendit à son housard fidèle
Une gourde de rhum qui pendait à sa selle,
Et dit: "Tiens, donne à boire à ce pauvre blessé."
Tout à coup, au moment où le housard baissé
Se penchait vers lui, l'homme, une espèce de Maure,
Saisit un pistolet qu'il étreignait encore,
Et vise au front mon père, en criant: "Caramba!"
Le coup passa si près que le chapeau tomba,
Et que le cheval fit un écart en arrière.
"Donne-lui tout de même à boire", dit mon père.

Victor HUGO, *La Légende des siècles*, Paris, Hetzel.

36. L'un ou l'autre

(Chr., p. 227)

C'était en Thermidor, à la Conciergerie.

Ils étaient là deux cents, parqués pour la tuerie,
Pêle-mêle, arpentant le sinistre préau.
La Terreur redoublait. Derniers coups du fléau
Sur les épis! Derniers éclairs de la tempête!
Sur Paris consterné, le sanglant coupe-tête
Fonctionnait sans trêve. Ils étaient là deux cents,
Condamnés ou du moins suspects, tous innocents!
Chaque matin un homme, à figure farouche,
Entrait, puis, retirant sa pipe de sa bouche
Et lisant bien ou mal ses immondes papiers,
Appelait, par leurs noms souvent estropiés,
Ceux qu'attendait dehors la fatale charrette.

Mais l'âme de chacun à partir était prête;
Le nouveau condamné, sans même avoir frémi,
Se levait, embrassait à la hâte un ami
Et répondait: "Présent!" à l'appel sanguinaire.
Mourir était alors une chose ordinaire;
Et tous, les gens du peuple et les gens comme il faut,
Du même pas tranquille allaient à l'échafaud.
Le girondin mourait comme le royaliste.

Or, un jour de ces temps affreux, l'homme à la liste,
En faisant son appel dans le troupeau parqué,
Venait de prononcer ce nom: "Charles Leguay!"
Quand, parlant à la fois, deux voix lui répondirent;
Et du rang des captifs deux victimes sortirent.
L'homme éclata de rire en disant: "J'ai le choix."

L'un des deux prisonniers était un vieux bourgeois,
Débris de quelque ancien parlement de province,
En poudre, et qui gardait, sous son habit trop mince,
L'air digne et froid qu'avaient les députés du tiers;
L'autre, un jeune officier, au front calme, aux yeux fiers,
Très beau sous les haillons de son vieil uniforme.

L'homme à la liste, ayant poussé son rire énorme,
Reprit: "Vous avez donc tous deux le même nom?"
"Nous sommes prêts tous deux", fit le vieillard. "Non, non",

Dit le greffier, "il faut s'expliquer, quand je parle."

Tous les deux se nommaient Leguay; tous les deux, Charle;
Tous les deux de la veille ils étaient condamnés.
Alors l'autre, roulant ses gros yeux avinés:
" Du diable si je sais qui des deux je préfère!
Citoyens, arrangez entre vous cette affaire,
Mais sans perdre de temps, car Samson n'attend pas."

Le jeune vint au vieux et lui parla tout bas;
L'héroïque marché fut très court à débattre:
" Marié, n'est-ce pas?" — " Oui." — " Combien d'enfants?" — " Quatre."

Le greffier répétait en riant: " Dépêchons!"
" C'est moi qui dois mourir", dit l'officier. " Marchons!"

François Coppée, *Poésies*,
(*Les récits et les élégies*), Paris, Lemerre.

FIN.

NOTES

ABBREVIATIONS

USED IN THE NOTES AND THE VOCABULARY

adj., adjective.
adv., adverb.
art., article.
aux., auxiliary.
Chr. or *Chr. Fr.*, Chrestomathie Française.
cond., conditional.
conj., conjunction; conjunctive.
def., definite.
dem., demonstrative.
descr. p., descriptive past, or imperfect indicative.
dir., direct.
disj., disjunctive.
f., feminine.
fut., future.
fut. perf., future perfect, or future anterior.
ger., gerund (=*pres. part.* after *en*).
imper., imperative.
impers., impersonal.
ind., indicative.
indir., indirect.
inf., infinitive.
interj., interjection.
interr., interrogative.
intr., intransitive.
irr., irregular.
jur., jurisprudence, law.
l., line, lines.
lit., literally, literal.
m., masculine.
mil., military term.
n., noun.
narr. p., narrative past, preterit, or past definite.
neg., negative, negative expression.
neut., neuter.
num., numeral.
obj., object.
p., past; page, pages.
part., participle.
pers., personal, person.
plur., plural.
poet., poetical.
pop., popular form, word, expression, etc.
poss., possessive.
pred., predicate.
pref., prefix.
prep., preposition.
pres., present.
pron., pronoun, pronominal.
p. subjunct., past subjunctive, or imperfect subjunctive.
recipr., reciprocal.
refl., reflexive.
rel., relative.
sing., singular.
subj., subject.
subjunct., subjunctive.
superl., superlative.
trans., transitive.
v., verb.
=, the same as .., equal to..
=(without a following word), the same in English.
+, followed by another word or by a grammatical ending.
o, left out in translation.
[. . . .], can be used after the preceding word, or before the following word; or can be omitted.
(. . . . .), in the French text, often means: can be used, or is generally used, or is the correct form, or is used in literary style, etc., instead of the preceding word.

NOTES

The heavy figures refer to the pages of the text; the lighter figures, to the lines.

PREMIÈRE PARTIE. PROSE.

1.—2–3. . . **une des provinces les plus chaudes** = *une des plus chaudes provinces*, "one of the warmest provinces." Cf. l. 5, 6, . . *une des parties les plus chaudes*.

2.—28. **D'eau, il n'y en avait pas trace.** The pron. adv. *en*, "of it" (= "of water"), is redundant.

4.—1. . . **des petites pierres** (conversational) = *de petites pierres* (strictly grammatical), "little stones." See *de*, and *des*, partitive art., plur., in the Vocabulary. Cf. **7**, 4, 5.

5.—16. **Il va y avoir de l'orage,** "There will (is going to) be a storm"; **de l'orage**, about the same as *un orage*; **de l'** (= *le*), partitive art.

6.—21–22. **j'ai peur qu'on nous entende** (conversational, but, lately, tolerated also in literary style; see revised French syntax) = . . *qu'on* ne *nous entende* (strictly grammatical; principally in literary style), "I am afraid [that *or* lest] people will hear us."

25–26. . . **qu'est-ce que vous me donneriez d'un morceau d'or** . . ? = . . *pour un morceau d'or* . . ?

7.—4–5. **Surtout beaucoup de vin, et du bon,** "Above all a great deal of wine, and good wine"; **du**, partitive art.; **du bon** (conversational and literary style) = *du bon vin* (not only conversational, but also frequent in literary style) or *de bon vin* (less frequent). Cf. **des petites pierres, 4**, 1.

11–12. . . **qu'il y avait dans le mur,** "which was in the

wall"; **qu'** = *que*, rel. pron., dir. obj., depending on **il y avait**; the impersonal verb *y avoir* is used as a transitive verb.

13–14. **Il allait lui faire porter de son meilleur [vin],** "he was going to have some of his best [wine] brought to him."

17–18. ..**ce que je vous donnerais de votre morceau d'or** = ..*pour votre morceau d'or*, cf. **6**, 25, 26.

23–24. **Je vous demandais ça seulement pour si j'en trouvais un** = ..*pour le cas où j'en trouverais un*, "..in case I should find one"; **pour si** (pop.), with descr. p. = *pour le cas où*, with cond.; **en**, "of them" (= "of pieces of gold"), to be left out in translation.

9.—7–8. **Qu'est-ce que vous avez donc mangé de si bon?** The prep. **de** must be omitted in translation; partitive *de*, depending on **qu'est-ce que**; see *que*, interr. pron., in the Vocabulary.

11. **ben**, pop. and vulgar, instead of *bien*. Cf. **10**, 7.

21–22. **Il n'en devait être que meilleur,** "To be sure, it was only better for that," *or* "It must have been so much the better for it." The exact and idiomatic rendering of the various forms of *devoir* is often rather difficult, because the English verbs "must" and "ought," corresponding to the French verb, are defective.

26. ..**où il voulait qu'on le descende (descendît),** "..where he wished to be set down," "..where he wished to alight *or* get off." The p. subjunct. (**descendît**) is grammatically correct, but is rare in ordinary conversation, where it is generally replaced by the pres. subjunct. (*descende*). Cf. *Chr. Fr., Introduction*, § 8, p. xii, note 1.

12.—6. **Poisson sans boisson est poison.** Distinguish carefully, in reading these words rapidly, *p* and *b*, and voiceless, hard *s* (= initial *s*, and *ss*) and voiced, soft *z* (= *s* between vowels). This is an excellent exercise for Germans and American students of German parentage. Also the other phonetic exercises contained in No. **7** are very useful for foreigners.

13.—1–12. The *t* is quite commonly pronounced like *c* or *ss* = hard, voiceless *s*, not only between two *i*'s, but, before an *i*, also after other vowels and after consonants: *initier*, "to initiate," *initial*, *-e*, ' initial"; *nation*, f., *notion*,

f., *portion*, f., *exception*, f. There are, however, many exceptions: In *pitié*, *amitié*, *moitié* (see text), the *t* is pronounced = *t*.

The anecdotes **9**, **10**, and **11** illustrate a very difficult part of French phonetics, the *liaison*, f., that is the linking or joining, in pronunciation, of a consonant, otherwise silent, at the end of a word, with the initial vowel of another word that follows it in a sentence, if the two words are closely connected with each other by their meaning and grammatical relation, and, therefore, can be pronounced rapidly one after another without any stopping.

14.—3–4. **..buvant à la santé de tous les-héros (les zéros) ici présents.** The hyphen (*trait d'union*, m.), between *les* and *héros*, marks the faulty linking of *s* = *z*, in pronunciation, with a word beginning with an aspirate *h* (*h aspirée*). This makes *les héros* sound exactly like *les zéros*, because *h* is necessarily silent in this case, and, according to a law of French syllabication, the *s* = *z* would belong to the *é* of the following syllable. The difference between aspirate *h* (*h aspirée*) and mute *h* (*h muette*), kept up by grammars, dictionaries, and school-instruction, is explained in a note, at the head of the series of words beginning with *h*, in the Vocabulary. According to the strict rule of grammar and orthoepy, the *h aspirée* prevents the linking, even if it is not pronounced. The mistake illustrated in No. **9** is made sometimes by foreigners, but much more frequently by natives, children as well as illiterate adults, in Paris and other parts of France where the *h aspirée* is generally no longer sounded.

10. **Il n'est point-z-à moi ..** = *Il n'est point à moi ..*

12. **Il n'est pas-t-à moi ..** = *Il n'est pas à moi ..*

13. **..il n'est point-z-à vous ..** = *..il n'est point à vous ..*

14. **..il n'est pas-t-à vous ..** = *..il n'est pas à vous ..*

14–15. **..je ne sais pas-t-à qu'est-ce!** = *..je ne sais pas à qui c'est!*

The *z* and *t* between hyphens mark the faulty linking: *s* = *z* instead of *t*, and *t* instead of *s* = *z*. The sounds *z* (= *s*, *x*, *z* in spelling) and *t* (= *t*, *d* in spelling) are the most fre-

quent consonants heard in *liaison*. They are easily interchanged by illiterate persons who do not know the correct spelling of the words in question. It is a mistake made almost exclusively by natives, scarcely ever by foreigners. It is called *pataquès*, m., which name, however, is sometimes used with a wider meaning ("mistake in linking").

14–15. . .**à qu'est-ce,** vulgar, instead of *à qui est-ce*, or *à qui c'est*. The latter form of the interrogative clause would be correct here.

21–22. **Nous les avions plantées-ensemble.** The hyphen is used, here, to mark the linking (*liaison*) of $s = z$; **plantées,** with the grammatical ending *-es*, because the p. part. agrees with the preceding conj. pers. pron., dir. obj., plur., **les** = *les fleurs*.

15.—2. **Planté ensemble.** The correct ending *-es* of *plantées* is left out to indicate the usual omission of the linking in this case.

9. The linking between p. part. and a following adv. (*plantées-ensemble*) and similar cases of *liaison* are permissible and frequently used in elevated style and in poetry, but are out of place, uncommon, and considered pedantic in conversation and in the reading or reciting of ordinary prose, especially of the conversational kind. Such linkings characterize the affected speech of pedants and learned, morose old maids, like *Armande* in Molière's *Les Femmes savantes*, but do not agree with the natural talk of naïve, young girls, bright, gay and lively, though not distinguished for their scholarship, like *Henriette*, *Armande*'s younger sister, who holds the part of the *ingénue* in Molière's play. Foreigners, speaking French or reading a French text, generally use the *liaison* too much and without any regard to the difference of style. This spoils their pronunciation so much the more, since they are often unable to pronounce rapidly the words connected by the *liaison*, and frequently have not learned to join the final consonant of the first word, in one syllable, with the initial vowel of the second word (*plan-tée-zen-semble*). Beginners had better carry out the *liaison* only in cases in which it is deemed absolutely necessary even in conversation, especially between art.

and noun, between adj. and noun, between conj. pers. pron. and verb, and between verb and conj. pers. pron. Their model, in pronunciation, ought to be *Henriette*'s natural talk, and not *Armande*'s pedantic way of speaking. They learn the rules regarding the *liaison* best by studying a few phonetic texts representing different styles of speech.

10–13. In *rhumatisme*, *christianisme*, *paganisme*, etc., the suffix *-isme* is generally pronounced *ism*, with a voiceless, hard *s*. In this case, the *m*, in *ism*, becomes voiceless itself and, therefore, indistinct and scarcely audible, unless it is followed by a word beginning with a vowel and closely connected with the preceding word by its meaning. This *m* is very often quite silent in popular speech, sometimes also in the wrong place, and *-isme* sounds, then, exactly like *-isse*: *rhumatisme—rhumatisse.* On the other hand, an illiterate person, being aware of the omission of *m* in such words, may endeavor to avoid this fault; then, he is apt to add an *m*, wrongly, to words ending in *-ice*, pronounced like *-isse*: *exercice—exercisme.*

16. ..**nous autres Français,** "we Frenchmen"; **autres,** "other," expletive and idiomatic, to be left out in translation.

16.—19–20. ..**quel goût qu'ça a!** "..what taste this has!" "..how this tastes!" The expletive *qu'* (the apostrophe marking the pronunciation) = *que* is used, in this case, only in popular speech.

22–23. **Quel goût ça a-t-il?** "What taste has this?" "How does this taste?"

18.—2. ..**i' vont** = *ils vont*, **i' jouent** = *ils jouent.*

11–12. ..**i' n' savent pas ce qu'i' disent!** = *ils ne savent pas ce qu'ils disent!*

English and American students must try to pronounce a French *l* in *il*, "he," and *ils*, "they," m., in order to perceive that this sound can easily disappear after *i* before a consonant. French *l* is very different from English *l* in articulation and in acoustic impression: its place of articulation is much more advanced, and near the place where the vowel *i* is pronounced. English *l* has nothing in common with *i*; its place of articulation is farther back in the mouth, and

near the place where the vowel *u* is pronounced. French *l* resembles an *i*; English *l* resembles an *u*. (Pronounce *i* and *u* as simple vowels, and not as compound sounds in accordance with the customary pronunciation of the letters in the English alphabet).

19. The verses recited by the amateur, **18**, 19—**19**, 10, are found in Voltaire's tragedy *Zaïre*, Act I, Scene IV. *Nérestan*, a young French knight, formerly a prisoner of *Orosmane*, the sultan of Jerusalem (thirteenth century), has returned from France, and brings the ransom of *Zaïre*, of another Christian woman and of ten knights, the companions of his captivity. But he has not obtained gold enough to pay also his own ransom:

...Je me rends prisonnier, et demeure en otage.

Orosmane replies:

Chrétien, je suis content de ton noble courage;
Mais ton orgueil, ici, se serait-il flatté
D'effacer Orosmane en générosité?
Reprends ta liberté, remporte tes richesses!
A l'or de ces rançons, joins mes justes largesses:
Au lieu de dix chrétiens que je dois t'accorder,
Je t'en veux donner cent; tu les peux demander.
Qu'ils aillent sur tes pas apprendre à ta patrie
Qu'il est quelques vertus au fond de la Syrie;
Qu'ils jugent en partant qui méritait le mieux,
Des Français ou de moi, l'empire de ces lieux...

Zaïre was played for the first time in the year 1732. Voltaire (1694–1778), in this tragedy, treats very cleverly a theme similar to that of Shakespeare's *Othello* in accordance with the strict rules of the French classical drama.

19.—7. **Je t'en veux donner..** = *Je veux t'en donner..*

24. ..**des è ouverts,** "open *è*-sounds"; **des,** partitive art., plur.; *è* (as well as the names of the other letters, in French) has no plural sign.

20.—11. ..**thank you.**

12. **Sainquiou!**

14, 15. ..**Saint-Cloud.**

A Frenchman who has never heard English spoken before, and does not know the language at all, trying to pronounce "thank you" for the first time, naturally reproduces English

th, hard and voiceless, by using his customary *s*: *thank you—sainquiou*; *qu* = *k*; the semi-vowel *i* in the second syllable = English *y*; the accent or stress, in *sainquiou*, is shifted towards the end of the word in accordance with a law of French accentuation. Thus, *sainquiou* happens to resemble *Saint-Cloud* very much in French pronunciation. The only different sound is *l*, instead of *i* in the second syllable. But French *l* is less different from *i* than English *l*. The place of articulation, in pronouncing French *l*, is near the place where the vowel *i* and, also, the semi-vowel *i* = English *y* are formed. Cf. note, **18**, 2 and 11–12.

21.—24. **Garçon, ne laissez pas le fiou sortir.** The Englishman ought to have said: *Garçon, ne laissez pas le feu s'éteindre*. Cf. **22**, 18.—*Le feu s'éteint*, "The fire goes out." *Le fou sort*, "The madman goes out."—Ben apparently either overlooked the other (derivative) meanings of the verb "to go out," or found only one meaning, the principal one, *sortir*, in his pocket dictionary. Besides, he pronounced *eu* in *feu*, "fire," like *eu* in the English word *feud*, that is French *feu* like English *few*. This pronunciation, in connection with the verb *sortir*, suggested to the French waiter the word *fou*, which means "madman."

23.—3. ..**écoutez un peu le vacarme qu'il nous fait là-haut!** The conj. pers. pron. *nous* is ethical dative, "for us," that is "so that we can hear it" (to be left out in translation).

23.—6–15. **Poitrine de caleçon** is the literal translation of "chest of drawers," rendering "chest" by *poitrine* (instead of *caisse*, f., or *coffre*, m.) and "drawers" by *caleçon* (instead of *tiroirs*). *Commode*, f., is the French equivalent of English "chest of drawers." "Bureau," in this sense, is not used in England. Pocket dictionaries, which foreigners like to use, in order to satisfy the ordinary needs of daily intercourse, necessarily omit the translation of many compound nouns. This defect, quite pardonable, considering the size of such works, is, nevertheless, a very serious one. It often causes misunderstandings and awkward mistakes of the kind illustrated in the anecdote, if the English compound nouns, left out in those small dictionaries, corre-

spond to simple words in French, or to compound nouns of entirely different formation.

24.—7–8. =*J'y* suis? *Qu'est-ce que ça* veut *dire?*

11–12. =Non, monsieur. *Tâchez* de *parler* plus distinctement.

17–20. =*Je ne sais* (comprends) *pas ce que vous avez* dit (*ce que vous* dites); *mais voici ce que j*'ai *à* vous *dire*. *J'*ai *besoin* de *vingt-cinq mille livres de traites* sur *Paris*. *Combien*...

29–30. =*Je* ne comprends plus du *tout*. *Je* ne sais *pas* l'*italien*.

25.—6–9. =*Monsieur, je ne* comprends *pas ce que vous dites, mais je crois* que *vous m'*insultez. *Et comme vous ne comprenez* pas *le* français, allez (*tâchez* d'*aller*) *à l'école*.

17–19. =*Arrêtez! Arrêtez! Je n'*ai pas encore commencé! Ce Français stupide et ignorant (Ce stupide et ignorant Français) n'a *pas* compris!

29.—21–22. ..**et qui ne se casse jamais?** The rel. pron. *qui* only repeats the last part of the compound interr. pron. *qu'est-ce qui*, "what," and must be left out in translation. Cf. also **29**, 24–25.

31.—7–10. This passage refers to the political situation described by Thiers in the preceding chapters of his "History of the French Revolution," and to the letter which Bonaparte, on his arrival in Egypt, wrote to the pasha, the representative and envoy of the Sultan of Constantinople, in order to separate his cause from that of the powerful Mamelukes. The Mamelukes were professional soldiers, excellent horsemen, originally slaves of Circassian (Caucasian) race. They had rendered themselves practically independent of the Sultan, and were the real masters of the country at the time of the French invasion. Bonaparte said in that letter that the French were the only allies the Sultan had in Europe, and that he came with a large army, not to attack his sovereignty and the authority of the Koran, but to subdue and punish for their insolent treatment of French citizens the Mamelukes, who were usurpers and tyrants, holding the pasha, the lawful ruler of Egypt, at Cairo, in a condition of weakness and abject inaction.

34.—9–11. **Il craignait que ses impétueux soldats . . eussent de la peine . . =** . . *n'eussent de la peine* . . Cf. **6**, 21–22, *j'ai peur qu' on* [*ne*] *nous entende*, and note.

38.—19 ff. The siege of Paris lasted from September 19, 1870, to January 28, 1871. Sarcey, the author of *Le Siège de Paris, Impressions et Souvenirs*, was an eye-witness of the events related in his work. The notes on which it was based, were written by him, while he was a soldier in the National Guard of Paris. The beginning of the chapter which we have selected, refers to conditions prevailing in the capital of France shortly before the Germans commenced its investment. The *garde nationale*, instituted in 1851, resembled in some measure the state militia in the United States. No doubt, it had ample opportunity of doing, and also really did, some good work during the siege. But, on the whole, it proved to be very inefficient for several reasons, some of which are found in Sarcey's humorous account. The institution ceased to exist after the Franco-Prussian war, when the whole system of national defence, in France, was changed and reorganized on the model of the Prussian army.

45.—10. **ce ne pouvait être que des signaux** = *ce ne pouvaient être que des signaux*. Cf. l. 10–11, *Ce sont des signaux*, and **67**, 16–17, 31 (foot-note), *Sont-ce des vers* . . ? = *Est-ce des vers* . . ?

46.—21 ff. Taine's famous work *Les Origines de la France contemporaine* was published in six volumes from 1875 to 1894. With the impartiality of a philosopher, without any political or national bias, but sometimes with the harshness of a severe judge and moralist, Taine treats, in this work, of monarchical France (volume I, *L'ancien régime*), of the great French Revolution (volumes II, III, IV, *La Révolution*), and of France as it appeared after the Revolution (volumes V, VI, *Le régime moderne*). The last volume was published one year after the death of the great thinker. The chapter we have selected (*Le Roi*), is taken from the first volume. Taine is best known in England and in the United States on account of his interesting "History of English Literature" (*Histoire de la littérature anglaise*), four volumes (1864).

52.—1 ff. "Reading the Riot Act" or "The Three Warnings" (*Les trois sommations*) is one of Alphonse Daudet's "Monday Tales" (*Contes du lundi*), published in 1873. These stories belong to the first period of his literary works: he wrote them before his famous realistic novels. The Parisian joiner or cabinet-maker *Bélisaire* is supposed to relate *Les trois sommations* to a *bourgeois* or *monsieur*, Daudet himself in this case, shortly after the overthrow of the Commune at Paris, which lasted from March 18th to May 28th, 1871. The story contains *Bélisaire*'s reminiscences of his childhood at the time of the February Revolution (1848). It describes with wonderful art the character of the *gamin de Paris* (Parisian street-boy), and the political excitability, wild enthusiasm, curiosity, discontent, love of noise and rioting, and independence of the Parisian workman (*ouvrier*).

3. ..**la bonne leçon** .. The "good lesson" refers to the suppression of the Commune, towards the end of May, 1871, by the national troops sent by the Government, which was at Versailles. Thiers was President of the French Republic at that time.

53.—27. ..**les enfants** .., vocative, with pop. use of def. art., =*enfants, mes enfants.*

54.—4. ..**Guizot, qui est allé à Gand!** This passage refers to an event in the early part of Guizot's political career. Of royalist sympathies, although of liberal tendencies, he served Louis XVIII. and followed the king to Ghent (*Gand*) after Napoleon I.'s return from the Island of Elba in 1815. He was always unpopular with the masses for this and other political reasons. Being a moderate monarchist, he was disliked by Ultra-Royalists as well as by Bonapartists, and hated particularly by radical Republicans and Socialists. Guizot held important offices under the government of the Bourbons, and was most powerful under Louis-Philippe (1830–1848), but was dismissed in 1848, and finally lost his political influence entirely.

56.—13. ..**on en recevait de ces taloches** .. The dir. obj. is *de ces taloches* (those blows, or some of those blows, on one's head); **de ces** corresponds to the partitive art *des* (=*de les*); *en* (some, i.e. blows) is redundant. Cf. 57

26–27, *capables de vous donner de ces émotions-là*, " . . such emotions," " . . emotions of that kind."

60.—1 ff. Molière's comedy "The Tradesman Turned Nobleman" (*Le Bourgeois gentilhomme*) was represented on the stage for the first time in 1670. The student generally finds some satisfactory notes about the life and works of the great poet in the editions of his comedies adapted to the use of schools and colleges, for instance, in the Introduction to *Le Bourgeois gentilhomme*, edited by Delbos, Henry Holt & Co., New York.

62.—17, 18–19. . . **les trois opérations de l'esprit,** are "perception" or "conception," "judgment," and "reasoning." Molière satirizes, in this passage, the pedantic philosophical school of his day, which continued the tradition of the scholastic philosophy of the Middle Ages. In its system of logic, there are five universals or general terms ("genus," "species," "difference," "property," and "accident"), ten categories ("substance," "quantity," "quality," "relation," "action," "passion," "time," "place," "situation," and "habit"), and nineteen figures or forms of syllogism indicated by barbarous words, without particular meaning in any language, in four mnemonic verses, of which the first is quoted by the *maître de philosophie* (l. 25–26).

68.—12. . . **et me donnez** . . = . . *et donnez-moi* . .

23. **Mettre** . ., inf. = imper., "write . ."

DEUXIÈME PARTIE. POÉSIE.

71.—8. **Savoir** . . = *Pour savoir* . ., pop., and on account of the rhythm.

10. . . **lui a tombé,** pop., = . . *lui est tombée.*

74.—6. **Du navire ébranlent les flancs,** poet., = *ébranlent les flancs du navire.*

76.—2. **De nos deux mers quittez les ports,** poet., = *quittez les ports de nos deux mers.*

6. **Faut-il** . . = *S'il faut* . .

19 ff. Béranger's famous song of the "Good Little King of Yvetot," composed after the disastrous campaign of Russia (1812), apparently was a satire upon the warlike

policy and insatiable ambition of Napoleon I. An old tradition relates that, under the Merovingian dynasty in France, a lord of Yvetot, a small town of Normandy, succeeded in having his domain elevated to a kingdom. His descendants are said to have claimed and exercised this right, which, it would seem, was not contested by their powerful neighbors.

78.—11 ff. In the original edition of Béranger's *Chansons*, the poem *Les Oiseaux* has the sub-title: *Couplets adressés à M. Arnault, partant pour son exil.* Béranger's friend, the poet Arnault, was exiled, on account of his political opinions, by the government of the Bourbons in 1816. The circumstances to which the poem refers, are explained in the following passage of the *Chansonnier's* autobiography (*Ma Biographie*): *En 1816, au mois de janvier, Arnault, banni, quitta la France, et nous le conduisîmes jusqu'au Bourget, qui était pour ainsi dire alors la limite du royaume, le reste étant, de ce côté-là, placé sous l'occupation étrangère. Le soir, dans une chambre d'auberge, à table avec un jeune officier de gendarmerie chargé de veiller sur cette frontière, et qui déplorait les malheurs de la patrie, je chantai au pauvre proscrit la chanson des* Oiseaux, *tristes adieux, suivis d'adieux plus tristes encore.*

79.—17 ff. Mary Stuart, Queen of Scots, born in 1542, was the daughter of James V., King of Scotland, and Marie de Lorraine, daughter of the Duke of Guise. Her father died a few days after her birth. She was educated, and passed most of her youth, in France, where she was sent by her mother at the age of six years. In 1558, she was married to the dauphin, son of Henry II. Her husband ascended the throne of France as Francis II., in 1559, but died in the following year. The young widow resolved to leave France, and assume the crown of Scotland. She embarked at Calais on August 14, 1561.

80.—24. **De mon sort va changer le cours**, poet., = ..*le cours de mon sort va changer.*

25 ff. Mary Stuart was disliked by the Scotch people on account of her religion as well as on account of her gay, irregular and guilty life. Her subjects were rigid Calvinists,

while she remained a Roman Catholic. She had to struggle continually against the religious passions of the Presbyterian clergy and the ambitious plans of the powerful Scotch aristocracy assisted by the intrigues of the Queen of England. Vanquished by her own people, in 1568, she fled to England. Here she was kept a prisoner for eighteen years, and was finally executed, in 1587, by order of her relative, rival, and enemy, Queen Elizabeth.

84.—13. **C'était en Thermidor, à la Conciergerie.** The subject of Coppée's poem refers to events preceding the 9th day of Thermidor, IId year of the first French Republic (July 27th, 1794), the day on which Robespierre was overthrown, and which put an end to the most horrible period of the French Revolution, called "The Terror" or "The Reign of Terror." Most of the political prisoners, during the French Revolution, were confined in the *Conciergerie* (see Vocabulary), before they were carried to the scaffold.

VOCABULARY

OBSERVATION

Irregular plurals of nouns and adjectives, as well as all peculiarities and irregularities of verbs found in the selections, besides the infinitive of every verb, are indicated in the Vocabulary.

All forms of verbs, regular and irregular, found in the first six selections are inserted and explained.

VOCABULARY

A

a, *pres. ind.*, has; *see* **avoir.**— **a-t-il?** has he? has it? **ça a-t-il?** has this?

à, to, at; for; in, within, on; into, against; with; in, after (*conformity, manner*). **à eux trois,** all three together. **à plusieurs,** several together. **un vieillard à barbe blanche,** an old man with a white beard. **à la manière de..,** after the manner of.. **à,** *with def. art. and adj., sing., f., indicating a nationality,* in *or* after the..fashion. **une feuille à un sou,** a one *sou* (cent, penny) paper.

abasourdi, -e, *p. part.*, confused, dumbfounded; *see* **abasourdir.**

abasourdir, to dumbfound, stun, confuse, stupefy.

abattirent, *narr. p.; see* **abattre.**

abattre, *irr.*, to beat down, strike down, cut down, fell, slaughter.

abbé, *m.*, abbot; ecclesiastic, clergyman, Reverend (*of the Roman Catholic Church*).

abolir, to abolish, annul.

abord, *m.*, approach. **d'abord,** at first, first.

aborder, *trans.*, to come near.., come to.., come up with.., accost, approach.

abri, *m.*, shelter, cover. **à l'abri de..,** sheltered from.. **mettre à l'abri de..,** to shelter from.., protect against..

abruti, -e, *p. part., adj.*, brutalized, brutal; *see* **abrutir.**

abrutir, to brutalize, stupefy.

absolu, -e, *adj.*, absolute, unlimited.

abus, *m.*, abuse.

abuser de.., to abuse, misuse, make a bad use of..; to take undue advantage of.., impose upon.., encroach upon..

Académie, l'.., *f.*, =**l'Académie française,** the French Academy, *founded by Richelieu in 1635, composed of 40 members, and intrusted with the preparation and publication of new editions of the famous standard dictionary of the French language* (**le dictionnaire de l'Académie française**).

accabler, to overwhelm, overpower.

accaparer, to engross, take up entirely, monopolize.

accent, *m.*, accent, tone; accent, [peculiar] pronunciation. **accent de force,** force-accent, breath-accent, stress. **accent musical,** musical accent, intonation, elevation of the voice, pitch.

accentuer, to accent, accentuate, stress, lay stress upon.

accompagner, to accompany, attend.

accord, *m.*, accord, accordance, agreement, harmony. **être d'accord,** to agree, be in harmony.

accorder, to accord, make agree, harmonize; to accord, grant, bestow. **s'accorder avec..**, to agree with..
accoutrement, *m.*, garb, dress, gear.
accoutumé, -e, *p. part., adj.*, accustomed, habitual; *see* **accoutumer.**
accoutumer, to accustom.
accueilli, -e, *p. part.; see* **accueillir.**
accueillir, *irr.*, to receive.
accuser, to accuse, blame, indict. **accuser quelque chose**, to attest, indicate, betray, give notice of, acknowledge something.
acharner, to make eager, infuriate. **s'acharner**, to be intent; to be infuriated; to persist. **s'acharner sur quelqu'un**, to rush fiercely upon some one; to persist in pursuing some one.
acheter (**achèt**+*mute* **e**), to buy, purchase.
achever, to complete, finish, achieve.
acier, *m.*, steel.
acquérir, *irr.*, to acquire.
acte, *m.*, act.
acteur, *m.*, actor.
actrice, *f.*, actress.
adieu, *adv. and n., m.*, good-bye, farewell, adieu; leave, leave-taking. **adieux**, *n., m., plur.*, =*sing.*
adjacent, -e, adjacent.
administrati-f, -ve, administrative.
admirable, admirable.
admiration, *f.*, admiration.
Adolphe, *m.*, Adolph, Adolphus.
adopter, to adopt, choose.
adossé, -e, *p. part., adj.*, leaning with the back [**à**.., against..]; *see* **adosser.**
adosser contre.. *or* à.., to lean (*trans.*) with the back against ..; **s'adosser contre.. *or* à..**, to lean (*intr.*) with the back against..
adoucir, to soften, mitigate, soothe, lessen.
adresse, *n., f.*, address.
adversaire, *m.*, adversary, opponent.
affaire, *f.*, affair, thing, matter, business. **être sûr de son affaire**, to be sure of getting what one expects *or* wants (*ironically*); to be sure of getting into trouble.
affaisser, to weigh down, press down, depress, dispirit.
affamé, -e, *adj.*, famished, hungry.
affliction, *f.*, affliction, grief, sorrow.
affreu-x, -se, frightful, dreadful.
affût, *m.*, gun-carriage. **affût de campagne**, movable gun-carriage.
âge, *m.*, age.
agile, agile, nimble, swift.
agir, to act. **il s'agit de..**, it is a question of.., the question is.., the point in question is..; one has to .., they (we, you) have to..
agrandir, to make greater *or* larger, enlarge, aggrandize. **s'agrandir**, to become greater *or* larger; to enlarge one's estate.
agréable, agreeable.
aguets, *n., m., plur.*, watch, watching. **être aux aguets**, to lie in wait, be upon the watch.
ah! ah! oh! **ah çà!** well now! come on!
ahurir, to astound, bewilder.
ai, *pres. ind., sing.*, have; *see* **avoir.**—**j'ai peur**, I am afraid.
aide, *n., f.*, aid, help, assistance. **venir en aide à quelqu'un**, to

give **assistance** to, help, aid some one.
aide, *n.*, *m.* (*male*), *f.* (*female*), assistant, aid, help. **aide de cuisine**, kitchen-help, under-cook.
aider, to aid, help, assist.
aient, *pres. subjunct.; see* **avoir**.
aiguille, *f.*, needle. **de fil en aiguille**, passing from one topic to another, little by little, gradually.
aile, *f.*, wing.
aillent, *pres. subjunct.; see* **aller**.
ailleurs, elsewhere. **d'ailleurs**, besides, moreover.
aimait, *descr. p.*, loved, liked; *see* **aimer**.
aimé, -e, *p. part.*, loved, liked; *see* **aimer**.
aimer, to love, like, be fond of..
aîné, -e, elder, eldest.
ainsi, thus, so. **ainsi que**, as well as.
air, *m.*, air; look, appearance; air, tone, melody. **avoir l'air de..**, to look like.., appear. **sans avoir l'air de rien**, not seeming to have any intention; looking *or* appearing quite unconcerned.
aise, *f.*, ease, comfort. **à son aise**, at one's ease, at ease, comfortably.
aisé, -e, easy, convenient.
ajuster, to adjust, set aright, set in order, fit, adapt.
alarme, *f.*, alarm, fright, fear.
aliter, to make one keep one's bed. **s'aliter**, to keep one's bed, lie down. **alité, -e**, *p. part.*, bed-ridden, confined to the bed.
alla, *narr. p.; see* **aller**.
allaient, *descr. p.; see* **aller**.
allais, allait, *descr. p.*, went, was going, was about; *see* **aller**.
allaiter, to suckle, nurse.
allé, -e, *p. part.; see* **aller**.
allée, *n.*, *f.*, going.
aller, *irr.*, to go; to go on, get on, proceed, work, succeed; to be about, be going. **est allé**, has gone, went. **aller** + *inf.*, to go to + *inf.*, to go and.. **aller chercher**, to go and search *or* look for..; to go and get (bring *or* fetch); to go for.. **aller trouver quelqu'un**, to look any one up, call upon any one. **aller se promener**, to go for a walk; to go and take a walk. **je vais**, *etc.* (*pres. ind.*) + *inf.*, I am about to.., am going to.., shall.., will.. (= *fut.*). **s'en aller**, to go away, go off, go. **aller son train**, *see* **train**. **aller en maraude**, *see* **maraude**. —**j'y allais.. à l'appeler..**, I set about calling him.. (**y**, *redundant*). **il va sans dire**, *see* **dire**.—**va, allons**, *imper.* = *interj.; see* **va, allons**.
allez, *pres. ind.; see* **aller**.
allez, *imper.*, *2nd pers. plur.*, *also form of politeness instead of 2nd pers. sing.*, go; *see* **aller**.
allo! *imitating the English interj.* halloa! *used instead of the French interj.* * **holà!**
allonger (**allonge** + **a,o**), to lengthen, stretch out, protrude. **s'allonger**, to be lengthened *or* stretched out; to protrude (*intr.*).
allons, *imper.*, let us go. **allons-nous-en**, let us go away; *see* **aller, s'en aller**.—**allons!**, *interj.*, come now! come! now! then!
allumer, to kindle, light.
allure, *f.*, gait, pace, way of walking *or* moving; *plur.*, conduct, behavior, way of proceeding, manner. **avec des allures inquiétantes**, in an alarming manner.

almanach, *m.*, almanac.
alors, then.
Alphonse, *m.*, Alphonso.
alsacien, -ne, *adj.*, Alsacian, pertaining to Alsace, peculiar to the Alsacians *or inhabitants of Alsace* (*a country belonging now to Germany, formerly to France*).
amadouer, to coax, cajole.
amateur, *m.*, amateur.
âme, *f.*, soul, mind, heart.
américain, -e, *adj.*, American.
Amérique, l'.., *f.*, America. **l'Amérique du Sud,** South America.
ameuter, to form into riotous crowds, stir up to mutiny, render riotous. **ameuté, -e,** engaged in riot, riotous, excited.
ami, *m.*, friend.
amiral, *m.*, admiral.
amiraux, *plur.; see* **amiral.**
amitié (*with* **t**=t, *not*=c), *f.*, friendship; favor, kindness.
amour, *m.*, love. **amours,** *f.*, *plur.*, love. **amour-propre,** *m.*, self-love, self-esteem, vanity.
amoureu-x, -se, amorous, in love. **amoureux de..,** in love with..
amour-propre, *m.; see* **amour.**
amusait, *descr. p.*, amused; *see* **amuser.**
amusant, -e, *pres. part.*, *adj.*, amusing; *see* **amuser.**
amuser, to amuse. **s'amuser,** to amuse oneself, have fun, enjoy oneself. **s'amuser à**+*inf.*, to amuse oneself by..; to take pleasure in..
amusette, *f.*, little amusement, fun, jest, joke, drollery.
an, *m.*, year.
ancêtres, *n.*, *m.*, *plur.*, ancestors.
ancien, -ne, ancient, former.
âne, *m.*, donkey, ass.
anecdote, *f.*, anecdote.
Anglais, *n.*, *m.*, Englishman. **les Anglais,** the English, Englishmen.
anglais, -e, *adj.*, English. **l'anglais,** English, the English language.
angle, *m.*, angle, corner.
Angleterre, l'.., *f.*, England.
anglo-saxon, -ne, *adj.*, Anglo-Saxon.
animal, *m.*, animal, beast, brute; blockhead, dunce, dolt.
animaux, *plur.; see* **animal.**
année, *f.*, year.
ânon, *m.*, ass's foal, young ass.
anonyme, *adj.*, anonymous, nameless. **anonyme,** *n.*, *m.*, anonymous person *or* writer.
antichambre, *f.*, antechamber, anteroom.
apathie, *f.*, apathy, indolence.
apercevant, *pres. part.; see* **apercevoir.**
apercevions, *descr. p.; see* **apercevoir.**
apercevoir, *irr.*, to perceive. **s'apercevoir** [**de..**], to perceive, notice, be aware of.. **sans s'en être aperçu,** without having been aware of it, without having noticed it.
aperçoit, *pres. ind.*, perceives; *see* **apercevoir.**
aperçu, -e, *p. part.; see* **apercevoir.**
appariteur, *m.*, beadle of a faculty, apparitor.
appel, *m.*, call. **faire l'appel,** to call over the names; to call the roll.
appeler (**appell**+*mute* **e**), to call. **s'appeler,** to be called. **je m'appelle..,** I am called.., my name is..
applaudir [**à..**, *indir. obj.*], to applaud, cheer, praise.
applique, *pres. ind.*, applies, deals, gives; *see* **appliquer.**

appliquer, to apply. **appliquer un coup**, to give *or* deal a blow.
apporte, *pres. ind.*, bring, brings; *see* **apporter.**
apporter, to bring.
apportez, *imper.*, bring; *see* **apporter.**
apprécier, to value, estimate; appreciate, esteem.
appréhender, to take, seize, arrest, apprehend.
apprenait, *descr. p.; see* **apprendre.**
apprenant, *ger., pres. part.; see* **apprendre.**
apprend, *pres. ind.; see* **apprendre.**
apprendre, *irr.*, to learn, hear; to teach, inform, tell.
apprendrez, *fut.; see* **apprendre.**
apprends, *imper.; see* **apprendre.**
apprenez, *imper.; see* **apprendre.**
apprenne, *pres. subjunct.; see* **apprendre.**
apprennent, *pres. ind.; see* **apprendre.**
apprenons, *imper.; see* **apprendre.**
apprentissage, *m.*, apprenticeship. **mettre en apprentissage**, to apprentice, put under the care of a master for the purpose of learning a trade.
appris, -e, *p. part.*, learned; taught; *see* **apprendre.**
approbation, *f.*, approval, approbation.
approche, s'approche, *pres. ind.*, approaches; *see* **approcher.**
approcher, (*trans.*) to bring or put near; (*intr.*) to approach, come near. **s'approcher**, to approach, come near. **approcher de.., s'approcher de..**, to approach (*trans.*). **les approcher l'un (l'une) de l'autre**, to bring them near one another, bring them together.
appuyé, -e, *p. part., adj.*, **sur.., à..**, leaning upon.. *or* against.., supported by.., resting upon..; *see* **appuyer.**
appuyer (*trans.*), to lean, support, sustain, strengthen, protect; to rest, press. **s'appuyer sur..**, to lean (*intr.*) *or* rest upon.., be supported by.. **appuyer** (*intr.*), to lean, bear upon.. **appuyer sur..**, *mil.*, to advance towards..
après, *prep.*, after. **après avoir** + *p. part.*, after having.. **d'après**, *prep.*, according to, after, from.
après, *adv.*, afterwards, after. **lui être après** (*pop.*) = **être après lui**, to be after him.
Arabe, *n., m.*, Arab.
arabe, *adj.*, Arabic, Arabian.
arbitraire, *n., m.*, arbitrariness, arbitrary rule.
arbre, *m.*, tree.
arc-en-ciel, *m.*, rainbow.
archaïque, archaic, obsolete, ancient, antiquated.
ardent, -e, fiery, glowing, ardent.
Argenson, marquis d'.., 1694–1757, *Minister of Foreign Affairs in France*, 1744–1748; *has left important* Mémoires *of the French court.*
argent, *m.*, silver; money.
aristocratie, *f.*, aristocracy.
Armande, *f.*, French name; *part of the disappointed, morose old maid in Molière's comedy "The Learned Women"* (**Les Femmes savantes, 1672**).
arme, *f.*, weapon, arm, = musket.
armée, *f.*, army.
arpenter, to pace, walk slowly over.. *or* upon..
arranger, to set in order, put in order, arrange, settle.
arrêt, *m.*, stop, rest, pause.
arrêter, to stop (*trans., intr.*),

arrest, seize. **s'arrêter,** to stop (*intr.*), halt.
arrière, *adv.*, behind, backwards. **en arrière,** behind, backwards, in the rear, back.
arrivait, *descr. p.*, arrived, came; *see* **arriver.**
arrive, *pres. ind.*, arrives, comes; *see* **arriver.**
arrivé, -e, *p. part.*, arrived; *see* **arriver.**
arriver, to arrive, come; to happen, take place. **il arrive,** it happens; [there] happens.., [there] happens to be..
arrondir, to round, round out, round off, aggrandize.
art, *m.*, art.
articulation, *f.*, articulation, joint.
articuler, to articulate, pronounce.
artillerie, *f.*, artillery.
artiste, *m. and f.*, artist.
asile, *m.*, refuge.
assailli, -e, *p. part.; see* **assaillir.**
assaillir, *irr.*, to assault, assail, attack.
assemblée, *n.*, *f.*, assembly, meeting.
asseoir, *irr.*, to seat. **s'asseoir,** to sit down.
assez [**de..**], *adv.*, enough, sufficiently.
assise, *n.*, *f.*, layer, stratum, foundation.
assommer, to knock down, beat to death, kill.
assoyez = **asseyez,** *imper.*, seat. **assoyez-vous, asseyez-vous,** *imper.*, sit down; *see* **asseoir.**
assurer, to assure, insure, secure; assert, affirm. **s'assurer de..,** to make sure of.., ascertain, find out by examination.
astre, *m.*, star.
astreindre, *irr.*, to compel, force, subject, bind, oblige.
atelier, *m.*, workshop. **atelier de charité,** workshop for the poor.
athée, *m.*, atheist.
a-t-il, *interr. form for* **il a;** *see* **a, avoir.**
à travers, *prep.*, across, through; *see* **travers.**
attaque, *n.*, *f.*, attack.
attaquer, to attack.
atteindre, *irr.* (*trans.*, *intr.*), to reach, attain, come to, arrive at. **y atteindre,** to come to it, reach it.
attendaient, *descr. p.*, waited, awaited; *see* **attendre.**
attendez, *imper.*, wait; *see* **attendre.**
attendre, to wait, await, wait for.., expect. **s'attendre à..,** to expect.
attention, *f.*, attention.
attraper, to catch, get, take.
attroupement, *m.*, riotous assemblage *or* gathering, tumultuous crowd.
au (= **à le**), to the, at the, in the, on the, *etc.; see* **à, le,** *art.*
aube, *f.*, dawn, daybreak.
auberge, *f.*, inn.
aucun, -e, *pron. adj.*, any; not any, no, no one, none. **ne.. aucun, aucun..ne..,** not any, no, no one, none.
audace, *f.*, boldness, audacity, daring.
au delà de.., *prep.*, on the other side of.., beyond.
au-dessous de.., *prep.*, beneath, below.
au-dessus de.., *prep.*, above.
aujourd'hui, to-day, now, nowadays. (*n.*+) **d'aujourd'hui,** of this day, of the present day, present.
auprès de.., *prep.*, near.
aura, *fut.*, will have, probably has; *see* **avoir.—aura vu,** *fut. perf.; see* **voir, vu.**

auraient, aurait, *cond.*, would have; *see* **avoir.**
auront, *fut.; see* **avoir.**
aussi, also, too; (*at the beginning of a sentence*) so, thus, therefore. **aussi** (+*adj. or adv.*), as.. **aussi** (+*adj. or adv.*) **que..,** as..as..
aussitôt, immediately, at once.
autant [**de..**], *adv.*, as much, as many; so much, so many. **autant que..,** as much as.. **d'autant plus,** so much the more, all the more.
auteur, *m.*, author.
automate, *n.*, *m.*, automaton, automatic *or* self-moving machine.
automne, *m.*, autumn, fall.
autoriser, to authorize, legalize, warrant.
autorité, *f.*, authority, power.
authentique, authentic, genuine, original.
autour, *adv.*, around.
autour de.., *prep.*, around, about.
autre, *pron., and pron. adj.*, other. **l'un..l'autre,** one..the other. **les uns..les autres,** some.. the others. **d'autres,** others; other+*n.* **beaucoup d'autres,** many others. **pas d'autre,** no other. **l'un l'autre, l'une l'autre,** one another, each other. **de temps à autre,** *see* **temps.**—**de côté et d'autre,** *see* **côté.**—**autre chose,** something else. *expletive:* **nous autres Français,** we Frenchmen.
autrement, *adv.*, otherwise, in another manner, differently.
Autriche, l'.., *f.*, Austria.
aux (=**à**+**les**), to the, at the, in the, on the, *etc.; see* **à, les,** *art.*
auxiliaire, *adj.*, auxiliary, subsidiary, helping, aiding. **auxiliaire,** *n.*, *m.*, auxiliary, helper, assistant.
auxquels, *m.*, *plur.*, to whom, to which; *see* **lequel, lesquels.**
avaient; avais; avait, *descr. p.*, had; *see* **avoir.**—**il y avait,** there was; there were. **avait soif,** was thirsty. **avaient faim,** were hungry.
avalent, *pres. ind.*, swallow; *see* **avaler.**
avaler, to swallow.
avance, *n.*, *f.*, advance. **d'avance,** *or* **par avance,** in advance, beforehand.
avancer (**avanç**+**a, o**), to put forward, advance (*trans.*); to advance (*intr.*). **s'avancer,** to advance (*intr.*), march on, move forward.
avant, *prep.*, before. **avant de** (+*inf.*), before. **avant d'aller,** before going. **avant tout,** before all, first of all, above all. **en avant de..,** *prep.*, in front of.., ahead of.., before.
avantage, *m.*, advantage, benefit.
avec, with; =in.
avenir, *n.*, *m.*, future; posterity.
aventure, *f.*, adventure, occurrence.
aventurier, *n.*, *m.*, adventurer.
avez, *pres. ind.*, have; *see* **avoir.**
aviné, -e, drunk, drunken, tipsy.
avions, *descr. p.*, *see* **avoir.**
avis, *m.*, opinion, advice, notice, warning.
avoir, *irr.*, to have; (*often*) =to be. **avoir besoin de..,** to be in need of..; to need, want. **avoir soin,** to take care. **avoir faim,** to be hungry. **avoir soif,** to be thirsty. **avoir chaud,** to be warm. **avoir peur,** to be afraid. **avoir raison,** to be right. **avoir beau jeu,** *see* **jeu.** **avoir droit à..,** *see* **droit.** **avoir beau**+*inf.*, *see* **beau.** **j'avais**

les dents serrées de peur, *see* **serrer.—il y a,** there is; there are. **il y avait, il y eut,** there was; there were. **il va y avoir,** there is (are) going to be; there will be; there will (is going to) happen. **il y aurait eu,** there would have been. **il y avait longtemps qu'il ne pleuvait pas,** [it was] for a long time [that] it had not been raining. **il y a peu de temps,** some time ago, a short time ago, a little while ago. **il y a quarante ans que je dis..,** for forty years I have been saying.. *See* **il,** *and* **y.**
avons, *pres. ind.; see* **avoir.**
ayant, *pres. part.; see* **avoir.**
ayons, *pres. subjunct.; see* **avoir.**
azur, *n., m.,* azure, blue.

B

bagage, *m.,* luggage, baggage.
baigner, to bathe, give a bath to.. **se baigner,** to bathe (*intr.*), take a bath.
bain, *m.,* bath.
baïonnette, *f.,* bayonet.
baisser, *trans.,* to lower, bend; *intr.,* to decline, fall, go down, wane. **baissé, -e,** *p. part.,* bowing down, stooping, bending, leaning over.
ballade, *f.,* ballad.
bannir, to banish, exile.
banquet, *m.,* banquet, feast.
baquet, *m.,* tub, trough.
baragouiner, to talk gibberish, gabble, jabber, pronounce badly.
barbe, *f.,* beard. **barbe grise,** gray-beard; old, venerable person.
baril, *m.,* barrel, cask, keg. **baril à sardines,** cask for sardines.
barre, *f.,* bar; tiller, helm.
barrière, *f.,* rail, bar, barrier; gate. **les barrières,** (*especially in Paris*) the gates of the city proper, *where the "octroi" (customs) is established;* (*often*) places where the old city had its gates; districts near the gates, *inhabited by the laboring classes.*
bas, -se, *adj.,* low.
bas, *n., m.,* lower part; stocking.
bas, *adv.,* down; (*after* **parler**) low. **là-bas,** down there, yonder, there. **en bas,** below (*adv.*). **la mâchoire d'en bas,** the lower jaw. **tout bas,** very low, in a whisper.
baser, to found, base.
Basses-Pyrénées, *plur., f.,* Lower Pyrenees; *see* **Pyrénées.**
bastion, *m.,* bastion.
bataille, *f.,* battle.
bataillon, *m.,* battalion.
bâté, -e, *p. part., adj.,* having a pack-saddle on, saddled. **âne bâté,** real donkey, genuine ass.
bâtir, to build.
bâton, *m.,* stick.
battaient, *descr. p.,* were beating, were flapping; beat, flapped; *see* **battre.**
battant, -e, *pres. part., adj.,* beating, pelting; *see* **battre.— une pluie battante,** a pelting rain.
battement, *m.,* beating. **battement de cœur,** beating of the heart, palpitation.
batterie, *f.,* battery.
battre, *irr.,* to beat, flap, strike. **se battre,** to fight.
baudet, *m.,* ass, donkey.
bavard, -e, *adj.,* talkative, loquacious.
beau, bel, *m.,* **belle,** *f.; plur.:* **beaux,** *m.,* **belles,** *f.,* fine, beautiful, handsome. **avoir beau jeu,** *see* **jeu.—faire de beaux**

coups, *see* **coup.—de la belle façon,** *see* **façon.—il a beau sentir,** he perceives in vain; it is in vain that he perceives; it is useless for him to perceive.
beaucoup [**de**..], *adv.*, much, very much, a great deal; many. **beaucoup de puits,** many wells.
beau-frère, *m.*, brother-in-law.
beauté, *f.*, beauty.
beaux, *plur.*, *m.; see* **beau.**
beaux-frères, *plur.; see* **beau-frère.**
bec, *m.*, beak, bill.
becquée, *f.*, billful, beakful.
bedaine, *f.*, paunch, belly, stomach.
Belbeïs, small town in Egypt, *north-east of Cairo, on the way to Syria.*
Bélisaire, name of the Parisian joiner or cabinet-maker who is supposed by Daudet to relate the story **Les trois sommations.**
belle, *f.; see* **beau.**
belliqueu-x, -se, warlike.
Ben, *m.*, English name.
ben (*vulgar*) =**bien.**
bénir, to bless. **béni, -e,** *p. part.*, *adj.*, blessed.
Béotie, la.., *f.*, Bœotia, a province of ancient Greece.
Béranger, Pierre-Jean de.., famous French song-writer, 1780–1857.
Bérat, Frédéric.., French poet and composer, 1800–1855.
berceau, *m.*, cradle, native place.
berger, *m.*, shepherd.
besace, *f.*, sack, wallet, bag.
besogne, *f.*, business, work, task.
besoin, *m.*, need. **avoir besoin de..,** to be in need of..; to need, want, require.
bête, *n.*, *f.*, beast, animal.
bête, *adj.*, stupid.
bêtise, *f.*, stupidity, silliness; stupid *or* silly thing *or* act.
bévue, *f.*, blunder, mistake.
bey, *m.*, bey, *governor of a town, district or province in the Turkish dominions.*
bien, *adv.*, well, very well; very, much, very much; indeed; really, certainly; properly; completely. **bien** (+**de** *with def. art.*), many, a great many: **bien des jours,** many days, a great many days. **tant bien que mal,** as well as possible; as best as one (they, I, etc.) could (can). **ou bien,** *see* **ou.—eh bien!** well!
bien, *n.*, *m.*, good; benefit, weal, welfare; estate, property; *plur.*, goods.
bientôt, soon.
bienvenue, *n.*, *f.*, welcome, greeting.
bière, *f.*, beer. **soupe à la bière,** *f.*, beer-soup.
Bièvre, M. de.., a witty nobleman, famous for his puns, 1747–1789.
bifteck, *m.*, beefsteak.
bigre, *n.*, *m.*, vile wretch. **bigre!** *interj.*, the deuce! the dickens! by Jove!
bilieu-x, -se, bilious; choleric.
billet, *m.*, note, [short] letter.
bivouac, *m.*, bivouac, camp without tents.
blaguer, to hoax, humbug; to make fun of.., ridicule.
blagueur, *m.*, humbug, hoaxer.
blan-c, -che, white.
blanchir, to whiten, make white; grow white.
blessé, -e, *p. part.; see* **blesser.—le blessé,** the wounded man. **les blessés,** *plur.*, *m.*, the wounded.
blesser, to wound, hurt, offend.
bleu, -e, *adj.*, blue. **bleu,** *n.*, *m.*, blue, blue color.

Bocage (**Tousez**, *called*..), a famous French actor, 1796–1862.

bœuf, *m.*, ox.

boire, *irr.*, to drink. **boire à plein verre**, to drink out of a full glass *or* out of full glasses. **à boire**, something to drink; some drink.

bois, *m.*, wood.

boisson, *f.*, drink, beverage.

boit, *pres. ind.*, drinks; *see* **boire**.

bol, *m.*, bowl, large cup.

bon, **-ne**, good, kind; fine; complete, regular, genuine. **à bon marché**, cheap. **de bon cœur**, *see* **cœur**.—**de bonne heure**, *see* **heure**.—**bon!** good! all right!

Bon, French general, *who served under Bonaparte in the Egyptian campaign.*

Bonaparte, the family name of the famous Corsican, **Napoléon Bonaparte**, *French general, commander-in-chief of the French army in the Egyptian campaign (1798–1799), called* **Napoléon Ier** (= **premier**), *when he became emperor of France in 1804; born in 1769, died in 1821; see* **Napoléon**.

bondir, to jump, bound, leap, bounce.

bonheur, *m.*, happiness.

bonhomie, *f.* good-nature, simplicity, kindness, humor.

bonhomme, *m.*, good man, good-natured man, good fellow; fellow.

bonnement, plainly, simply.

bonnet, *m.*, cap. **bonnet de nuit**, night-cap.

bord, *m.*, border, edge; shore, bank; brink, brim, side.

borne, *f.*, bound, boundary, limit. **sans borne**, boundless, unbounded, limitless.

botte, *f.*, bundle, bunch, truss; boot.

bottier, *m.*, boot-maker, shoemaker.

bouche, *f.*, mouth.

bouchée, *f.*, mouthful.

bouchon, *m.*, cork; "cork-game," *a favorite game, in France, consisting in knocking coins off a cork with a heavier coin or with a short stick according to certain rules.* **jouer au bouchon**, to play a "cork-game."

bouger (**bouge + a, o**), to move, stir, budge.

bougie, *f.*, candle.

bouillant, **-e**, *pres. part.*, *adj.*, boiling; hot, fiery, hot-headed; *see* **bouillir**.

bouillir, *irr.*, to boil.

boulanger, *m.*, baker.

boulevard, *m.*, boulevard, wide street bordered with trees; *originally, a bulwark or rampart of a fortified town, and, then, applied to the public walks or streets occupying the site of demolished fortifications.* **les boulevards** (*in Paris*), *without addition of any special name*, are the so-called inner boulevards, *on the right bank of the Seine, the great centres of Parisian life, trade and gayeties.*

bourgeois, *n.*, *m.*, man of the middle class; one of the "plain people"; burgher, citizen, common citizen, commoner, tradesman; *see* **bourgeoisie**.

Bourgeois gentilhomme, **le**.., "The Tradesman Turned Nobleman," *Molière's famous comedy, 1670.*

bourgeoisie, *f.*, middle class (*opposed to aristocracy, especially the old nobility in France, as well as to the lower classes,*

the laborers, artisans and peasants); "plain people."
bourrer, to stuff, cram.
bourse, *f.*, purse, money. **bourse** *or* **Bourse,** *f.*, Exchange, 'Change. **la place de la Bourse,** Exchange Square, a square in Paris. **la bourse ou la vie!** your money or your life!
bousculer, to jostle.
bout, *m.*, end, extremity, tip. **au bout de..,** at the end of.., after. **venir à bout de..,** to get the better of.., overpower, control, manage. **d'un bout à l'autre,** from [the] beginning to [the] end. **par un bout,** at one end [*of the street*]; somewhere. **faire feu à bout portant,** to fire close; to shoot at close range, *or* at a short distance; *see* **porter.**
bouteille, *f.*, bottle.
boutique *f.*, shop, store.
boutiquier, *m.*, shop-keeper, store-keeper.
boyau, *m.*, bowel, gut; branch of a trench; trench.
bras, *m.*, arm. **bras dessus, bras dessous,** arm in arm. **voiture à bras,** *f.*, hand-truck.
brave, *adj.*, brave, courageous; worthy, honest, good. **brave,** *n.*, *m.*, brave man, good fellow.
bravoure, *f.*, bravery, valor.
brèche, *f.*, breach, rupture, gap. **faire brèche,** to make a breach (a gap, an opening).
bride, *f.*, bridle. **tourner bride,** to turn back.
brillant, -e, *pres. part.*, *adj.*, bright, brilliant, shining, glistening, blazing, glittering [**de..,** with..].
briller, to shine, glisten, blaze, gleam.
brin, *m.*, blade (of grass); bit, small piece.
brise, *f.*, breeze.
briser, to break; exhaust.
bronchite, *f.*, bronchitis, inflammation of the bronchial membrane.
brouillamini, *m.*, confusion.
brouillard, *m.*, fog, mist.
bruit, *m.*, noise, rumor. **faire du bruit,** to make a noise, be noisy; to make a great noise, be much talked of.
brûlant, -e, *pres. part.*, *adj.*, burning, burning hot, scorching, hot, torrid; *see* **brûler.**
brûler, to burn, scorch.
brume, *f.*, haze, mist, fog.
brusquement, bluntly, abruptly, suddenly, roughly.
bu, *p. part.*, drunk; *see* **boire.**
bûcher, to chop, hew, rough-hew; to plod, drudge, toil, work hard, study with steady diligence; to study.
bureaucratie, *f.*, bureaucracy.
butin, *m.*, booty.
butor, *m.*, heavy, stupid fellow; dunce, blockhead, dull fellow. **butor d'Anglais,** English blockhead, stupid Englishman.
buvait, *descr. p.*, drank, was drinking; *see* **boire.**
buvant, *ger.*, *pres. part.*; *see* **boire.**
buvons, *imper.*; *see* **boire.**

C

c'=ce, *dem. pron.*, *neut.* **ç',** before **a.**
ça=cela, *dem. pron.*, *neut.*, that, this, it. **comme ça,** like that, thus.
çà, *adv.*, here, hither. **ah çà!** *interj.*, well now! come on!
cabane, *f.*, cottage, hut.
cabaret, *m.*, tavern, wine-shop.
cabriolet, *m.*, cabriolet, cab, (*in France*) a kind of light carriage with two wheels.

cabri, *m.*, kid.
cacher, to conceal, hide. **se cacher,** to hide oneself, hide (*intr.*).
cætera; *see* **et.**
café, *m.*, coffee.
Caire, le.., *m.*, Cairo, capital of Egypt.
calcul, *m.*, calculation.
calèche, *f.*, light carriage, calash, buggy.
caleçon, *m.*, *sing.*, drawers (*garment*), pair of drawers.
Calédonie, la.., *f.*, Caledonia, *ancient name of Scotland, instead of* **l'Écosse,** *f.*
calembour, *m.*, pun, play on words.
Calmann-Lévy, booksellers and publishers at Paris.
calme, *n.*, *m.*, calmness, quiet, calm, tranquillity.
calme, *adj.*, calm, quiet; smooth, serene.
Calonne, 1734–1802, Minister of Finance in France, 1783–1787.
camarade, *m.*, comrade, companion, fellow-soldier.
camion, *m.*, cart, dray, truck.
camp, *m.*, camp.
campagne, *f.*, country, fields; campaign, field. **affût de campagne,** *m.*, movable gun-carriage.
canaille, *f.*, rabble, mob, vile populace; scoundrel, rascal, villain. **cette canaille de**+*n.*, that scoundrel of a.., that vile.., that rascally.., that villainous..
canal, *m.*, canal; (*in Paris*) canal connecting the Ourcq, a tributary of the Marne river, with the Seine.
canard, *m.*, duck.
canaux, *plur.; see* **canal.**
candidat, *m.*, candidate.
canon, *m.*, cannon, gun; barrel (*of a gun*).
cantine, *f.*, canteen.
cantonner, to canton, allot separate quarters to.. **se cantonner,** to be cantoned; to retire, retreat to a place of safety, take shelter, shut oneself up.
caoutchouc, *m.*, caoutchouc, India rubber.
capable, capable, able.
capitaine, *m.*, captain; chieftain, commander.
capitale, *f.*, capital, chief city.
capote, *f.*, cloak with a hood; hood, mantle.
captif, *n.*, *m.*, captive.
car, *conj.*, for.
caractère, *m.*, character.
caractéristique, characteristic.
caramba! *interj.*, *a Spanish oath.*
carme, *m.*, Carmelite; Carmelite friar.
carré, *n.*, *m.*, square.
carré, -e, *adj.*, square.
Carthaginois, *n.*, *m.*, Carthaginian, *inhabitant of Carthage in Africa.*
cas, *m.*, case, event.
cascade, *f.*, cascade, waterfall.
casemate, *f.*, casemate, bomb-proof chamber.
Casimir, *m.*, a rare Christian name in France.
casque, *m.*, helmet.
casquette, *f.*, cap.
casser, to break. **se casser, to** break (*intr.*), to be broken.
catégorie, *f.*, category.
cause, *f.*, cause.
causer, to talk, chat. **causer politique,** to talk about politics.
causerons, *fut.*, shall talk, will talk; *see* **causer.**
caustique, biting, cutting, caustic, satirical.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, horseman.
Cayenne, *f.*, capital of French

Guiana (**la Guyane française**), *north of Brazil, a colony to which convicts are sent.* **mettre Cayenne au bout de Satory**, to place Cayenne after Satory, *that is*, to send the prisoners from Satory to Cayenne; *see* **Satory**.

ce, *dem. pron., neut.*, this, that, it; =he, she, they. **c'est**, that is, it is, namely. **c'est-à-dire**, that is to say. **est-ce?** is it? is that? is this? **sont-ce?** are they? are these? are those? **est-ce que..?** *see* **que**, *conj.*—**c'est moi qui..**, it is I who.. **c'est.. (***noun***) que.. (***noun***)**, *see* **que**, *conj.*—**c'est..** (*word or words to be emphasized*) **que..**, *see* **que**, *conj.*—**c'est que..**, it is (was) because; for (*conj.*); the truth is.., in truth, in fact; namely; *sometimes omitted in translation.* **n'est-ce pas?** is it (he, she) not? was it (he, she) not? don't you think it (he, she) is (was)? don't you? didn't you? are you? are you not? will you? will you not? **ce qui** (*subj.*), what, that which; **ce que** (*dir. obj., or pred.*), what, that which. **tout ce qui** (*subj.*) *or* **que** (*dir. obj.*), all that, whatever. **qu'est-ce qui** (*subj.*)..? **qu'est-ce que** (*dir. obj.*)..? what?; *see* **que**, *interr. pron.*

ce, cet, *m.*, **cette**, *f.*, *plur.:* **ces**, *m.*, *f.*, *dem. adj.*, this, these; that, those. **ce..-ci**, this (*emphatic*). **ce..-là**, that (*emphatic*). **de ces émotions-là** (*partitive* **de**), emotions of that kind.

céder (**cèd**+*mute* **e**, *except fut. and cond.*), to give away, yield, give in.

ceignis, *narr. p.; see* **ceindre**.

ceindre, *irr.*, to gird, gird on; put on.

cela, *dem. pron., neut.*, that, this. **..ont cela de bon, c'est que..**, ..have this good feature:..

célèbre, celebrated, famous.

celle, *f.; see* **celui**.

celle-là, *f.; see* **celui-là**.

celles, *plur., f.; see* **celui**.

celles-ci, *plur., f.; see* **celui-ci**.

celui, *m.*, **celle**, *f.*; **ceux**, *m. plur.*, **celles**, *f. plur., dem. pron.*, that, that one, those;—the one, the ones;—he, she, they; him, her, them. **celui (celle) d'en haut**, the upper one.

celui-ci, *m.*, **celle-ci**, *f.;* **ceux-ci**, *m. plur.*, **celles-ci**, *f. plur., dem. pron.*, this one, these.

celui-là, *m.*, **celle-là**, *f.;* **ceux-là**, *m. plur.*, **celles-là**, *f. plur., dem. pron.*, that one, those.

cendre, *f.; generally*, **cendres**, *plur.*, ashes.

cent, *num. adj.*, hundred, one hundred, a hundred. **huit cent**, eight hundred; **huit cents ans**, eight hundred years. **deux cents [hommes]**, two hundred [men].

centaine, *n., f.*, hundred.

centralisation, *f.*, centralization.

centre, *m.*, centre, middle.

cependant, however.

certain, -e, certain, sure; **certain**=some.

certainement, certainly, surely.

ces, *plur.; see* **ce**, *dem. adj.*

cés (*marking the pronunciation*) =**ces**, *dem. adj., plur.*

cès (*marking the pronunciation*) =**ces**, *dem. adj., plur.*

cessé, *p. part.*, ceased; *see* **cesser**.

cesser, to cease.

c'est-à-dire, that is to say; *see* **ce**, *dem. pron., neut.*

cet; *see* **ce**, *dem. adj.*

cette, *f.; see* **ce**, *dem. adj.*

ceux, *plur.*, *m.*; *see* **celui.**
chacun, -e, *pron.*, each, each one.
chaise, *f.*, chair.
chalet, *m.*, [Swiss] cottage.
chambre, *f.*, room. **valet de chambre**, *m.*, servant in attendance, waiting-man, waiter. **robe de chambre**, *f.*, dressing-gown, morning-gown.
champ, *m.*, field. **sur-le-champ**, immediately, at once.
changer, *trans.*, *intr.*, to change.
chanson, *f.*, song. **chanson de métier**, *see* **métier.**
chant, *m.*, song. **chant d'amour**, love-song.
chanter, to sing, chant; to tell—say—talk nonsense; =to say (*contemptuous term*).
chapeau, *m.*, hat. **grand chapeau de monsieur**, *pop.*, high silk hat.
chapeaux, *plur.*; *see* **chapeau.**
Chapsal, *see* **Noël et Chapsal.**
chaque, *pron. adj.*, each.
charge, *n.*, *f.*, load, burden; (*mil.*) onset, charge, attack.
chargé, -e, *p. part.*, *adj.*, **de..**, loaded, filled, heavy with..; charged, intrusted with.., taking charge of..; *see* **charger.**
charger, to load, burden, fill, commission, intrust [**de..**, with..]; to attack, charge, fall upon.. **se charger de..**, to load *or* burden oneself with..; to be loaded *or* burdened with..; to take charge of.., take upon oneself, assume, undertake.
charité, *f.*, charity, benevolence.
Charle (*in rhyme*) =**Charles.**
Charles, *m.*, =.
charmant, -e, *pres. part.*, *adj.*, charming; *see* **charmer.**
charme, *n.*, *m.*, charm, beauty.
charmer, to charm.
Charpentier, bookseller and publisher at Paris.
charrette, *f.*, cart.
charrier, to cart, haul, carry.
charroi, *m.*, carting, cartage, transportation *of stones and other heavy loads by carts, wagons, etc.*
chasse, *f.*, hunt, hunting, chase, chasing; hunting-ground, [game-] preserve. **chasse aux espions**, hunting spies, searching for spies.
chasser, to hunt, chase.
chat, *m.*, cat. **je donne ma langue au chat**, I give it up, I give up guessing.
châtelain, *m.*, lord of a manor, owner of a castle; castellan, governor of a castle.
chaud, -e, *adj.*, warm, hot.
chaud, *n.*, *m.*, warmth, heat. **avoir chaud**, to be warm. **il fait chaud**, it is warm.
chaume, *m.*, thatch, straw. **de chaume**, thatched, covered with straw.
chaussée, *f.*, causeway, highway, [middle of the] street.
chef, *m.*, chief.
chemin, *m.*, way, road, path.
cheik, *m.*, sheik, chief *or* man of eminence *among the Arabs.*
Chébreïss, small town in Egypt, *situated on the Rosetta Branch of the Nile, on the way from Alexandria to Cairo. The battle of Chébreïss took place on July 13th, 1798, a few days before that of the Pyramids.*
chêne, *m.*, oak.
cher, chère, dear, beloved.
chercher, to seek, look for.., search. **chercher à**+*inf.*, to try, endeavor to.. **aller chercher**, to go and search *or* look for..; to go and get (bring, fetch); to go for..

chéri, -e, *p. part., adj.*, cherished, beloved; *see* **chérir.**
chérir, to cherish, love dearly.
cheval, *m.*, horse. **à cheval,** on horseback. **parcourir à cheval..**, to ride through.. *or* over..
chevaux, *plur.; see* **cheval.**
chèvre, *f.*, goat.
chez, *prep.*, at, to; with, in, among; in *or* to the house (shop, store, room) of..; in *or* to the country of.. **chez nous,** with us, in our house, at home, in our country; to our house, home, to our country. **chez lui,** in his house, at home; to his house, home. **de chez..**, from the house of.., from..
chien, *m.*, dog.
choisir, to choose, select.
choix, *m.*, choice, choosing, selection.
chose, *f.*, thing. **quelque chose,** *m.=neut.*, something, anything. **grand'chose,** something great, anything great, very much. **autre chose,** something else.
chou, *m.*, cabbage.
choucroute, *f.*, sourcrout.
choux, *plur.; see* **chou.**
chrestomathie, *f.*, chrestomathy, selections *for learning a language.*
chrétien, *n., m.*, Christian.
Christophe, *m.*, Christopher.
chut! *interj.*, hush!
ci (*for* **ici**), *never used without some other word*, here. **ce..-ci,** this (emphatic); *see* **ce,** *dem. adj. See* **celui-ci,** *dem. pron.*, this one.
ciel, *m.*, sky, heaven.
cieux, *plur.; see* **ciel.**
cimetière, *m.*, cemetery.
cinq, five.
circuler, to circulate, move in a circle, move round, pass round.
citadelle, *f.*, citadel.
citoyen, *m.*, citizen.
clairon, *m.*, bugle, clarion.
clairvoyant, -e, clear-sighted, discerning, sharp, acute.
claquer, to crack; clap; chatter (*teeth*).
clarté, *f.*, clearness, light.
classe, *f.*, class, rank, order.
clé *or* **clef,** *f.*, key. **à clé (clef),** *see* **fermer, enfermer.**
climat, *m.*, climate, clime.
cocher, *n., m.*, coachman, driver.
cochère, *adj., f.* **porte cochère,** carriage entrance, carriage door, gateway (*leading to the court of a French house*).
code, *m.*, code (*collection of laws*); law.
cœur, *m.*, heart. **de tout son cœur,** with all his heart. **de bon cœur,** heartily, gladly, with good-will, with zeal. **d'autant plus de bon cœur,** with so much the more zeal, all the more willingly.
coffre, *m.*, box, chest.
coffre-fort, *m.*, strong box, fireproof chest, safe.
cogner, to knock.
cohérent, -e, coherent.
coin *m.*, corner.
colère, *n., f.*, anger. **se mettre en colère,** to get angry, get into a rage.
collègue, *m.*, colleague, associate.
collet, *m.*, collar. **appréhender au collet,** to seize by the collar.
Colomb, Christophe.., Christopher Columbus, 1436–1506.
colonel, *m.*, colonel.
colonne, *f.*, column.
colorer, to color, dye, tinge. **se colorer,** to color (*intr.*), be colored, be dyed, be tinged.
combat, *m.*, fight, combat, contest, battle.

combien [de..], *adv.*, how much, how many.
comble, *n.*, *m.*, heap; top, summit; ridge *or* coping of a house, roof. **les combles**, the rafters, roof-timber, frame of the roof, roof.
comédie, *f.*, comedy, play.
comédien, *m.*, comedian, comic actor, actor.
comète, *f.*, comet.
comité, *m.*, committee, board. **comité d'hygiène**, board of health.
comme, as, like; as if, as it were; since, because, as, when; how (*in exclamations*). **comme ça**, like that, thus. **comme il faut**, *see* **falloir.—les gens comme il faut**, *see* **gens.**
commence, *pres. ind.*, begins; *see* **commencer.**
commencé, -e, *p. part.*, begun, commenced; *see* **commencer.**
commencement, *m.*, beginning, commencement.
commencer (commenç + a, o), to begin, commence.
comment, how. **comment faire?** how is it to be done? what can be done?
commentaire, *m.*, commentary, comment, remark.
commerce, *m.*, commerce, trade, business.
commissaire, *m.*, commissary, commissioner; =**commissaire de police**, police magistrate (*or* police justice), *having the direction of the* **agents de police** *or policemen.*
commode, *adj.*, convenient, accommodating, pleasant.
commode, *n.*, *f.*, chest of drawers, bureau.
commun, -e, common, ordinary, vulgar.
communication, *f.*, communication, connection.
compagnie, *f.*, company.
compagnon, *m.*, companion.
complaisance, *f.*, kindness, complacency, complaisance.
compl-et, -ète, complete.
complètement, completely, entirely.
complication, *f.*, intricacy, complication.
compliment, *m.*, compliment.
compliquer, to complicate, render complicate, render intricate. **se compliquer de..**, to be complicated *or* rendered complicate (intricate) by..; to become complicate *or* intricate on account of..
comporter, to allow, permit, require, carry along with it, be accompanied by..
composer, to compose; form, make up; write.
comprenais, *descr. p.; see* **comprendre.**
comprend, *pres. ind.; see* **comprendre.**
comprendre, *irr.*, to understand, comprehend; comprise, contain. **je ne comprends pas grand' chose à ces affaires, I** do not understand very much about these matters.
comprends, *pres. ind.; see* **comprendre.**
comprenez, *pres. ind.; see* **comprendre.**
compresse, *f.*, compress, pledget.
compris, -e, *p. part.; see* **comprendre.**
compte, *m.*, count, account, reckoning. **faire son compte,** to count.
concevoir, *irr.*, to conceive, devise, understand, imagine.
concierge, *m.*, porter, doorkeeper, janitor.
Conciergerie, la.., name of a famous prison in Paris, forming the lower part of the Court

House (**Palais de Justice**) towards the Seine river.
conçu, -e, *p. part.; see* **concevoir.**
condamner, to condemn. **condamné, -e,** *p. part.* **le condamné,** the condemned man, condemned one, convict.
condescendance, *f.*, condescension, compliance, complaisance.
condition, *f.*, condition, circumstances; rank, station, situation. **à ces conditions,** upon these conditions.
conduire, *irr.*, to lead, drive, conduct, direct.
conduisait, *descr. p.*, led, drove, conducted; *see* **conduire.**
conduit, *pres. ind.; see* **conduire.**
confidence, *f.*, confidence, secret, disclosure. **faire une confidence,** to make a confidential communication, tell a secret.
confondre, to confound, confuse. **se confondre en excuses,** to apologize repeatedly. **se confondre avec..,** to be confounded with..; to blend, mingle with..
conforme, conformable, suitable, proper. **être conforme à..,** to conform to.., comply with.., agree with..
conformé, -e, *p. part.=adj.*, shaped, formed.
confortable, comfortable. **peu confortable,** not very comfortable, rather uncomfortable.
confrère, *m.*, colleague, fellow-member.
confus, -e, *adj.*, confused, bewildered.
confusion, *f.*, confusion.
conjugal, -e, conjugal, matrimonial, of one's marriage.
connais, *pres. ind.; see* **connaître.**
connaissance, *f.*, knowledge.
connaissent, *pres. ind.; see* **connaître.**
connaissions, *descr. p.; see* **connaître.**
connaît, *pres. ind.; see* **connaître.**
connaître, *irr.*, to know, be acquainted with..
connu, -e, *p. part.*, known; *see* **connaître.**
conseil, *m.*, advice, counsel; council, [council-] board.
conseiller, *m.*, counselor, adviser; councilor.
conséquence, *f.*, consequence, inference, conclusion. **en conséquence,** accordingly.
conserver, to preserve, keep.
considérable, considerable.
considérer (**considèr** + *mute* **e,** *except fut., cond.*), to consider, look at.., estimate.
consigne, *n.*, *f.*, *sing.*, *mil.*, orders, instructions.
consonne, *f.*, consonant.
conspirer, to conspire, plot.
constant, -e, constant, steady, lasting.
consterner, to dismay, scare, strike with consternation.
constituer, to constitute, make up, form.
construction, *f.*, construction.
construire, *irr.*, to construct, build.
construit, -e, *p. part.; see* **construire.**
consultati-f, -ve, consultative, advisory.
conte, *m.*, story, tale.
contempler, to contemplate, look at.., behold.
contemporain, -e, *adj.*, contemporary, contemporaneous.
content, -e, satisfied, pleased, content, **de..,** with..
contenter, to content, satisfy. **se contenter de..,** to content

oneself with.., be satisfied *or* content with..
conter, to relate, tell.
contestation, *f.*, contestation, contest, dispute, litigation.
continue, *pres. ind.*, continues; *see* **continuer.**
continuer, to continue, go on.
contrainte, *f.*, constraint, compulsion, coercion.
contraire, contrary. **au contraire,** on the contrary.
contraste, *m.*, contrast.
contre, against.
contribuer, to contribute, aid.
contrôle, *m.*, control, examination, inspection.
contrôleur, *m.*, controller, superintendent.
convaincre, *irr.*, to convince.
convaincu, -e, *p. part.; see* **convaincre.**
convenir, *irr.*, **de..,** to agree upon.., to come to terms, come to an understanding about..; to concede, grant, admit (*trans.*); **à..,** to suit, become, be proper for.., behove.
conversation, *f.*, conversation.
convient, *pres. ind.; see* **convenir.**
copeau, *m.*, chip, shaving (*of wood*).
copeaux, *plur.; see* **copeau.**
Coppée, François.., French poet, born in 1842.
coque, *f.*, shell.
coquin, *m.*, rascal, rogue. **coquin de** + *n.*, rascal of a.., rascally.
corde, *f.*, chord. **les cordes vocales,** the vocal chords (two thick and strong fibrous bands in the larynx).
corps, *m.*, body, corpse; body, corps.
correct, -e, *adj.*, correct.
correspondance, *f.*, correspondence.
corriger, to correct.
corvée, *f.*, forced labor; tiresome task, drudgery; toil, labor, task.
coryza, *n.*, *m.*, cold in the head.
costume, *m.*, costume, dress.
côte, *f.*, rib, side. **se tenir les côtes [de rire],** *see* **tenir.**
côté, *m.*, side. **de l'autre côté,** from—on—to the other side. **de côté et d'autre,** here and there; on all sides. **du côté de..,** on the side of.., in the direction of.., towards. **de ce côté-là,** in that direction. **de tous côtés,** on all sides, in every direction, everywhere. **à côté de..,** at the side of.., beside.
coteau, *m.*, slope, hill-side, hill.
coteaux, *plur.; see* **coteau.**
cotiser, to assess, rate. **se cotiser,** to club together, unite, contribute.
coton, *m.*, cotton.
coucher, *trans.*, to put to bed, lay down; *intr.*, to lie, sleep. **se coucher,** to lie down, go to bed.
coude, *m.*, elbow.
coudre, *irr.*, to sew.
coulant, -e, *pres. part.*, *adj.*, flowing; easy-going, easy, accommodating; *see* **couler.**
couler, to flow, run.
couleur, *f.*, color.
coup, *m.*, blow, stroke, hit, move; shot, report. **coup d'œil,** glance, look, sight, eye. **coup de fusil,** musket-shot, gun-shot. **coup de grâce,** *see* **grâce.—coup de pied,** kick; **donner des coups de pied,** to kick. **coup de trique,** blow with a cudgel. **faire de beaux coups,** to make some lucky hits, succeed very well in some enterprises. **tout d'un coup,** all of a sudden, suddenly, all at once. **tout à coup,**

suddenly, at once. **pour le coup**, at this, upon this, thereupon, for once. **[tout] du premier coup**, at the first stroke (blow), at once. **à coup (coups) de dictionnaire**, by constant reference to the dictionary, by constantly using the dictionary.
couper, to cut, cut off.
coupe-tête, *n.*, *m.* = **bourreau**, *m.*, executioner.
cour, *f.*, court. **gens de cour**, *m.*, courtiers.
courage, *m.*, courage.
couraient, *descr. p.; see* **courir.**
courant, *ger.*, *pres. part.; see* **courir.**
courent, *pres. ind.; see* **courir.**
courez, *imper.; see* **courir.**
courir, *irr.*, to run, hasten.
couronner, to crown [**de**.., with..].
cours, *m.*, course, progress; course of lectures.
course, *f.*, course, run, trip, errand. **être (se trouver) en course**, to be on an errand.
court, -e, *adj.*, short. **être court à débattre**, to require only a short discussion. **tirer à la courte paille**, *see* **paille.**—**court**, *adv.*, short. **de court**, closely. **de si court**, so closely.
court, *pres. ind.; see* **courir.**
courtisan, *m.*, courtier.
cousant, *pres. part.; see* **coudre.**
coûter, to cost.
couvé, -e, *p. part.*, hatched out, sat on; *see* **couver.**
couvent, *m.*, convent.
couver, to hatch out, sit on.
couvert, -e, *p. part.; see* **couvrir.**
couverture, *f.*, blanket.
couvraient, *descr. p.; see* **couvrir.**
couvrir, *irr.*, to cover [**de**.., with..].
craignaient, craignait, *descr. p.; see* **craindre.**
craindre, *irr.*, to fear, be afraid of..
crainte, *n.*, *f.*, fear, dread.
craquement, *m.*, cracking, creaking; cracking *or* creaking noise.
cri, *m.*, cry, shout, scream, yell.
crier, to cry, cry out, shout; to creak, screak. **crier "au Prussien,"** to cry out "Stop the Prussian."
croire, *irr.*, to think, believe, trust, credit.
crois, croit, *pres. ind.; see* **croire.**
croix, *f.*, cross. **la croix du Sud**, the Southern Cross, the Crosier.
croyant, *pres. part.; see* **croire. croyant le bien**, harmless, guileless.
croyez, *pres. ind.; see* **croire.**
cru, -e, *p. part.*, thought, believed, trusted, credited; *see* **croire.**
cru, -e, *adj.*, raw, crude, uncooked.
cruel, -le, cruel.
cueillait, *descr. p.; see* **cueillir.**
cueillir, *irr.*, to pick, pluck, gather.
cuire, *irr.*, to cook, boil, bake, roast.
cuisant, -e, *pres. part.*, *adj.*, smarting, sharp, piercing, poignant; violent; *see* **cuire.**
cuisine, *f.*, kitchen.
cuisse, *f.*, thigh, leg.
cuit, -e, *p. part.; see* **cuire.**
culture, *f.*, culture, agriculture, tillage.
curieu-x, -se, curious.
curiosité, *f.*, curiosity.

D

d' = **de.**
dame, *n.*, *f.*, lady, mistress.
dame! *interj.*, on my faith! forsooth! indeed! well! to be sure! I declare!

danger, *m.*, danger.
danois, -e, Danish.
dans, in, within; at; into, to.
d'après, *prep.; see* **après,** *prep.*
Daudet, Alphonse.., the famous French story-teller and novelist, 1840–1897.
dauphin, *n., m.*, dolphin. **Dauphin,** *n., m.*, Dauphin, formerly, title of the eldest son of the King of France (*on account of a province called* Dauphiné, *m., and annexed to the Kingdom of France in 1349, and on account of the dolphin that the ancient lords of that province wore as an ornament of their helmet*). **Dauphine,** *n., f.*, title of the Dauphin's wife. **la fontaine Dauphine,** Dolphin Fountain.
Dauphine, *see* **dauphin.**
davantage, *adv.*, more.
de, *prep.*, of, from, out of; about, on; in, with, by, for; (*denoting measure*), by *or* o; *corresponding to the possessive case in English;* (+*inf.*), to. **de,** *partitive*: (*after adv. of quantity*), o; (*after* **qu'est-ce que** ..), o; (*after* **quoi**), o; (+*def. art.*), some, any, o: **de l'eau,** some water, any water, water; (+*adj*+*n.*), some, any, o: **de bonne eau,** some good water, any good water, good water; **de meilleurs,** better ones (*n., plur.*, to be supplied, and replaced by **en** *before v.*); (+*n.*, *or* +*adj.*, *or* +*adj*+*n.*, *after neg.*), any, o: **aucun siècle n'en aura vu de pareils**=.. **n'aura vu de pareils événements,** no age has probably seen any similar ones (=similar events); **de ces émotions-là,** *see* **ce,** *dem. adj.* **de** (*idiomatic, between two nouns*), *generally* o: **butor d'Anglais,** *m.*, see **butor;—ce triple sot d' "Englishman"** (=**d'Anglais**), *see* **sot;—diable d'homme,** *see* **diable.** **plus de**+*num.*, more than. **de** (*serving to form compound nouns*), *generally* o (*with different order of nouns in English*), *or corresponding to "of" or other prepositions:* **aide de cuisine,** *m. or f.*, kitchen-help; **ville d'eaux,** *f.*, watering-place; **lettre de recommandation,** *f.*, letter of recommendation; **aventure d'hôtel,** hotel-adventure, adventure in an hotel. **de** (*with* **côté**), *see* **côté.** **de** (*with expressions of time*): **de jour,** by day, in the day-time; **du temps de..**, in (at) the time of.. **de** (*before a family name*), *indicating nobility, corresponding to German "von."*
débâcle, *f.*, breaking up of the ice (*in a river that was frozen*); outflow, flowing out, rushing out, flood, inundation, deluge.
débarrasser, to disencumber, rid, free. **se débarrasser de..**, to get rid of..
débat, *m.*, debate, discussion. **Journal des Débats,** *see* **journal.**
débattre, *irr.*, to debate, discuss. **être court à débattre,** to require only a short discussion.
débiteur, *m.*, debtor.
déboucher, *intr.*, (*mil.*) to debouch, issue, march out, come out.
debout, *adv.*, upright, up, standing.
déboutonnant, *ger., pres. part.*, unbuttoning; *see* **déboutonner.**
déboutonner, to unbutton.
débris, *n., m., mostly plur.*, ruins, rubbish; **wreck; remains,** remnant.

débrouiller, to disentangle, unravel. **se débrouiller,** to be disentangled; to get into order.
décharge, *n., f.,* discharge, volley.
déchirer, to tear, rend; to tear—pull—cut to pieces.
décide, *pres. ind.; see* **décider.**
décider, to decide, determine, settle. **se décider,** to decide, resolve, make up one's mind; *see* **se.**
décisi-f, -ve, decisive.
déclarer, to declare.
décoration, *f.,* decoration.
découvrir, *irr.,* to discover.
découvrit, *narr. p.; see* **découvrir.**
décréter (**décrèt**+*mute* **e,** *except fut., cond.*), to decree, enact.
dedans, *adv.,* within, therein, in it. **là dedans,** therein, within, in it, in that.
dédoubler, to divide into two, separate into two parts. **se dédoubler,** to be divided into two, be separated into two parts.
défaire, *irr.,* to undo, defeat; to free, deliver, rid. **se défaire de..,** to rid oneself of.., get rid of.., despatch, put out of the way.
défait, -e, *p. part.; see* **défaire.**
défaite, *n., f.,* defeat.
défaut, *m.,* defect, fault, vice.
défendre, to defend. **défendre de..,** to defend from.. *or* against.., preserve from..
défense, *f.,* defence.
défini, -e, *p. part., adj.,* definite, determined; *see* **définir.**—**passé défini,** *see* **passé.**
définir, to determine, define.
définition, *f.,* definition.
dégoûter, to disgust. **se dégoûter de..,** to take a dislike to..; to loathe; to be disgusted with..
dégrogragraindorgeriser, *v. formed in a comical way from* **gros, gras, grain, d'orge,** *with pref.* **dé-,** dis-, un-. **se dégrogragraindorgeriser,** to cease to be a big, plump barley-corn.
dehors, *adv.,* out, without, outside. **en dehors,** out, without, outside.
déjà, already.
déjeuner, *n., m.,* breakfast, lunch.
delà, *adv.,* beyond, on that side, that side. **au delà de..,** *prep.,* on the other side of.., beyond.
Delavigne, Casimir.., a French poet, 1793–1843.
délégation, *f.,* delegation, proxy.
délice, *m.,* delight.
délicieu-x, -se, delightful, delicious.
demain, to-morrow.
demandais, *descr. p.,* asked; *see* **demander.**
demande, *pres. ind.,* asks, begs, wishes; *see* **demander.**
demandé, -e, *p. part.,* asked; *see* **demander.**
demander, to ask, ask for.., beg, demand, request, want, wish. **demander** (*with* **à** *or indir. obj.*), to ask of.., ask (*with dir. obj.*). **se demander si..,** to wonder if..
se **démener,** to stir, make a great bustle, struggle furiously, rush around.
demi, -e, *adj.,* half. **sept heures et demie,** half past seven. **une demi-heure,** half an hour.
demi-heure, *f.; see* **demi, -e,** *adj.*
dénoncer, to denounce.
dent, *f.,* tooth.
départ, *m.,* departure, start.
département, *m.,* department, province, *territorial division in France governed by a prefect.*
dépêcher, *trans.,* to despatch;

intr. (*imper.*), to hasten, hurry up, be quick. **se dépêcher,** to make haste, hasten, hurry.

dépêchez-vous, *imper., refl. v.,* make haste, hasten, hurry; *see* **dépêcher, se dépêcher.**

dépêchons, *imper.,* let us hurry up, let us be quick; hurry up, be quick; *see* **dépêcher,** *intr.*

dépendant, -e, *adj.,* dependent, **de..**, on.. **dépendant,** *n., m.,* dependent, retainer, attendant.

dépens, *n., m., plur.,* expense, cost. **aux dépens,** at the expense.

dépenser, to spend, expend.

déplacer, to displace, remove.

déporter, to deport, transport for life.

depuis, *prep.,* since, for; from. **depuis.. jusqu'à..,** from.. to..

depuis que, *conj.,* since.

député, *n., m.,* deputy, representative.

derni-er, -ère, last; utmost; highest, greatest—lowest, vilest.

dérober, to rob; to conceal, hide. **dérober à..,** to conceal from..

déroute, *f.,* rout, defeat. **en déroute,** in flight and disorder, routed. **jeter dans une déroute complète,** to rout completely. **mettre en déroute,** to rout, defeat, overthrow.

derrière, *prep., adv.,* behind. **par derrière,** *adv.,* behind, from behind.

derrière, *n., m.,* hind part, back part, back, rear. **les derrières d'une armée,** the rear of an army. **sur ses derrières,** in its rear, at its back.

des (=**de**+**les**), of the, from the, out of the, *etc.*, *see* **de, les;** (*partitive art.*), some, any, o: **des montagnes,** some mountains, any mountains, mountains.

dés (*marking the pronunciation*) =**des,** *art.*

dès, (*marking the pronunciation*) =**des,** *art.*

dès, *prep.,* from, since, immediately after. **dès le..(ce..),** from *or* at the (this, that) very.. *See* **dès que,** *conj.*

Desaix, celebrated French general, 1768–1800.

désastre, *m.,* disaster.

descend, *pres. ind.,* goes down; *see* **descendre.**

descende, *pres. subjunct.,* may set down, should set down; *see* **descendre.**

descendît, *p. subjunct.,* might set down, should set down; *see* **descendre.**

descendre, to go down, come down, descend, get down, get out, alight, get off, dismount; (*trans., with dir. obj.*), to bring down, take down, let down, set down.

description, *f.,* description.

désert, *n., m.,* desert.

désigner, to designate, indicate, point out, denote.

désirer, to desire, wish.

désœuvré, -e, idle, unoccupied, unemployed.

désoler, to desolate, lay waste.

désordre, *m.,* disorder.

dès que, *conj.,* as soon as.

dessous, *adv.,* beneath, below. **la lèvre de dessous,** the lower lip. **bras dessus, bras dessous,** arm in arm. **au-dessous de..,** *prep.,* beneath, below.

dessus, *adv.,* above, over, up, on it, upon it. **là-dessus,** thereupon; on it; on that; on *or* about this subject. **bras dessus, bras dessous,** arm in arm. **au-dessus de..,** *prep.,* above. *See* **par-dessus.**

destin, *m.*, destiny, fate.
détachement, *m.*, detachment, body of troops detailed for special service.
détacher, to detach, disengage, separate. **se détacher,** to disengage oneself, be detached, separated.
détail, *m.*, detail, particular.
détenant, *pres. part.; see* **détenir.**
détenir, *irr.*, to detain, hold in custody, keep.
détrôner, to dethrone.
détruire, *irr.*, to destroy.
détruit, -e, *p. part.; see* **détruire.**
deux, two. **deux fois,** twice. **tous deux, tous les deux,** both of them, both. **deux,** the second (*with names of rulers and princes*).
deuxième, second.
devaient, *descr. p.; see* **devait, devoir.**
devait, *descr. p.*, owed, was obliged to.., had to.., was to.., ought to.., should, must have.. **devait être,** must have been, necessarily was, surely was. *See* **devoir.**
devant, *prep.*, before, in front of.. **devant,** *adv.*, before, in front, ahead. **gare de devant!** *see* **gare.**
devenir, *irr.*, to become, grow, get.
devenu, -e, *p. part.*, become; *see* **devenir.**
déverser, to divert (*water*), pour, pour out.
devient, *pres. ind.; see* **devenir.**
deviner, to guess, divine, foresee.
devinette, *f.*, conundrum, riddle, enigma.
devinez, *imper.*, guess; *see* **deviner.**
devint, *narr. p.; see* **devenir.**
devoir, *irr.*, to owe, be obliged to.., have to.., be to..; shall, must, ought to..
dévorer, to devour, destroy.
dévouement, *m.*, devotion, devotedness, act of devotion.
dévouer, to devote, consecrate, attach.
diable, *m.*, devil; fellow; wretch. **diable d'homme,** devil of a fellow. **comme tous les diables,** devilishly, dreadfully. **du diable si..!** the devil take me if..!
dialectal, -e, dialectic, dialectical.
diane, *f.*, reveille, the beat of the drum at, *or* about, daybreak.
dicter, to dictate.
diction, *f.*, diction, manner of expression, delivery.
dictionnaire, *m.*, dictionary. **à coup de dictionnaire,** *see* **coup.**
Didon, Dido, legendary foundress and queen of Carthage.
Dieu, *m.*, God. **Dieu de Dieu!** good heavens!
différence, *f.*, difference.
différent, -e, different.
différer (**diffèr** + *mute* **e,** *except fut., cond.*), to differ, be different.
difficile, difficult, hard.
digérer (**digèr** + *mute* **e,** *except fut., cond.*), to digest.
digne, worthy, dignified.
diminuer, *trans., intr.*, to diminish.
dindon, *m.*, turkey-cock, turkey.
dîner, *v.*, to dine. **dîner de quelque chose,** to eat something at dinner. **se payer à dîner,** to pay for a dinner *or* for one's (his, her, their) dinner.
dîner, *n.*, *m.*, dinner.
dira, dirai, *fut.; see* **dire.**
dirait, *cond.; see* **dire.**
dire, *irr.*, to say, tell, name. **bien dire,** to speak well. **se**

dire (se, *dir. obj.*), to be said, to be called, to be used in speaking; **(se,** *indir. obj.*), to say to oneself. **vouloir dire,** to mean. **il va sans dire,** it goes without saying, it is understood, it is a matter of course; of course. **c'est-à-dire,** that is to say.
direction, *f.*, direction.
dirions, *cond.; see* **dire.**
dis, *pres. ind.; see* **dire.**
disaient, disais, disait, *descr. p.*, said; *see* **dire.**
disant, *ger., pres. part.*, saying; *see* **dire.**
discernement, *m.*, discernment, judgment.
discourir, *irr.*, to discourse [**de..**, on..].
discourt, *pres. ind.; see* **discourir.**
discuter, to discuss.
disent, *pres. ind.; see* **dire.**
disloquer, to dislocate, disjoint, put out of joint. **se disloquer,** to be dislocated, be disjointed; to get out of joint.
disons, *pres. ind.; see* **dire.**
disparaît, *pres. ind.; see* **disparaître.**
disparaître, *irr.*, to disappear, vanish.
disparate, incongruous, dissimilar, disparate.
disparu, *p. part.; see* **disparaître.**
disperser, to scatter, disperse.
disposition, *f.*, disposition, arrangement, provision, order.
disputent, *pres. ind.*, dispute, quarrel; *see* **disputer.**
disputer, to dispute. **se disputer,** to dispute, quarrel.
dissiper, to dissipate, scatter, dispel. **se dissiper,** to scatter (*intr.*), pass away.
distance, *f.*, distance.
distinctement, distinctly.
distingué, -e, *p. part., adj.*, distinguished, eminent; *see* **distinguer.**
distinguer, to distinguish.
distribuer, to distribute, deal out, serve out.
dit, *pres. ind.*, says; *see* **dire.**
dit, *narr. p.*, said; *see* **dire.**
dit, -e, *p. part.; see* **dire.**
dites, *pres. ind., imper.*, say; *see* **dire.**
divers, -e, diverse, varied, various.
diviser, to divide.
division, *f.*, division.
divorcer, *intr.*, to get a divorce, be divorced.
dix, ten.
dix-huit, eighteen.
djerme, *f.*, small and light ship *used along the coast near Alexandria and on the Nile.*
dodu, -e, plump, fat.
doigt, *m.*, finger.
dois, doit, *pres. ind.; see* **devoir.**
domaine, *m.*, domain, estate.
domestique, *m.* (*male*), *f.* (*female*), servant.
domicile, *m.*, domicile, abode, dwelling, residence.
donc, therefore, then; just, pray (*after imper.*).
donnait, *descr. p.*, gave; *see* **donner.**
donne, *pres. ind.*, give, gives; *see* **donner.—je donne ma langue au chat,** I give it up; I give up guessing.
donner, to give. **donner naissance à..,** to give birth to.., produce, bring forth, give rise to.. **donner des coups de pied,** to kick. **se donner rendez-vous,** *see* **rendez-vous,** *n., m.*—**donner du bout de la langue au-dessus de..,** to strike with the tip of the tongue above.. **je donne ma langue au chat,** *see* **donne.**
donnerais, donneriez, *cond.*,

should give, would give; *see* **donner.**

dont, *rel. pron. adv.* (=**de** + *rel. pron.*), whereof, whose, of (from, by, for, with, in) whom *or* which. **la manière dont..**, the manner in which..

dorer, to gild.

dormaient, *descr. p.; see* **dormir.**

dormant, *pres. part.; see* **dormir.**

dormi, *p. part.; see* **dormir.**

dormir, *irr.*, to sleep.

dort, *pres. ind.; see* **dormir.**

dos, *n., m.*, back.

double, *adj.*, double.

doucement, gently, noiselessly, slowly.

douer, to endow, bestow upon.. **douer de..**, to endow with..

douleur, *f.*, pain, ache; grief, sorrow.

doute, *n., m.*, doubt.

douter [**de..**], to doubt. **se douter** [**de..**], to suspect, surmise.

dou-x, -ce, sweet, soft, mild; pleasant, delightful.

drap, *m.*, cloth.

dresser, to erect, raise, set up, build.

droit, -e, *adj.*, right, straight. **droite,** *n., f.*, right hand, right, right side, right-hand side; right wing, right flank. **à droite,** on the right, to the right. **regarder de droite,** to look to the right.

droit, *n., m.*, right, claim. **avoir droit à..**, to have a right to.., have a claim to.., be entitled to..

du (=**de**+**le**), of the, from the, out of the, *etc.; see* **de, le. du tout,** at all. **du** (*partitive art.*), some, any, o: **du vin,** some wine, any wine, wine; **du bon** [**vin**], good wine.

Dugua, French general, *who served under Bonaparte in the Egyptian campaign.*

Dupaty, Emmanuel.., a French writer and member of the French Academy, 1775–1851.

dur, -e, hard.

durer, to last.

E

é; un é fermé ou mi-fermé, a close or half-close é (*similar, in sound, to English "ay" in "day," but not so long, and not diphthongal, or to English "e" in "red"*).

è; è ouvert, open è (*similar, in sound, to English "ai" in "fair"*). **des è ouverts,** open è-sounds.

eau, *f.*, water; *plur.:* **eaux. ville d'eaux,** *f.*, watering-place.

Eaux-Bonnes, a French watering-place in the Pyrenees.

éblouir, to dazzle.

éblouissant, -e, *pres. part., adj.*, dazzling, glaring.

ébranler, to shake, stagger (*trans.*).

écart, *n., m.*, step *or* start aside. **faire un écart,** to step *or* start aside; to shy.

écarté, -e, *p. part.*, put aside, pushed aside, stretched, spread; *see* **écarter.**

écarter, to put aside, push aside, stretch, spread.

ecclésiastique, *n., m.*, clergyman, ecclesiastic.

échafaud, *m.*, scaffold.

échange, *n., m.*, exchange. **en échange de..**, in exchange for..

échanger (**échange**+**a, o**), to exchange.

échapper, to escape (*intr.*), slip, slip away. **échapper à..** (*indir. obj.*), to escape (*trans.*). **s'échapper,** to escape (*intr.*).

la machine échappe à ses prises, *see* **prise.**
écharpe, *f.*, scarf (*worn by the "commissaire de police" as a symbol of authority*).
écho, *m.*, echo.
éclair, *m.*, lightning.
éclatant, -e, *pres. part., adj.*, shining, brilliant, bright; *see* **éclater.**
éclaté, *p. part.*, broken out, burst out; *see* **éclater.**
éclater, to break out, burst out, burst forth, arise; to blaze, shine, sparkle, glitter, flash, shine forth; appear; become visible, perceptible; be seen clearly. **éclater de rire,** to burst out laughing.
éclore, *irr., intr.*, to hatch, open (*of eggs*).
écluse, *f.*, sluice, lock, flood-gate.
école, *f.*, school. **aller à l'école,** to go to school.
économe, *adj.*, economical.
Écossais, *n., m.*, Scotchman.
Écosse, l'.., *f.*, Scotland. **d'Écosse,** of Scotland, Scotch.
écoulé, -e, *p. part.*, passed, passed away, elapsed, gone, ended, spent, accomplished; *see* **s'écouler.**
s'écouler, to flow away, run away, glide away, slip away, elapse, pass away.
écouter, to listen to.., hear.
s'écria, *narr. p.*, cried out, cried, exclaimed; *see* **s'écrier. s'écria-t-elle,** cried she, she cried.
s'écrie, *pres. ind.*, cries out, cries, exclaims; see **s'écrier.**
s'écrier, to cry out, cry, exclaim.
écrire, *irr.*, to write.
écrit, *pres. ind.; see* **écrire.**
écurie, *f.*, stable.
effacer, to efface, obliterate; to eclipse, throw into the shade, surpass.
effet, *m.*, **effect. en effet,** in fact, indeed. **.. me faisait un effet,..** made an impression upon me.
effort, *m.*, effort, exertion.
effroi, *m.*, fright, terror.
égal, -e, equal, alike, like. **c'est égal,** it is all one, all the same.
Égypte, l'.., *f.*, Egypt. **la haute Égypte,** Upper Egypt.
Égyptien, *n., m.*, Egyptian.
eh bien! well! *see* **bien.**
s'élancer, to rush, rush on, rush forward.
élargir, to widen, enlarge.
élection, *f.*, election; name of the court of taxation (*that is, court of the assessors of taxes*), *a subdivision of the "généralité" or district of taxation, before the great Revolution, in France; see* **généralité.**
élégant, -e, elegant.
élégie, *f.*, elegy.
élément, *m.*, element.
élevé, -e, *p. part., adj.*, elevated, exalted, high; *see* **élever.**
élève, *n., m. and f.*, pupil, scholar, student.
élever (**élèv** + *mute* **e**), to raise, elevate. **s'élever,** to rise, arise.
elle, *conj. pers. pron.*, she, it.
elle, *disj. pers. pron.*, she, her, it; this + *n.*
elles, *conj. pers. pron., f.*, they.
élocution, *f.*, elocution, manner of speaking in public.
éloigner, to remove, put away. **s'éloigner,** to go away, get away.
Embabeh, =, a village on the left bank of the Nile, opposite to Cairo, not far from the Pyramids of Gizeh.
embarrasser, to embarrass, perplex.
embrasser, to embrace, kiss.
émerger [**de..**], to emerge [from..], rise [**out of..**].

émeut, *pres. ind.; see* **émouvoir.**
émeute, *f.*, riot, rioting, mutiny.
Émile, *m.*, Emil, Æmilius. **Émile,** title of a pedagogical and philosophical novel by Rousseau.
éminent, -e, eminent, prominent, high.
Emmanuel, *m.*, =.
émotion, *f.*, emotion, excitement.
émouvoir, *irr.*, to move, touch, excite.
empailler, to stuff, pack in straw.
s'emparer de.., to take possession of.., seize, secure.
empêcher, to hinder, prevent. **empêcher de** + *inf.*, to prevent from..
empereur, *m.*, emperor.
emploi + *mute* **e,** *v.; see* **employer.**
employé, *n.*, *m.*, clerk, person employed, employé.
employer (**emploi** + *mute* **e**), to employ, use, make use of..
emporter, to carry off, carry away, bring away, take away.
ému, -e, *p. part.; see* **émouvoir.**
en, *pron. adv.*, thence, from there; hence, from here; of it, of him, of her, of them; about it, *etc.;* with it, *etc.;* by it, *etc.;* for it, *etc.;* from it, *etc.;* in it, *etc.;* some, any, o. **en,** *referring to a noun in the preceding sentence or clause, often to be left out in translation:* ..**n'en connaissent pas d'autre,** ..do not know any other [hour]. **s'en aller,** to go away, go off, go. **je vous en prie,** *see* prier.—**en rester,** to stop, leave off. **en revenir,** to come back, return. **en sortir,** *see* **sortir.**—**en valoir la peine,** *see* **valoir.**—**en venir à** + *inf.* = **venir à** + *inf.*, to happen to..
en, *prep.*, in; into, to; on; as a..; of, made of (*material*); dressed in, wearing. **en** (+ *ger.* = *pres. part.*), in, on, by, o; while, when. **de..en..,** from..to.. **de plus en plus,** more and more; *see* **plus.**
en avant de.., *prep.; see* **avant.**
en bas, *see* **bas,** *adv.*
enceinte, *n.*, *f.*, circuit, circumference; enclosure, enceinte, wall *or* rampart that surrounds a place, precincts.
encombrement, *m.*, obstruction, throng.
encor (*often in verse*) = **encore.**
encore, still, yet, again, more, besides, in addition, also, too. **ne.. pas encore,** not yet.
s'endorment, *pres. ind.*, fall asleep; *see* **endormir.**
endormir, *irr.*, to put to sleep, lull to sleep. **s'endormir,** to fall asleep, go to sleep.
endroit, *m.*, place.
énergie, *f.*, energy.
enfance, *f.*, childhood.
enfant, *m.*, child.
enfermer, to shut up, shut in, lock up. **enfermer à clef** (**clé**), to lock up, keep under lock and key.
enfin, at last, finally; in short, after all.
enflammer, to inflame, set on fire, kindle. **enflammé, -e,** *p. part.*, *adj.*, on fire, in flames, in a blaze.
enfoncer (**enfonç** + **a, o**), to sink to the bottom, sink, plunge, stick, thrust, drive in; break in, break down, break open, break through, break, burst open, blow up, ruin. **s'enfoncer,** to sink, break down, sink down, plunge (*intr.*). **s'enfoncer dans..,** to bury oneself in.., plunge into.., dive into.., disap-

pear in.. **s'enfoncer vers..**, to vanish out of sight towards..

engager, to pawn, pledge; engage, induce, entangle, involve. **engager dans..**, to engage in.. *or* for..; to induce to undertake. **s'engager dans..**, to get entangled in.., get involved in..; to enter.

Englishman, *jestingly used instead of* **Anglais.**

en haut; *see* **haut**, *adv.*

enivrer, to enrapture, delight; elate.

enlever, to remove, carry away, take away; (*mil.*) to carry, take. **lui enlever quelque chose**, to take something [away] from him; to make him give up something.

ennemi, *n.*, *m.*, enemy.

ennemi, -e, *adj.*, hostile, inimical; the enemy's, the enemies'.

ennuyé, -e, *p. part.*, annoyed, vexed, tired, bored; *see* **ennuyer.**

ennuyer, to annoy, vex, tire, bore.

énorme, enormous, huge.

enrager, to be furious with anger, be dreadfully vexed, be awfully sorry.

enseigne, *n.*, *f.*, sign, sign-board.

enseigner, to teach.

ensemble, together.

entasser, to heap, heap up, pile up.

entende, *pres. subjunct.*, may hear, will hear, hears; *see* **entendre.**

entendre, to hear, understand. **s'entendre**, to understand one another, each other, *or* oneself; to be heard. **s'entendre louer**, to hear oneself praised.

enterrer, to bury.

enthousiasme, *m.*, enthusiasm, rapture, ecstasy.

entièrement, entirely.

entraîner, to carry away, drag away, drag along, draw away, draw along; to draw over, bring over, win over, gain over. **se laisser entraîner**, to allow oneself to be won over; to be won over.

entrave, *f.*, clog, hinderance, obstacle, shackle, fetter. **trouver pour entrave..** (*dir. obj.*), to find an obstacle in..; to be hindered *or* fettered *or* hampered by..

entre, *prep.*, between, among. **d'entre**, among, of. **entre tous**, among all, above all others, more than all others.

entre-bâillement, *m.*, leaving ajar; standing partly open; = door left ajar *or* partly open.

entreprend, *pres. ind.*; *see* **entreprendre.**

entreprendre, *irr.*, to undertake.

entrer, to go in, come in, enter. **entrer dans** (*or* **à**).., to enter (*trans.*), go into.., enter upon.., enter into.. **entrer aux affaires**, to enter upon the direction *or* management of [public] affairs.

entrez, *imper.*, come in; *see* **entrer.**

envelopper, to envelop, enclose, hem in, surround, encircle, encompass, take in (*with a look*), cover [**de..**, with..]; to wrap, wrap up [**de..**, **dans..**, in..]. **s'envelopper dans..**, to wrap oneself up in.., muffle oneself up in.. **s'envelopper de..**, to hide oneself under.., be hidden under..; to disguise oneself by.., be disguised by..

envie, *f.*, envy; desire. **porter envie à..**, to envy. **il m'en prend envie**, I have a fancy *or* desire to do it (so)

environner, to surround, environ, encompass.
environs, *m., plur.,* vicinity, neighborhood, environs.
envolement, *n., m.,* flying away.
s'envoler, to fly away; **s',** *see* **se.**
envoyé, -e, *p. part.; see* **envoyer.**
envoyer, *irr.,* to send.
épaule, *f.,* shoulder.
éperdu, -e, distracted, bewildered, dismayed.
épi, *m.,* ear (*of corn, etc.*).
épisode, *m.,* episode.
époque, *f.,* epoch, period, time.
épouvanter, to frighten, terrify.
épuisant, -e, *pres. part., adj.,* exhausting, fatiguing, harassing, wearisome; *see* **épuiser.**
épuiser, to exhaust, use up, wear out, weary.
équipage, *m.,* crew.
Ernest, *m.,* =.
errer, to wander, ramble, roam, rove.
erreur, *f.,* error, mistake.
escalader, *trans.,* to scale, climb over..
escalier, *m.,* staircase, stairs.
esclave, *m. and f.,* slave.
escouade, *f.,* squad.
espace, *m.,* space, room, place.
Espagnol, *n., m.,* Spaniard.
espagnol, -e, *adj.,* Spanish. **à l'espagnole,** in *or* after the Spanish fashion.
espèce, *f.,* kind, sort, species.
espérait, *descr. p.,* hoped; *see* **espérer.**
espérance, *f.,* hope.
espérer, to hope.
espion, *m.,* **spy.**
espionnage, *m.,* espionage, practice *or* employment of spies.
espionomanie, *f., word coined for the occasion,* spy-hunting craze, spy-fever.
espoir, *m.,* hope.
esprit, *m.,* spirit, mind; sense, intellect, intelligence; wit. **avoir l'esprit de** + *inf.,* to be intelligent enough to.. **gens d'esprit,** *m.,* sensible people.
essayer (**essai** *or* **essay** +*mute* **e**), to try.
essentiellement, essentially.
est, *n., m.,* east.
est, *pres. ind.,* is; *see* **être. n'est-ce pas?** *see* **ce,** *dem. pron., neut.*
estropier, to cripple; mutilate.
et, and. **et cætera,** and so on, and so forth; **et** (*redundant*): **plus.. et plus..,** the more.. the more..; **et.. et..,** both ..and..
établi, *n., m.,* shop-board; (*joiner's, etc.*) bench.
établissement, *m.,* establishment, institution.
étage, *m.,* floor, story.
étaient, *descr. p.,* were; *see* **être.**
étais, *descr. p.,* was; *see* **être.**— **si j'étais,** if I were.
était, *descr. p.,* was; *see* **être.**— **s'était montré,** had shown himself. **était resté,** had remained.
étalage, *m.,* exposition of goods for sale; goods exposed for sale; shop-window, stall.
étant, *pres. part.; see* **être.**
état, *m.,* state, condition.
État, *m.,* state, commonwealth.
état-major, *m., mil.,* staff.
etc. =**et cætera,** and so on, and so forth.
été, *m.,* summer.
été, *p. part.,* been; *see* **être.**
éteindre, *irr.,* to put out, extinguish. **s'éteindre,** to be put out, be extinguished, go out.
étendre, to spread, stretch, extend, draw out, expand. **s'étendre,** to stretch oneself out; to expand, spread, spread out, extend (*intr.*).
êtes, *pres. ind.,* are; *see* **être.**
étiez, *descr. p.; see* **être.**

étinceler (**étincell** + *mute* e), to sparkle, flash, gleam, glitter.
étions, *descr. p.; see* **être.**
étoile, *f.*, star.
étonnant, -e, *pres. part., adj.*, astonishing, surprising, wonderful, amazing; *see* **étonner. quoi d'étonnant?** *see* **quoi.**
étonner, to astonish, amaze.
étouffait, *descr. p.*, was suffocating, was choking; suffocated, choked; *see* **étouffer.**
étouffer, to suffocate, choke.
étrange, strange.
étrang-er, -ère, *adj.*, strange, foreign.
étranger, *n., m.*, stranger, foreigner.
être, *irr.*, to be; = to have, *as aux. v., with refl. v. and with some intr. v.* **être à..,** to belong to.. **être de..,** to belong to.., be found among.. *or* in.. **j'y suis,** I am at it, have hit it, have it, am ready.
étreignait, *descr. p.; see* **étreindre.**
étreindre, *irr.*, to clasp, grasp.
étudier, to study. **étudier dans les sciences** (*Molière*) = **étudier les sciences,** to study the sciences.
eu, *p. part.*, had; *see* **avoir.**
Euphrate, *m.*, Euphrates, river in Asia; *see* **Mésopotamie.**
Europe, l'.., *f.*, Europe.
eussent, *p. subjunct.*, might have, would have, should have, had; *see* **avoir.**
eut, *narr. p.; see* **avoir.**
eût, *p. subjunct.; see* **avoir. c'eût été,** this would have been.
eux, *disj. pers. pron., m.*, they, them. **à eux trois,** all three of them, all three together.
éveiller, to awaken, awake, arouse. **s'éveiller,** to awake (*intr.*), wake up.
événement, *m.*, event.
éventail, *m.*, fan.
éventaire, *m.*, hawker's basket *or* tray.
exact, -e, exact.
exactitude, *f.*, exactness, accuracy, precision.
examen, *m.*, examination.
examinateur, *m.*, examiner.
excellent, -e, excellent.
exception, *f.*, exception.
excès, *m.*, excess, riot, outrage, extravagance.
excuse, *f.*, excuse, apology. **se confondre en excuses,** to apologize repeatedly.
exécuter, to execute, perform, carry out.
exemple, *m.*, example, instance. **par exemple,** for instance, for example; *interj.*, indeed! bless me! upon my word! upon my honor!
exemption, *f.*, exemption, immunity.
exercice, *m.*, exercise, practice. **faire de l'exercice,** to take exercise.
exercisme (*marking a faulty pronunciation*) = **exercice.**
exil, *m.*, exile.
exiler, to exile, banish.
exister, to exist, be extant, be in existence.
expert, -e, *adj.*, expert, experienced.
expirer, to expire, die.
expliquer, to explain. **s'expliquer,** to explain oneself, explain *or* tell clearly what one wants *or* means. **s'expliquer quelque chose,** to explain something to oneself, find an explanation of something.
exporter, to export; to ship off men like goods or cattle.
expression, *f.*, expression.
exprimer, to express. **s'exprimer,** to express oneself.

extérieur, -e, exterior, outside, external; foreign.
extraordinaire, extraordinary.
extrême, extreme, utmost.

F

f; l'f = l'effe, *n., f. or m.,* the letter f.
fabriquer, to manufacture, forge, form, shape, make.
face, *f.,* face, front; surface side, front side, side.
fâché, -e, *p. part., adj.,* offended, vexed, sorry; *see* **fâcher.—fâché de..,** vexed at.., sorry for..
fâcher, to offend, vex.
fâcheu-x, -se, troublesome, unpleasant, disagreeable.
faciliter, to facilitate, render easy.
façon, *f.,* fashion, way, manner, form, style. **de la belle façon,** in the best manner, nicely, at a fine rate.
faction, *f.,* duty of a sentinel, guard-duty, watch, guard.
faible, weak, feeble, faint.
faim, *f.,* hunger. **avoir faim,** to be hungry.
faire, *irr.,* to make, do; to cause, give; to cause, have, order; to be (*in expressions of weather*); to say, reply (*sometimes, in a few forms, see* **fit**). **faire du bruit,** to make a noise; to be much talked of; to be noisy. **faire une confidence,** *see* **confidence.—faire de beaux coups,** *see* **coup.—faire de l'exercice,** to take exercise. **faire feu,** to fire, give fire, shoot. **faire front,** to face. **faire halte,** to halt. **faire honte à quelqu'un de quelque chose,** *see* **honte.—faire invasion,** *see* **invasion.—faire des misères à quelqu'un,** *see* **misère.—faire la moue,** *see* **moue.—faire peur à quelqu'un,** to make one afraid, frighten one. **faire plaisir,** to give pleasure. **faire signe,** to make a sign, beckon. **faire un tour,** to take a turn, take a walk. **faire un voyage, un petit voyage,** to take a journey, a trip. **faire sentir,** to render perceptible *or* audible; to pronounce. **faire monter quelque chose,** to have something brought up. **faire arranger quelque chose,** to have something arranged (put in order). **il lui fait servir un dîner,** he has a dinner served up (brought in) to him. **faire dire quelque chose à quelqu'un,** to make *or* let (*or* cause) some one say (to say) something. **le faire payer à quelqu'un,** *see* **payer.—..ne font que marquer..,** ..only mark.. **se faire reconnaître,** to make oneself known. **laisser faire,** *see* **laisser.—se faire,** to be made, be done; to happen, take place; to become, be. **il fait sec,** it (*the weather*) is dry; **il avait fait sec,** it had been dry.
faisaient, *descr. p.,* made, did, *etc.; see* **faire.**
faisait, *descr. p.,* made, did, was (*weather*); *see* **faire.**
faisan, *m.,* pheasant.
faisant, *ger., pres. part.; see* **faire.**
faisiez, *descr. p.; see* **faire.**
faisons, *pres. ind.; see* **faire.**
fait, *pres. ind.,* makes, does, causes; *see* **faire.**
fait, -e, *p. part.,* made, done; **fait,** = been (*weather*); *see* **faire.**
fait, *n., m.,* fact, deed. **tout à fait,** altogether, entirely,

quite, quite well; *see* **tout,** *adv.*
faites, *imper.; see* **faire.**
fallait, *descr. p.*, was necessary; had to..; *see* **falloir.**
falloir, *irr., impers. v.*, to be necessary; to be obliged to.., have to..; must, ought to.. **il faut que** + *subjunct.*, it is necessary that.. **il faut qu'un Français soit..,** a Frenchman must be.., has to be.. **il faudra que je le tienne,** I shall have to hold him. **il faut**+*inf.*, one must.., one has to.. **il faut être fou..,** one must be crazy.. **il me faut, il lui faut quelque chose** (=*dir. obj.*), I need *or* want, he needs *or* wants something. **comme il faut,** as is proper, properly, in a proper manner, in fine style. **les gens comme il faut,** *see* **gens.**
fameu-x, -se, famous, glorious, magnificent.
famili-er, -ère, familiar, intimate, on intimate terms.
famille, *f.*, family.
fantassin, *m.*, foot-soldier.
farce, *f.*, joke, prank, trick.
farouche, fierce, savage, sullen.
fasse, *pres. subjunct.; see* **faire.**
fat, *n., m.*, fop, coxcomb, conceited fellow.
fatal, -e, fatal.
fatalité, *f.*, fatality.
fatigue, *n., f.*, fatigue, weariness.
fatigué, -e, *p. part., adj.*, tired, weary; *see* **fatiguer.**
fatiguer, to weary, tire, tire out, fatigue, strain.
fatuité, *f.*, foppishness, self-conceit, conceit.
faubourg, *m.*, suburb, outskirt of a city; (*in modern Paris*) district, quarter, *or* street, in the city proper, but more or less remote from its centre (*originally, without the gates*), *generally inhabited by the laboring classes.*
faudra, *fut.*, will be necessary; *see* **falloir.**
faudrait, *cond.; see* **falloir.**
Faune, *m.*, Faun, a god of fields and shepherds (*Roman mythology*).
faut, *pres. ind.; see* **falloir.**
faute, *f.*, mistake, fault.
faveur, *f.*, favor.
fécond, -e, fruitful, fertile.
feld-maréchal, *m.*, field-marshal.
félicité, *f.*, happiness, felicity.
fellah, *m.*, fellah, peasant in Egypt.
femme, *f.*, woman, wife.
fendre, to split, cleave, cut open.
fenêtre, *f.*, window.
féodal, -e, feudal.
fer, *m.*, iron. **fers,** *plur.*, chains.
fera, *fut.*, will do; *see* **faire.**
ferait, *cond.; see* **faire.**
fer-blanc, *m.*, tin (tinned iron), tin-plate.
Ferdinand = **Ferdinand V** (= **cinq**), **le Catholique,** Ferdinand V., the Catholic, King of Spain, 1452–1516.
ferez, *fut.*, will do; *see* **faire.**
ferme, *n., f.*, farm.
fermé, -e, *p. part., adj.*, closed shut; (*of vowel-sounds*) close, less open; *see* **fermer.—é, fermé,** *see* **é.**
fermer, to close, shut, lock. **fermer la porte à clef (clé),** to lock the door. **fermer la porte à double tour,** to double-lock the door.
fermeté, *f.*, firmness, steadfastness.
féroce, ferocious, fierce, savage, wild.
feront, *fut.; see* **faire.**
fertile, fertile.

fête, *f.*, festival, feast. **jour de fête,** *m.*, festive day, holiday.
feu, *m.*, fire, flame. **faire feu,** to fire, give fire, shoot. **mettre le feu à..,** to set fire to.., set on fire.. **feu volant,** *or* **feu follet,** will-o'-the-wisp.
feuille, *f.*, leaf; sheet (*of paper*); paper, newspaper. **feuille à un sou,** one *sou* paper, one cent paper, penny paper.
feux, *plur.; see* **feu.**
Fiacre, saint.., St. Fiacre, an Irish monk who died in France in 670.
fiacre, *m.*, a kind of French hackney-coach.
fidèle, *adj.*, faithful, true, trusty. **fidèle = fidèlement,** *adv.*, faithfully, truly.
fier, fière, proud.
figure, *f.*, face, countenance; figure *or* form of a syllogism (*in the science of logic*).
figurer, to figure, represent; appear, look like.. **se figurer,** to imagine, fancy.
fil, *m.*, thread. **de fil en aiguille,** passing from one topic to another, little by little, gradually.
file, *pres. ind.*, spins; runs; *see* **filer.**
filer, to spin; to file, go in a line; to shoot straight out; to run [*in a straight line*].
fille, *f.*, daughter.
fils, *m.*, son.
fin, *n.*, *f.*, end. **à la fin,** at last.
fin, -e, *adj.*, fine, delicate, sweet.
finir, to finish, end. **finir par** + *inf.*, finally.
fiou, *imperfect imitation of an Englishman's bad pronunciation of French* **feu**; *see* **feu.**
firent, *narr. p.*, made, did; *see* **faire.**
fit, *narr. p.*, made, did; *see* **faire.** —**fit = dit, répondit,** said, replied (*in short sentences with inversion of the subj., placed within, or after, a direct assertion*).
fixe, *adj.*, fixed, settled, steady.
fixer, to fix, settle, determine.
flamboyer (flamboi + *mute* **e),** to flame, blaze, blaze up.
flamme, *f.*, flame.
flanc, *m.*, flank, side.
flâne, *f.*, = **flânerie,** *f.*, stroll, strolling, lounging, loafing.
flâner, to saunter, stroll, lounge.
flatter, to flatter. **se flatter,** to flatter oneself, imagine, hope, expect. **se serait flatté,** should (would) have flattered itself (himself); should (would) have expected.
flatterie, *f.*, flattery.
fléau, *m.*, flail.
fleur, *f.*, flower.
fleuve, *m.*, river, stream.
flot, *m.*, wave, flood.
flotter, to float, wave, fluctuate, move hither and thither.
flottille, *f.*, flotilla, little fleet.
foi, *f.*, faith. **ma foi! par ma foi!** *interj.*, upon my word! faith! I declare!
foin, *m.*, hay.
fois, *f.*, time. **une fois,** once. **deux fois,** twice. **à la fois,** at the same time, at once. **toutes les fois que,** whenever, as often as.
folie, *f.*, madness, folly, frenzy, craziness, craze, mania.
follet, -te, wanton, playful. **feu follet,** *m.*, will-o'-the-wisp.
fonction, *f.*, function, office.
fonctionnaire, *m.*, functionary, officer.
fonctionner, (*intr.*) to work, act.
fond, *n.*, *m.*, bottom, background, farthest end, most remote part. **sans fond,** bottomless, fathomless. **au fond**

du **Nord**, far away in the North. **à fond**, thoroughly.
fondre, *trans.*, *intr.*, to melt. **fondre sur..**, to pounce upon.., rush upon.., dart upon..
font, *pres. ind.; see* **faire.**
fontaine, *f.*, fountain, spring.
force, *f.*, force, strength, might, power. **les forces**, the forces, troops. **accent de force**, *see* **accent. à force de..**, by dint of.., by means of.., by much.., by repeated..; by mere..
forêt, *f.*, forest.
forme, *f.*, form, shape.
former, to form, make, make up. **se former**, to form oneself, take a form, be formed, be made, form (*intr.*), [en.., into..].
fort, -e, *adj.*, strong.
fort, *adv.*, very much; very; hard, strongly; loud, loudly.
fortune, *f.*, fortune.
fou, fol, *m.*, **folle**, f.; **fous**, *plur. m.*, **folles**, *plur. f.*, *adj.*, crazy, mad, wild, insane, foolish; excessive. **fou**, *n.*, *m.*, crazy man, madman, fool, lunatic.
foudre, *f.*, lightning, thunderbolt.
fougueu-x, -se, fiery, hot, impetuous, ardent, spirited, passionate.
foule, *f.*, crowd, multitude, great number.
fourmillement, *m.*, crawling, swarming; swarm, crowd.
fourmiller, to swarm.
fournaise, *f.*, furnace.
frais, fraîche, cool, fresh.
franc, *m.*, franc, coin worth about 20 cents.
Français, *n.*, *m.*, Frenchman. **les Français**, the French, Frenchmen.
français, -e, *adj.*, French. **le français**, French, the French language. **du français**, French, some French.
France, la.., *f.*, France.
Francisque, *m.*, Franciscus, Francis.
François, *m.*, Francis, Frank.
frappant, *ger.*, *pres. part.*, striking, hitting; *see* **frapper.**
frappé, -e, *p. part.*, struck; *see* **frapper.**
frapper, to strike, hit, beat, knock, tap.
Frédéric, *m.*, Frederick. **Frédéric II** (=**deux**), Frederick II., called the Great, King of Prussia (1740–1786).
frein, *m.*, bridle, curb; check, restraint.
frémir, to shudder, tremble.
frémissant, *ger.*, *pres. part.*, shuddering, trembling; *see* **frémir.**
frère, *m.*, brother.
froid, -e, *adj.*, cold, cool; frigid, spiritless, dispassionate, reserved.
froid, *n.*, *m.*, cold, coldness, chilliness. **pris de froid**, chilled, benumbed with cold.
froidement, coldly, coolly, dispassionately, with coolness.
frôler, to graze, touch lightly.
fromage, *m.*, cheese.
frondeur, *n.*, *m.*, malcontent, censurer, fault-finder, carper, oppositionist. **frondeu-r, -se**, *adj.*, malcontent, discontented, fastidious, fault-finding, carping.
front, *m.*, forehead, front, face, brow. **faire front**, to face.
frottant, *ger.*, *pres. part.*, rubbing; *see* **frotter.**
frottement, *m.*, friction, rubbing.
frotter, to rub.
fruit, *m.*, fruit.
fui, *p. part.; see* **fuir.**

fuir, *irr.*, to flee; to vanish.
fuit, *pres. ind.; see* **fuir.**
fuite, *n.*, *f.*, flight.
fumée, *n.*, *f.*, smoke.
funèbre, mournful, gloomy, dismal.
furent, *narr. p.; see* **être.**
fureur, *f.*, fury, rage, madness, passion; *plur.*, fits of fury, acts of frenzy.
furieu-x, -se, furious, mad, raging, enraged, angry, violent. **furieux de..**, angry at..
fusil, *m.*, musket, gun, rifle.
fusiller, to shoot.
fut, *narr. p.; see* **être.**
fût, *p. subjunct.; see* **être.**
fuyant, *pres. part.; see* **fuir.**
fuyard, *n.*, *m.*, fugitive.

G

gagner, to earn, gain, win.
gaieté, *or* **gaîté**, *f.*, gaiety, cheerfulness.
gaillardement, merrily, joyously, blithely; briskly.
gaîté, *f.; see* **gaieté.**
galant, -e, gallant, genteel.
galon, *m.*, galloon, lace; stripe. **les galons**, the stripes on the uniforms of officers and underofficers, in the French army, serving to distinguish the grades.
galoper, to gallop.
gamelle, *f.*, porringer, dish, bowl.
Gand, *m.*, Ghent, city in Belgium.
gant, *m.*, glove.
garçon, boy, lad, youth; servant, waiter.
garde, *n.*, *f.*, guard, watch, watching, keeping, guarding; guard, watch, body of men stationed to protect a person *or* position; guard, body of [select] troops. **garde nationale**, national guard, *formerly, in France, a kind of militia consisting of citizens supposed to do military duty only for defensive purposes.*
garde, *n.*, *m.*, guard, watch, watchman, warden, keeper; guard, guardsman, soldier of the guard. **garde national**, national guard *or* guardsman, soldier of the national guard; *see* **garde**, *n.*, *f.*, *and* **national.**
garde-chasse, *m.*, game-keeper.
garde-fou, *m.*, madman's keeper, keeper in a madhouse, keeper *or* warden for madmen.
garder, to keep, guard, preserve. **se garder de**+*inf.*, to be careful not to.., to take care not to..
gare! *interj.* (=*imper. of* **garer**), look out! beware! **gare les coups!** beware of the blows! **gare de devant!** make way before!
garni, -e, *p. part.; see* **garnir.** **chambre garnie**, *f.*, furnished room.
garnir, to garnish, furnish, provide.
gâter, to spoil.
gauche, *adj.*, left. **gauche**, *n.*, *f.*, left hand, left, left side, left-hand side; left wing, left flank. **à gauche**, on the left, to the left. **regarder de gauche**, to look to the left.
Gaulois, *n.*, *m.*, Gaul, inhabitant of Gaul (*the ancient name of France*).
gémir, to groan, moan, grieve, lament. **gémir de..**, to grieve for.., lament (*trans.*).
gênait, *descr. p.*, constrained; *see* **gêner.**
gêner, to hinder, constrain, disturb, trouble. **se gêner**, to constrain oneself, put oneself to inconvenience, stand on

ceremony. **ne pas se gêner,** to make no ceremony, be at one's ease, make oneself at home.
général, -e, *adj.*, general.
général, *n.*, *m.*, general.
généralement, generally.
généralité, *f.*, generality; name of an administrative district *or* district of taxation, *in France, in, and before, 1789.* (*There were thirty-two* généralités *in 1789.*)
généraux, *n.*, *m.*, *plur.; see* **général,** *n.*, *m.*
généreu-x, -se, generous, noble.
générosité, *f.*, generosity.
génie, *m.*, genius, spirit, mind, talent, intellectual power.
genou, *m.*, knee; *plur.* **genoux. à genoux,** on one's knees. **tomber à genoux,** to fall on the knees, kneel. **tomber** *or* **se jeter aux genoux de quelqu'un,** to fall at some one's feet.
genoux, *plur ; see* **genou.**
genre, *m.*, kind, sort, class.
gens, *plur.*, *m.*, *f.* (*only in special cases*), people, persons, men, servants. **gens comme il faut,** *m.*, respectable *or* well-bred people. **gens de cour,** *m.*, courtiers. **gens d'esprit,** *m.*, sensible people. **gens du peuple,** *m.*, people of the lower classes, common people.
gentilhomme, *m.*, nobleman.
gentiment, nicely.
George, *m.*, =.
gérer, to manage, administer.
gesticuler, to gesticulate.
gigantesque, gigantic, enormous.
Girardin, Mme de.., *or* **Delphine Gay,** French authoress, 1804–1855.
girondin, *n.*, *m.*, Girondist, Girondin, member of the moderate republican party, called **la Gironde,** *during the French Revolution.*
Gizeh, =, small town in Egypt, *several miles south of Cairo, on the left bank of the Nile.*
glacier, *m.*, glacier.
glisser, (*intr.*) to glide, slide, slip; (*trans.*) to slip, slide, pass *or* give imperceptibly *or* secretly. **laisser glisser,** to slip (*trans.*). **se glisser,** to slide, slip, creep.
gloire, *f.*, glory.
gond, *m.*, hinge.
gondolier, *m.*, gondolier (*man who rows a gondola*).
goulot, *m.*, neck (*of a bottle*).
gourde, *f.*, wicker bottle, flask.
goût, *m.*, taste, inclination, liking.
goutte, *f.*, drop.
grâce, *f.*, grace, favor; pardon; mercy. **coup de grâce,** *m.*, stroke of mercy; finishing stroke, death-blow.
gracieusement, gracefully, graciously.
gracieu-x, -se, gracious, graceful, pleasant, courteous, kind. **peu gracieux,** not very gracious, not very pleasant; rather ungracious, rather unpleasant.
grade, *m.*, grade, rank.
grain, *m.*, grain, hard seed, kernel, corn. **grain d'orge,** barley-corn, grain of barley.
grammaire, *f.*, grammar.
grammairien, *m.*, grammarian.
grand, -e, great, large, big, tall, high; open, broad; = much. **au grand soleil,** in the hot sun. **le grand mât,** the main-mast **grand'** *instead of* **grande,** *f.*: **grand'mère,** grandmother; **grand'peine,** a great deal of trouble, great difficulty; **grand'chose,** something (anything) great, very much. **en**

grand, on a large scale, wholesale.
grand'chose, *see* **chose,** *f., and* **grand** (**grand'** *instead of* **grande**).
grandement, greatly, vastly; grandly, nobly.
grandeur, *f.*, greatness, grandeur; high dignity; size, largeness, bulk.
grand'mère, *f.*, grandmother; *see* **mère,** *f., and* **grand** (**grand'** *instead of* **grande**).
grand'peine, *f.; see* **peine,** *f., and* **grand** (**grand'** *instead of* **grande**).
grappillage, *m.*, gleaning (*in a vineyard*); little profit, *more or less illegal;* small theft, petty extortion.
gras, -se, fat, greasy, plump. **mardi gras,** *m.*, Shrove Tuesday.
grave, grave, serious; weighty, important.
gravement, gravely, seriously, with gravity.
gravité, *f.*, gravity, dignity, seriousness.
Grèce, la.., *f.*, Greece.
greffier, *m.*, clerk of the court, registrar, recorder.
grêle, *f.*, hail.
grelotter, to shiver.
grenadier, *m.*, grenadier.
gris, -e, gray.
griser, to make tipsy, intoxicate.
gronder, to grumble, rumble, roar.
gros, -se, big, large, thick, stout.
grossi-er, -ère, coarse, clumsy, rough, rude.
groupe, *m.*, group.
guère, *adv.:* **ne.. guère,** not much, but little, scarcely, hardly ever. **ne.. plus guère,** not much any more, scarcely yet.
guerre, *f.*, war.
guerri-er, -ère, warlike. **peu guerrier,** not very warlike.
guetter, to watch, watch for..
gueux, *m.*, beggar; rascal. **ce gueux de** + *n.*, that rascal of a.., that rascally.., that vile..
Guizot, François.., 1787–1874, professor, historian, statesman; Minister of Public Instruction (1832), Minister for Foreign Affairs (1840), and Prime Minister (1847), under Louis-Philippe, King of France; moderate monarchist; removed from office in 1848.

H

NOTE.—The initial *h* of the words not marked is always silent (*h muette*). The initial *h* of the words marked with an asterisk is the so-called *h aspirée*. It prevents the linking of the preceding consonant and the elision of the preceding vowel: *les *héros, le *héros.* It is pronounced like *h* in some parts of France, but, generally, not in Paris. Here, as elsewhere, it is silent in ordinary speech. Usage, in regard to *h aspirée* and *h muette*, hesitates in some words, f. i. in **Henri* (*Henri*). In **huit, h* is never pronounced, though it is called *h aspirée: les *huit jours.* It does not prevent the linking of *s* = *z* in *dix-huit.*—Cf. the anecdote No. 9.

habile, clever.
habillement, *m.*, dress, clothes, clothing.
habit, *m.*, dress, coat.
habitant, *m.*, inhabitant.
habitude, *f.*, habit, custom.
habituer, to accustom, use, inure. **s'habituer,** to get used, be accustomed.
Hachette *or* ***Hachette,** bookseller and publisher at Paris.
***haillon,** *m.*, rag, tatter.
***haïr,** *irr.*, to hate.
***haletant, -e,** *pres. part., adj.*,

panting, out of breath; *see* ***haleter.**
***haleter,** to pant, gasp for breath.
***halte,** *n., f.*, halt, stand, stop. **faire halte,** to halt.
***hasard,** *m.*, hazard, chance. **par hasard,** by chance, accidentally.
***hâte,** *f.*, haste, hurry. **à la hate,** in haste, hastily, quickly.
***hâter,** to hasten, hurry on (*trans.*). **se hâter,** to make haste, hasten, hurry, be in a hurry.
***haubans,** *n., m., plur.*, shrouds (*of a ship*).
***haut, -e,** *adj.*, high, tall, elevated; upper; loud.
***haut,** *n., m.*, height, top, upper part. **du haut de..,** from the top of.., down.
***haut,** *adv.*, high, high up. **là-haut,** up there. **en haut,** on high, above (*adv.*). **la mâchoire d'en haut,** the upper jaw. **les dents d'en haut,** the upper teeth.
***havresac,** *m.*, knapsack.
hein!? *interj.*, hey! what? what do you say?
hélas! *interj.*, alas!
Helvétie, l'.., *f.*, Helvetia, *ancient name of Switzerland, often used in poetry instead of* **la Suisse.**
***Henri** *or* **Henri,** *m.*, Henry.
Henriette, *f.*, Henrietta; *name of the* ingénue *or* naïve, *unaffected young girl in Molière's comedy "The Learned Women"* (**Les Femmes savantes,** 1672).
herbe, *f.*, grass, herb.
héréditaire, hereditary.
hériter, to inherit.
héroïque, heroic.
héroïsme, *m.*, heroism.
***héros,** *m.*, hero.
Hetzel, bookseller and publisher at Paris.
heure, *f.*, hour; time; =o'clock. **vers dix heures,** about ten o'clock. **à onze heures,** at eleven o'clock. **à onze heures passées;** *see* **passé. à sept heures précises;** *see* **précis. à dix heures du soir,** at ten o'clock in the evening. **tout à l'heure,** presently, soon; just now. **de bonne heure,** early.
heureusement, fortunately, luckily, happily.
heureu-x, -se, happy, fortunate, lucky.
Hippolyte, *m.*, Hippolytus.
hirondelle, *f.*, swallow.
histoire, *f.*, history, story.
hiver, *m.*, winter.
***holà!** *interj.*, halloo! hallao! holla! hollo!
homme, *m.*, man.
honnête, honest, respectable.
honnêteté, *f.*, honesty.
honneur, *m.*, honor.
***honte,** *f.*, shame. **faire honte à quelqu'un de quelque chose,** to make some one ashamed (feel ashamed) of something.
horizon, *m.*, horizon.
horrible, horrible, horrid, frightful.
***hors de..,** *prep.*, outside of.., out of..
hôte, *m.*, guest, host.
hôtel, *m.*, hotel, inn; **mansion,** large house. **hôtel d'invalides,** *see* **invalide,** *n., m.*
housard**=hussard,** *m.*, hussar.
***Hugo, Victor..,** the great French poet, 1802–1885.
***huit, huit,** eight. ***huit jours,** a week. **dix-huit,** eighteen.
humain, -e, human.
humeur, *f.*, humor, mood, disposition. **bonne humeur,** good humor.
humide, moist, damp, humid.
humidité, *f.*, humidity, moisture.

humilité, *f.*, humility, humbleness, meekness.
hygiène, *f.*, hygiene, department of medical science treating of the preservation of health. **comité d'hygiène,** *m.*, board of health.

I

i, *n., m.; plur.* **i,** name of the letter *i*.
i', *marking the pronunciation, instead of* **il,** =**il,** he, it, *or* **ils,** they, *before verb-forms beginning with a consonant.*
Ibrahim, =, one of the twenty-four beys or chiefs of the Mamelukes in Egypt at the time of the French invasion, sharing the supreme political power with Murad-Bey, both of them being superior to the other beys; rich and wily, having the pre-eminence and lead in civil matters.
ici, here, hither. **d'ici,** from here.
idéal, *n., m.,* ideal.
idée, *f.,* idea.
identité, *f.,* identity, sameness.
ignorance, *f.,* ignorance.
ignorant, -e, ignorant.
il, *conj. pers. pron.,* he, it; = there, *or* o. **il n'était personne,** there was no one. **il était resté..,** there had remained.. **il y a; il y avait; il y eut; il va y avoir; il y aurait eu; il y avait longtemps qu'il ne pleuvait pas; il y a peu de temps; il y a quarante ans que je dis..;** *see* **avoir,** *and* **y.**
illumination, *f.,* illumination.
illustre, illustrious, famous.
ils, *conj. pers. pron., m., plur.,* they.
image, *f.,* image, likeness, picture.
imaginer, to imagine, conceive, contrive. **s'imaginer,** to imagine, fancy, believe.
imberbe, beardless.
immense, immense, boundless.
immensité, *f.,* immensity, infinity, infiniteness.
immobile, immovable, motionless.
immobilité, *f.,* immobility, immovability.
immonde, unclean, impure.
impassible, impassible, impassive, insensible.
impatienté, -e, *p. part.,* made impatient, irritated; *see* **impatienter.**
impatienter, to make impatient, tire the patience of.., provoke, irritate.
impétueu-x, -se, impetuous, vehement, passionate.
impétuosité, *f.,* impetuosity, impetuousness, vehemence.
impitoyable, pitiless, merciless.
implanter, to implant, plant, found, establish.
imposer, to impose, put upon.., lay on.. **imposer quelque chose à quelqu'un,** to impose (thrust, force) something upon some one. **imposer sa tutelle à quelqu'un,** to hold some one in tutelage.
impossible, impossible; highly extravagant, extremely odd.
impôt, *m.,* tax, impost, duty. **lever un pot d'impôt,** to levy the tax of one pot.
impression, *f.,* impression.
impressionner, to impress, make an impression on.., move.
improviser, to improvise, make off-hand, make without preparation.
impuissant, -e, powerless, impotent.
incliner, to incline, bend, bow (*trans.*). **s'incliner,** to incline, bend, bow (*intr.*).

incognito, *n.*, *m.*, incognito, disguise, assumption of disguise *or* of a feigned character,
inconstant, -e, inconstant, fickle.
inconvénient, *m.*, inconvenience.
inculte, rude, coarse, rugged,
indélébile, indelible.
indépendance, *f.*, independence.
indiscipline, *f.*, lack of discipline, insubordination, disobedience.
indiscr-et, -ète, indiscreet.
indisposition, *f.*, indisposition.
indistinct, -e, indistinct.
inépuisable, inexhaustible.
infaillible, infallible.
infatigable, indefatigable, unwearied.
influencer, to influence.
ingénieusement, ingeniously.
ingénu, -e, *adj.*, ingenuous, artless, frank, candid. **ingénue**, *n.*, *f.*, part of the naïve, unaffected young girl in French, plays.
ingrat, -e, ungrateful.
innocent, -e, innocent, guiltless not guilty.
innombrable, innumerable, numberless.
inouï, -e, *adj.*, unheard of.
inquiétant, -e, *pres. part.*, *adj.*, alarming, disquieting; *see* **inquiéter.**
inquiéter, to alarm, disquiet, make uneasy. **s'inquiéter**, to be disturbed, be alarmed; to worry.
inscrire, *irr.*, to inscribe, enter, register. **s'inscrire**, to inscribe oneself, enter one's name. **se faire inscrire**, to have oneself inscribed, have one's name entered.
insensiblement, insensibly, gradually.
insister, to insist, lay stress.
insolence, *f.*, insolence, impertinence.
insomnie, *f.*, sleeplessness, insomnia. **une nuit d'insomnie**, a sleepless night.
installer, to install.
instant, *m.*, moment, instant. **à l'instant**, at once, instantly.
institut, *m.*, institute, institution. **institut de science**, scientific institute.
institution, *f.*, institution.
instruction, *f.*, instruction, education.
instruire, *irr.*, to instruct, inform.
instruit, -e, *p. part.*, *adj.*, well educated; *see* **instruire.**
insulter, to insult, offend.
intelligent, -e, intelligent, clever, bright.
intendant, *m.*, intendant, surveyor.
intention, *f.*, intention.
intérêt, *m.*, interest.
intérieur, -e, *adj.*, interior, internal, inner, inside. **intérieur**, *n.*, *m.*, interior; internal affairs.
interrompant, *ger.*, *pres. part.*; *see* **interrompre.**
interrompre, *irr.*, to interrupt.
introduction, *f.*, introduction.
introduire, *irr.*, to introduce, bring in.
inusité, -e, unused, not in use.
inutile, useless.
invalide, *n.*, *m.*, invalid, disabled *or* invalid soldier. **un hôtel d'invalides**, a home of invalids, of old soldiers.
invasion, *f.*, invasion, forcible entrance. **faire invasion dans..**, to invade..; make a forcible entrance into..; enter.. by force.
invraisemblable, unlikely, improbable, not to be expected, extravagant.
irai, *fut.*, shall go; *see* **aller.**
iriez, *cond.*, would go; *see* **aller.**

irrégularité, *f.*, irregularity.
irréprochable, irreproachable, unexceptionable, faultless.
Italie, **l'**.., *f.*, Italy.
italien, **-ne**, *adj.*, Italian. **l'italien**, Italian, the Italian language.

J

j' = **je**.
jabot, *m.*, crop (*of a bird*); frill *or* ruffle (*on a shirt-front*); breast, chest (*slang*).
Jacques, *m.*, James.
jadis, formerly, of old.
jamais, ever; never. **ne..jamais**, never.
jambe, *f.*, leg.
janissaire, *m.*, janizary; formerly, soldier of a privileged military class which formed the nucleus of the Turkish infantry, and was composed originally of Christian slaves converted to Mohammedanism.
jardin, *m.*, garden.
jarretière, *f.*, garter.
jaser, to prate, chatter, chat.
Jason, *m.*, Jason (*Greek mythology*).
je, *conj. pers. pron.*, I.
Jean, *m.*, John.
Jeanneton, *f.*, little Jane, Janet, Jenny (*derived from* **Jeannette, Jeanne**).
Jespersen, Otto.., professor of English philology at the University of Copenhagen, Denmark.
jeter (**jett** + *mute* **e**), to throw, cast, fling, hurl, drive; throw down; throw away. **jeter dans une déroute complète**, to rout completely. **se jeter**, to throw oneself, rush. **se jeter sur**.., to rush upon.., fall upon..; **dans**.., to rush into.. **se jeter aux genoux de quelqu'un**, to fall at some one's feet.
jette, *pres. ind.*, throws; *see* **jeter**.
jettent, *pres. ind.*, throw; *see* **jeter**.
jeu, *m.*, game, play. **avoir beau jeu**, to have a good hand, have good cards, have fair play, have a good chance; to have an easy time, get along splendidly.
jeune, young. **le jeune**, the young man, young one.
joie, *f.*, joy.
joindre, *irr.*, to join, unite, put together; to add.
joins, *imper.*; *see* **joindre**.
joli, **-e**, pretty, nice.
joliment, prettily, nicely, finely.
Joseph II (= **deux**), Emperor of Germany (1765–1790).
jouer, to play. **jouer à**.., to play at.., play a game of.. **jouer au whist**, to play at whist, play a game of whist. **se jouer**, to play, sport, frolic; move about sportively *or* playfully.
joueur, *m.*, player, gambler.
jouir de.., to enjoy, be in possession of..
jouissance, *f.*, enjoyment, delight.
jour, *m.*, day; daylight, dawn, break of day; light; birth, life. **jour d'été**, summer-day. **jour de fête**, festive day, holiday. **de jour**, in the daytime, by day. **par jour**, every day, ..a day, daily. **les jours de grand vent**; *see* **vent**.
Jourdain, name of the "tradesman turned nobleman" in Molière's comedy.
journal, *m.*, newspaper, journal. **Journal des Débats**, the oldest, and one of the best, of the

Parisian newspapers; *see* **débat**.

journaux, *plur.; see* **journal**.

journée, *f.*, day; day's work; =battle.

Jouvet, bookseller and publisher at Paris.

joyeu-x, -se, joyous, joyful.

juge, *n., m.*, judge.

juger, to judge, consider, think; pass judgment upon.., form an opinion regarding..

juillet, *m.*, July.

jurer, to swear.

jusqu' =**jusque**.

jusqu'à, *prep.*, till, until, as far as, up to, to.

jusqu'à ce que, *conj.*, till, until.

jusque, *prep.*, till, until, as far as, up to, to; *see* **jusqu'à**, *prep.* **jusque-là**, as far as there, to that place; until then, up to that time.

juste, *adj.*, just, right, appropriate, equitable. **juste prix**, *m.*, moderate price.

juste, *adv.*, exactly, just.

justement, *adv.*, exactly, precisely, just; just then; just then [he remembered that..].

Juvénal, Juvenal, a famous Roman poet, author of very violent satires, 42–120.

L

l' =**le, la**, *art. and pers. pron.*

la, *art., sing., f.*, the. **la belle chose..!** = **quelle belle chose..!** what a fine thing..! how nice..!

la, *conj. pers. pron., sing., f., dir. obj.*, her, it.

la, *interj., in the burden of a song.*

là, there, thither. **de là**, from there, thence, hence. **jusque-là**, as far as there, to that place; until then, up to that time. **là-bas**, down there, yonder, there. **là-haut**, up there. **là dedans**, therein, within; in it, in that. **là-dessus**, thereupon; on it, on that; on *or* about this subject. **ce.. -là**, that (*emphatic*); *see* **ce**, *dem. adj.* *See* **celui-là**, *dem. pron.*, that one.

là-bas, *see* **là** *and* **bas**, *adv.*

Lachaud, bookseller and publisher at Paris.

là dedans; *see* **là** *and* **dedans**, *adv.*

là-dessus; *see* **là** *and* **dessus**, *adv.*

Lafon, a celebrated French actor and teacher of elocution, 1775–1846.

là-haut, *see* **là** *and* **haut**, *adv.*

lais (*marking the pronunciation*) =les, *conj. pers. pron.*

laissant, *ger., pres. part.*, leaving; *see* **laisser**.

laisse, *pres. ind.*, lets. **laisse glisser**, slips (*trans.*); *see* **laisser, glisser**.

laissé, -e, *p. part.*, left, let; *see* **laisser**.

laisser, to let, allow; to leave, leave behind. **laisser glisser**, to slip (*trans.*). **laisser tomber**, to let fall; to drop (*trans.*). **le laisser faire**, to let him alone. **se laisser entraîner**, *see* **entraîner**.

lait, *m.*, milk.

lamentable, lamentable, woful.

lampe, *f.*, lamp.

lancer, to fling, throw, cast.

langage, *m.*, language.

langue, *f.*, tongue, language. **je donne ma langue au chat**, I give it up, I give up guessing.

laquelle, *f.; see* **lequel**.

large, *adj.*, wide, broad. **large**, *n., m.*, width, breadth, extent. **prendre le trottoir tout en large**, to take the whole width of the side-walk.

largesse, *f.*, liberality, largess, bounty, present.
larme, *f.*, tear.
lasser, to tire, weary.
latin, -e, *adj.*, Latin. **le latin,** Latin, the Latin language.
laver, to wash. **je m'en lave les mains,** I wash my hands of it, I will have nothing to do with it.
le, *art.*, *sing.*, *m.*, the. **l'habile homme que vous êtes!** what a clever man you are!
le, *conj. pers. pron.*, *sing.*, *m.*, *neut.*, *dir. obj.*, him, it.
leçon, *f.*, lesson.
lecteur, *m.*, reader.
lecture, *f.*, reading.
légende, *f.*, legend.
lég-er, -ère, light (*not heavy*).
Legouvé, Ernest.., a distinguished French *littérateur*, author of the "Art of Reading," 1807–1903.
Leguay, French family name.
le long de.., *prep.*, along. **tout le long de..,** all along, along.
Lemerre, bookseller and publisher at Paris.
lendemain, *n.*, *m.*, next day, following day. **le lendemain matin,** next morning, on the following morning. **le lendemain de..,** the day after.., the day following..
lent, -e, slow.
lentement, slowly.
lequel, *m.*, **laquelle,** *f.*; **lesquels,** *plur. m.*, **lesquelles,** *plur. f.*, *rel. pron.*, which; who, whom; that; *interr. pron.*, which one, which.
les, *art.*, *plur.*, *m.*, *f.*, the; *see* **le, la,** *art.*, *sing.* **les belles choses = quelles belles choses!** what fine things!
les, *conj. pers. pron.*, *plur.*, *m.*, *f.*, *dir. obj.*, them.
lés (*marking the pronunciation*) **=les.**
lès (*marking the pronunciation*) =**les.**
lesquels, *plur. m.*; *see* **lequel.**
lester, to ballast (*a vessel*). **se lester,** to take in ballast; to line one's stomach; to lay in a stock of provisions.
lestement, briskly, quickly.
lettre, *f.*, letter. **à la lettre,** literally.
leur, *conj. pers. pron.*, *plur.*, *m.*, *f.*, *indir. obj.*, to them, for them, them.
leur (*m.*, *f.*), **leurs** (*plur.*, *m.*, *f.*), *poss. adj.*, their.
lève, *pres. ind.*, raises; **se lève,** rises, gets up; *see* **lever, se lever.**
lever (**lèv** + *mute* **e**), to raise, lift; levy, collect. **se lever,** to rise, get up. **levé, -e,** *p. part.*, risen, up, out of bed.
lèvre, *f.*, lip.
liaison, *f.*, connection; linking, joining; pronunciation of a consonant, otherwise silent, at the end of a word, joined with the initial vowel of another word that follows it, and is closely connected with it by its meaning and grammatical relation.
liberté, *f.*. liberty, freedom.
licence, *f.*, license, licentiousness.
lieu, *m.*, place. **au lieu de..,** instead of..
lieue, *f.*, league (*1 French league =about 2½ English miles*).
lieutenant, *m.*, lieutenant.
ligne, *f.*, line.
limitation, *f.*, limitation.
limite, *f.*, limit, confine.
lingual, -e, lingual, pronounced with the tongue. **l'r lingual roulé,** *see* **roulé, -e.**
linguiste, *m.*, linguist, student of languages.
linguistique, *adj.*, linguistic, relating to languages.

lire, *irr.*, to read.
lis, *m.*, lily. **les lis**, the [white] lilies, = the crown of France (*the white lily being the emblem of French royalty*).
lisaient, lisait, *descr. p.; see* **lire.**
lisant, *pres. part.; see* **lire.**
liste, *f.*, list, roll.
lit, *m.*, bed.
littéraire, literary.
littérature, *f.*, literature, scholarship, learning.
livide, livid, black and blue.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound. **livre = livre sterling**, pound sterling (*about five dollars*).
livrer, to deliver, give up, deliver up, deliver over, betray. **livrer bataille**, to engage battle, give battle. **la bataille décisive devait se livrer..**, the decisive battle was to be fought.., to take place.. **se livrer à..**, to give oneself up (over) to..; to indulge in..
logique, *n.*, *f.*, logic.
loi, *f.*, law.
loin, *adv.*, far, distant. **de loin**, from afar, from a distance. **plus loin**, farther, further, further on. **le plus loin**, farthest, furthest.
lointain, -e, *adj.*, remote, far distant. **lointain**, *n.*, *m.*, distance.
Lombard Street, one of the busiest thoroughfares in the city of London, noted for banking and finance, not far from the Royal Exchange.
l'on; *see* **on**, *pron.*
Londres, *m.*, London, capital of England.
long, -ue, *adj.*, long. **long**, *n.*, *m.*, length. **le long de..**, *prep.*, along. **tout le long de..**, all along, along.
longtemps, *adv.*, long, a long time, for a long time.
longue, *f.; see* **long**, *adj.*
lorsqu' = lorsque.
lorsque, when.
louer, to praise.
louer, to rent, hire.
Louis, *m.*, Lewis, name of many French kings. **Louis XV** (= **quinze**), King of France (1715–1774). **Louis XVI** (= **seize**), King of France (1774–1792; died 1793).
louis, *m.*, louis, an old French gold coin, *equal to twenty francs or about four dollars.*
lucide, lucid, clear.
lugubrement, dolefully, dismally, mournfully.
lui, *conj. pers. pron.*, *sing.*, *m.*, *f.*, *indir. obj.*, to him, to her, to it; for him, for her, for it; him, her, it; (*indir. obj.*, *combined with def. art.* + *n.*) = his, her, its.
lui, *disj. pers. pron.*, *sing.*, *m.*, he, him, it. **lui-même**, himself, itself.
lui, *p. part.; see* **luire.**
luire, *irr.*, to shine, gleam; to dawn, appear.
luit, *pres. ind.; see* **luire.**
lumière, *f.*, light.
lumineu-x, -se, luminous.
lundi, *m.*, Monday. **contes du lundi**, *m.*, Monday tales.
lune, *f.*, moon.
lunette, *f.*, spy-glass, telescope; *plur.*, spectacles.

M

m' = me.
M. (+ *name*) = **Monsieur** *or* **monsieur**, Mr. **M. N.**; *see* **N.**
ma, *f.*, *see* **mon.**
machine, *f.*, machine, engine.
mâchoire, *f.*, jaw, jaw-bone.
madame, *f.*, madam, lady, my lady, Mrs.

magasin, *m.*, **store,** shop.
magistrat, *m.*, magistrate, public civil officer.
main, *f.*, hand. **à pleines mains,** with full hands, largely, liberally, plentifully.
mainmorte, *f.*, *jur.*, mortmain, possession of lands or tenements in dead hands, or in hands that cannot alienate; estates belonging to corporations, especially to ecclesiastical bodies.
maintenant, *adv.*, now.
maintenir, *irr.*, to maintain, uphold, keep. **maintenir quelque chose en place,** to keep something in its place.
maire, *m.*, mayor.
mais, *conj.*, but; (*in an exclamation*) why! **mais si,** why! yes certainly.
mais (*marking the pronunciation*) =**mes,** *dem. adj.*, *plur.*
maison, *f.*, house.
maître, *m.*, master; teacher; chief, head, owner, proprietor. **maître de l'hôtel,** master *or* proprietor of the hotel *or* inn. **maître d'hôtel,** hotel-keeper, inn-keeper, landlord. **le Maître Phonétique;** *see* **phonétique.**
majesté, Majesté, *f.*, majesty, Majesty.
mal, *adv.*, badly, ill. **plus mal,** worse. **tant bien que mal;** *see* **bien.**
mal, *n.*, *m.*, evil, ill; pain, harm; labor, hardship. **..d'où venait le mal,** ..where the fault was. **vouloir du mal à quelqu'un;** *see* **vouloir.**
malfaisant, -e, mischievous, evil-doing, hurtful.
malgré, *prep.*, in spite of.
malheur, *m.*, misfortune, bad luck, unhappiness. **malheur à qui..!** woe to him who..!
malheureusement, unfortunately.
malicieu-x, -se, malicious, waggish, roguish, witty.
mali-n, -gne, *adj.*, malign, malignant; roguish, clever, cunning, smart, knowing, crafty. **les malins,** the knowing ones, the smart fellows. **le malin, c'était de..+*inf.*,** the best trick was to..+*inf.*
maman, *f.*, mamma.
Mameluk = Mamelouk, *m.*, Mameluke, one of the former mounted soldiery of Egypt, formed originally of Circassian slaves, the actual masters of the country at the time of the French invasion.
Manche, la.., *f.*, the British Channel (*between France and England*). **d'outre-Manche,** *see* **outre.**
manfin (*faulty contraction in rapid pronunciation*) = **mais enfin.**
mangé, *p. part.*, eaten; *see* **manger.**
manger, to eat.
manière, *f.*, manner, way, mode; sort, kind. **à la manière de..,** after the manner of.. **d'une manière galante,** in a gallant manner, gallantly.
manque, *n.*, *m.*, lack, want.
manquer, to be wanting, be lacking, be missing; to miss, fail. **la besogne ne manque pas,** work is not lacking; there is no lack of work; there is plenty of work. **quelque chose lui manque, il lui manque quelque chose,** he lacks *or* wants something; he is in want of.., he is short of something. **il ne manque pas de dire,** he does not fail to say. **je n'y manquerai pas,** I shall not fail [to do so].

manteau, *m.*, cloak, mantle.
manteaux, *plur.*; *see* **manteau.**
maraude, *n.*, *f.*, marauding, pillage, plundering. **aller en maraude**, to go marauding, make an excursion for plundering.
marchand, *m.*, merchant, dealer, store-keeper, tradesman. **marchand de vin**, retail dealer in wine, inn-keeper, tavern-keeper, saloon-keeper. **petit marchand**, retail dealer, huckster, peddler, hawker.
marche, *f.*, march, walk; step, stair. **en marche**, on the march, marching. **se mettre en marche**, to set out, start.
marché, *m.*, market; trade; bargain; treaty, agreement. **par-dessus le marché**, into the bargain. **à bon marché**, cheap.
marcher, to march, walk; to go, go on, proceed, move on.
mardi, *m.*, Tuesday. **mardi gras**, Shrove Tuesday.
mare, *f.*, pool, pond.
maréchal, *m.*, marshal.
maréchaussée, *f.*, mounted police, *under the monarchy, in France, before the great Revolution; replaced by the* **gendarmerie**, *f.*
maréchaux, *plur.*; *see* **maréchal.**
Marie, *f.*, Mary. **Marie Stuart**, *see* **Stuart.**
marier, to marry, unite in wedlock. **marié, -e**, *p. part.*, *adj.*, married.
Marly, *m.*, town near Paris.
marmotter, to mutter, mumble.
marque, *n.*, *f.*, mark, sign, token.
marquer, to mark, note.
marquise, *f.*, marchioness.
martial, -e, martial, warlike.
massacrer, to massacre, butcher, slaughter.
masse, *f.*, mass, bulk.
mât, *m.*, mast. **le grand mât**, the main-mast.
matelot, *m.*, sailor.
matière, *f.*, matter.
matin, *m.*, morning.
Maubert, la Place.., a square in Paris.
Maure, *m.*, Moor.
mauvais, -e, bad, ill, evil, wicked.
maux, *plur.*; *see* **mal**, *n.*, *m.*
me, *conj. pers. pron.*, *sing.*, (*dir. obj.*) me, (*indir. obj.*) to me, me, for me, on me, from me, of me; (*refl.*) myself, *etc.*; (*indir. obj. combined with def. art.*+*n.*)=my; (*with refl. v.*, *often*) o. **m'en** (*before or after v.*), me *or* to me of it; myself *or* to myself of it.
Médée, *f.*, Medea (Greek mythology).
meilleur, -e, *adj.*, better. **le meilleur, la meilleure**, the best; **son meilleur, sa meilleure**, his (her, its) best.
mélange, *m.*, mixture.
mêler, to mix, mingle. **mêler à..**, to mix with.., mingle with.. **se mêler**, to be mixed; be mingled; to mix, mingle (*intr.*); to meddle. **se mêler de..**, to meddle with.. *or* in..; to take part in..; to have a hand in..; to take hold of..
Mélingue, a sculptor and celebrated French actor, 1812–1875.
même, *pron. adj.*, same, very, self. **le même feu**, the same fire. **au centre même**, in the very centre. **leur nom même**, their name itself, their very name. **moi-même**, myself. **lui-même**, himself, itself.
même, *adv.*, even. **de même**, in the same way, likewise, also. **tout de même**, all the same, however, nevertheless.

ménag-er, -ère, *adj.*, thrifty, frugal, saving, sparing, careful. **ménager de..,** sparing of.., careful of..

ménagère, *n.*, *f.*, housekeeper, housewife.

mener (**mèn**+*mute* **e**), to lead, conduct, bring; to direct, manage.

Menou, French general, 1750–1810.

menteur, *m.*, liar.

menu, *adv.*, small, short, with short steps. **trotter menu,** *see* **trotter.**

menuisier, *m.*, joiner, cabinet-maker; joiner and carpenter.

mer, *f.*, sea.

merci! *interj.*, thanks! thank you!

mère, *f.*, mother. **grand'mère,** *f.*, grandmother. **Vierge-Mère,** *see* **vierge.**

mériter, to deserve, merit.

merveille, *f.*, wonder, marvel.

merveilleu-x, -se, marvelous, wonderful.

mes, *poss. adj., plur.; see* **mon.**

més (*marking the pronunciation*) =**mes,** *poss. adj., plur.*

mès (*marking the pronunciation*) =**mes,** *poss. adj., plur.*

Mésopotamie, la.., *f.*, Mesopotamia, *Greek name of an ancient country in Asia, between the Tigris and the Euphrates.*

messieurs, *m., plur.*, gentlemen; *see* **monsieur,** *m., sing.*

mesure, *f.*, measure. **à mesure que,** *conj.*, in proportion as, as.

met, *pres. ind.; see* **mettre.**

métal, *m.*, metal.

métaux, *plur.; see* **métal.**

météore, *m.*, meteor, phenomenon in the atmosphere.

métier, *m.*, trade, craft; calling, profession. **une chanson de métier,** a popular song pertaining to a special trade or craft; song found among people of the same calling.

mettait, *descr. p.; see* **mettre.**

mettent, *pres. ind.; see* **mettre.**

mettre, *irr.*, to put, place, lay; to put on; =to write [**dans un billet,** in a letter *or* note]. **mettre le feu à..,** to set fire to.., set on fire.. **mettre à l'abri de..,** to shelter from.., protect against.. **mettre en déroute,** to rout, defeat, overthrow. **se mettre à**+ *inf.*, to begin to.. **se mettre dans..,** to enter; to get into.., spread in.. **se mettre en colère,** to get angry, get into a rage. **se mettre en marche,** to set out, start. **se mettre à table,** to sit down at table. **se mettre dans la tête** (**se,** *indir. obj.*), to take [it] into one's head.

mi-, *invariable particle, joined to nouns and adjectives,* mid, middle, half. **mi-fermé, -e,** (*of vowel sounds*) half-close, somewhat less open. **é mi-fermé,** *see* **é.**

miaulement, *m.*, mewing.

miette, *f.*, crumb, little bit.

mieux, *adv.*, *neut.*=*m.*, better. **le mieux,** best, the best.

milice, *f.*, militia.

milieu, *m.*, middle, midst; society, class of people. **au milieu de..,** in the middle (midst) of.., among.

militaire, *adj.*, military, soldier's. **militaire,** *n.*, *m.*, military man, soldier.

mille, *num. adj., invariable,* thousand, one thousand, a thousand.

millier, *n.*, *m.*, thousand.

million, *n.*, *m.*, million.

minaret, *m.*, minaret, tower of a mosque.

mince, thin, scanty.
mine, *f.*, aspect, mien, appearance, look, looks. **homme de mauvaise mine,** *m.*, ill-looking man.
minéral, *m.*, mineral.
minéraux, *plur.; see* **minéral.**
ministre, *m.*, minister, high officer in whose hands administration of government is placed.
minute, *f.*, minute. **minute!** *interj.*, =**attendez une minute!** wait! wait a minute!
mirent, *narr. p.; see* **mettre.**
mis, -e, *p. part.; see* **mettre.**
misérable, *adj.*, wretched, miserable. **misérable,** *n.*, *m.*, wretch, miserable wretch.
misère, *f.*, misery, annoyance, trouble. **faire des misères à quelqu'un,** to annoy, give trouble to.., give annoyance to some one.
miséricorde, *f.*, mercy.
mit, *narr. p.; see* **mettre.**
mît, *p. subjunct.; see* **mettre.**
mitraille, *f.*, grape-shot.
Mme (+*name*)=**Madame** *or* **madame,** Mrs.
mn, imitating the muffled noise of words pronounced at a distance and not understood.
mode, *f.*, fashion. **à la mode,** in the fashion, according to the fashion, fashionably.
modèle, *m.*, model.
modérer, to moderate; to restrain, curb.
moderne, modern.
modification, *f.*, modification.
moelle, *f.*, marrow.
moi, *disj. pers. pron., sing.*, I, me; (*after imper., dir. or indir. obj.*) me, to me. **moi-même,** myself.
moins [**de..**], *adv., neut.*=*m.*, less. **le moins,** least, the least. **moins clairvoyant, -e,** less clear-sighted. **le moins clairvoyant, la moins clairvoyante; les moins clairvoyants (clairvoyantes),** least *or* the least clear-sighted. **au moins, du moins,** at least. **tout au moins,** at least, at the least. **n'en** (*or* **ne**).. **pas moins..**, nevertheless, yet.
moisson, *f.*, harvest, crop.
moitié (*with* **t**=**t**, *not*=**c**), *n., f.*, half. **à moitié,** half (*adv.*).
Molé, a famous French actor, 1734–1802.
Molière, the great French comic dramatist, 1622–1673.
moment, *m.*, moment; time. **au moment de**+*inf.*, on the point of.., just as.. **au moment où..**, the instant that.., at the moment when..
mon (*m.*), **ma** (*f.*); **mes** (*plur., m., f.*), *poss. adj.*, my. **mon,** *instead of* **ma,** *before vowels and mute* **h.**
monarchie, *f.*, monarchy.
monastique, monastic, monastical (of monks and nuns).
monde, *m.*, world; people; company, society; class of people; good society. **tout le monde,** everybody. **du monde,** *after superl.*, in the world. **toutes les envies du monde,** every possible desire, the greatest desire. **le plus obligé du monde,** *see* **obligé, -e.**
monseigneur, *m.*, my lord.
monsieur, *m.*, Sir, Mr., gentleman; **messieurs,** *plur.* **..de monsieur,** .. of the gentleman, ..of this gentleman. **monsieur l'employé!** Sir! clerk!
mont, *m.*, mountain.
montagne, *f.*, mountain.
monte, *pres. ind.*, mounts, rises; *see* **monter.**
monter, to mount, rise, climb,

climb up, ascend, go up, come up, get up; (*trans., with dir. obj.*) to carry up, lift up, bring up; to excite, stir up.
montez, *imper.*, mount, go up, climb; *see* **monter.**
Montmartre, la rue.., Montmartre Street, in the heart of Paris, near the **boulevard Montmartre.**
montré, -e, *p. part.*, shown; *see* **montrer. s'était montré,** had shown himself.
montrer, to show, point out. **se montrer,** to show oneself, appear.
montrez, *imper.*, show; *see* **montrer.**
monument, *m.*, building, monument.
se moquer de.., to mock, mock at.., ridicule, make fun of.., scoff at..; not care for.. **je me moque de..!** what do I care for..!
morale, *n., f.*, moral philosophy, ethics.
morceau, *m.*, piece, bit, morsel.
morceaux, *plur.; see* **morceau.**
morne, gloomy, dejected.
mort, *n., f.*, death.
mort, -e, *p. part., adj.*, died, dead, extinct; *see* **mourir.**— **le mort,** *m.*, the dead man, dead body, corpse. **les morts,** *plur., m.*, the dead; the dead bodies, corpses.
mot, *m.*, word, saying.
motte, *f.*, clod, lump, little hill.
moue, *f.*, wry face, pouting. **faire la moue,** to pout, make a wry face [**à quelqu'un,** at any one].
Mourad, Murad, one of the twenty-four beys or chiefs of the Mamelukes in Egypt, at the time of the French invasion, sharing the supreme political power with Ibrahim-Bey, both of them being superior to the other beys; warlike and brave, having the preeminence and lead in military matters.
Mourad-Bey, *see* **Mourad** *and* **bey.**
mourait, *descr. p.; see* **mourir.**
mourir, *irr.*, to die.
mousqueterie, *f.*, musketry, volley of musketry.
mousse, *m.*, cabin-boy, ship-boy.
mouvant, -e, *pres. part., adj.*, moving, shifting, movable; *see* **mouvoir.**
mouvement, *m.*, movement, motion, move, manœuvre. **en mouvement,** in motion, fluctuating, flickering.
mouvoir, *irr.*, to move (*trans.*). **se mouvoir,** to move (*intr.*).
moyen, *n., m.*, means, way. **il n'y a pas moyen de**+*inf.*, there is no way of.., there is no means of..; it is not possible to..; one cannot..
moyen, -ne, *adj.*, mean, intermediate, being between the two extremes; middle; middle-class; middle-sized, average.
mugissement, *m.*, roaring, roar.
muid, *m.*, hogshead.
multitude, *f.*, multitude, crowd.
municipal, -e, *adj.; plur.:* **munipaux,** *m.*, **municipales,** *f.*, municipal, of a town, of a community. **la garde municipale [de Paris],** the city guard [of Paris], a kind of military police, organized like regular troops. **les municipaux,** *n., m.*, soldiers of this guard.
municipaux, *plur., m.; see* **municipal.**
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
muse, *f.*, Muse.

musical, -e, musical. **accent musical**, *m.; see* **accent.**
myopie, *f.*, short-sightedness, myopy, myopia.
myrte, *m.*, myrtle.
mystérieu-x, -se, mysterious.
mystificateur, *m.*, hoaxer, mystificator.
mythologie, *f.*, mythology.

N

N., *used instead of a name, if one does not know it, or if one does not like to mention it.* **M. N.** =**monsieur N., monsieur un tel**, Mr. N., Mr. so and so.
n' =**ne.**
nageur, *m.*, swimmer.
naissance, *f.*, birth. **donner naissance à..**, to give birth to.., produce, bring forth; give rise to..
naître, *irr.*, to be born, come into the world. **être né, -e**, to have come into the world. **il faut être né**, it is necessary that one was born.
Napoléon =**Napoléon Ier** (=**premier**), *or* **Napoléon Bonaparte**, 1769–1821; Emperor of the French, 1804–1814, 1815. *See* **Bonaparte.**
narquois, -e, sly, cunning; roguish, waggish.
natal, -e, native.
national, -e, *adj.; plur.:* **nationaux**, *m.*, **nationales**, *f.*, national. **la garde nationale**, *see* **garde**, *n.*, *f.* **le garde national**, *see* **garde**, *n.*, *m.*
nationaux, *plur.*, *m.; see* **national.**
nature, *f.*. nature.
naturel, -le, natural.
naturellement, naturally, of course.
navette, *f.*, shuttle. **faire la navette**, to go to and fro (*like a shuttle*).
navire, *m.*, ship.
ne, not. **ne..pas**, not. **ne..point**, not, not at all. **n'est-ce pas?** *see* **ce**, *dem. pron., neut.* **ne..aucun, -e**, not any, no, no one, none. **ne..guère**, not much, but little, scarcely, hardly ever. **ne..plus guère**, not much any more, scarcely yet. **ne..jamais**, never. **ni..ni..ne**+*v.*, neither..nor.. **ne..personne**, nobody. **ne..plus**, no longer, no more. **ne..que**, nothing but, only, but. **ne..de**+*n*...**que..**, no +*n.*, except.. **ne font que marquer**, only mark; *see* **faire.**—**ne..plus que**, no longer anything but, now only, hereafter only; only. **ne..rien**, nothing, not.. anything. **ne..rien que**, nothing but. **ne**, *redundant*, (*may be omitted*), *in subordinate clauses with* **que**, that, + *subjunct.*, *after affirmative expressions of fearing* (**j'ai peur**, I am afraid, *etc.*). **ne**, *redundant, after* **que**, than, *in the second* (*complete*) *part of a comparison, before v., if the first part is affirmative.*
né, -e, *p. part.*, born; *see* **naître.**
nécessaire, necessary.
Necker (1732–1804), famous French statesman, born at Geneva; Minister of Finance, 1777–1781, 1788–1789, 1789–1790.
négati-f, -ve, negative.
négociant, *m.*, merchant, business man.
neige, *f.*, snow.
nettement, clearly, distinctly.
neu-f, -ve, new.
nez, *m.*, nose.

ni, neither, nor. **ni..ni..ne+** *v.*, neither..nor..
Nicole, name of the female servant of M. Jourdain's family in Molière's comedy *Le Bourgeois gentilhomme.*
nid, *m.*, nest.
Nil, *m.*, Nile, *river in Africa.*
noble, *adj.*, noble. **noble,** *n.*, *m.*, nobleman, noble.
Nodier, Charles.., a French writer and member of the French Academy, 1780–1844.
Noël et Chapsal = la grammaire française de Noël et Chapsal, Noël and Chapsal's French grammar.
noir, -e, black, dark.
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, number. **au nombre de..,** numbering.., consisting of.., amounting to.., ..strong.
nommer, to name, mention by name. **se nommer,** to be named *or* called. **il se nomme..,** his name is..
non, *adv.*, no; not. **non pas,** no.
nord *or* **Nord,** *m.*, North.
Normandie, la.., *f.*, Normandy, old province of France (*N.-W.*).
nos, *poss. adj.*, *plur.*; *see* **notre.**
note, *f.*, note, remark.
notre (*m.*, *f.*); **nos** (*plur.*, *m.*, *f.*), *poss. adj.*, our.
nourrir, to nourish, nurture, feed, nurse, foster, bring up. **nourrir au lait,** to nurse with milk, suckle.
nous, *conj. pers. pron.*, *plur.*, (*subj.*) we; (*dir. obj.*) us; (*indir. obj.*) to us, for us, us; (*refl.*) ourselves, *etc.*; (*recipr.*) each other, one another, *etc.*
nous, *disj pers. pron.*, *plur.*, we, us.
nouveau, nouvel, *m.*, **nouvelle,** *f.*; *plur.*: **nouveaux,** *m.*, **nouvelles,** *f.*, *adj.*, new, recent. **nouveau+** *p. part.*, newly, recently. **nouveau condamné,** newly condemned [man]; *see* **nouveau-né.**
nouveau-né, *n.*, *m.*, new-born child, new-born son.
nouveauté, *f.*, newness, novelty.
nouveaux, *plur.*, *m.*; *see* **nouveau, nouvel, nouvelle.**
nouvelle, *n.*, *f.*, news.
novembre, *m.*, November.
novice, *n.*, *m.*, *f.*, novice, beginner.
noyer, to drown. **se noyer,** to drown oneself, be drowned.
nuage, *m.*, cloud.
nuance, *f.*, variation of color, gradation of color, shade, hue, tint.
nuit, *f.*, night.
nul, -le, *adj.*, no, none, not any; void, null, meaningless; of no force, of no import, of no account, inconsiderable, trivial; ignorant, dull.
numéroter, to number, mark with a number. **se numéroter,** to be numbered, be counted; to call the numbers.

O

O *or* **ô!** *interj.*, O! oh!
obéir, to obey.
obéit, *pres. ind.*, obeys; *see* **obéir.**
objet, *m.*, object.
obligé, -e, *p. part.*, *adj.*, obliged, thankful; *see* **obliger.—je vous suis le plus obligé du monde de..,** I am exceedingly (greatly) obliged to you for..
obliger (**oblige+a, o**), to oblige, force.
obscur, -e, dark, obscure.
observatoire, *m.*, observatory.
observer, to observe.

occasion, *f.*, opportunity, occasion.
occupation, *f.*, occupation; taking possession; employment.
Océan, *m.*, ocean.
œil, *m.*, eye; *plur.* **yeux.—coup d'œil,** *m.*, glance, look, sight; =eye. **aux yeux de..,** in the eyes of.., in sight of.., before..
œuf, *m.*, egg.
œuvre, *f.*, work.
office, *m.*, office, function, charge.
officier, *m.*, officer.
offre, *pres. ind.; see* **offrir.**
offrir, *irr.*, to offer.
oh! *interj.*, O! oh!
oignon, *m.*, onion. **soupe à l'oignon,** *f.*, onion-soup.
oiseau, *m.*, bird; (*vulgar*) creature, fellow.
oiseaux, *plur.; see* **oiseau.**
oisiveté, *f.*, idleness, inactivity.
Ollendorff = la grammaire française d'Ollendorff, Ollendorff's French grammar.
ombre, *f.*, shadow, shade; darkness.
on, *pron., sing., m.*, one, somebody; people, they, we, you; *or rendered by a passive.* **l'on,** *instead of* **on,** *before the v., frequently after* **et, ou, où, que, qui, si,** *or at the beginning of a sentence, if not followed too closely by another* **l.**
onde, *f.*, wave; water, sea.
onéreu-x, -se, burdensome, onerous.
ont, *pres. ind.; see* **avoir.**
onze, eleven.
opération, *f.*, operation, performance, transaction.
opiniâtreté, *f.*, obstinacy, stubbornness.
opposé, -e, *p. part., adj.*, opposed, opposite, contrary; *see* **opposer.**
opposer, to oppose.
oppresseur, *m.*, oppressor.
or, *n., m.*, gold.
or, *conj.*, but; now; well.
orage, *m.*, storm, tempest, thunder-storm.
oranger, *m.*, orange-tree.
ordinaire, *adj.*, ordinary, usual. **d'ordinaire,** ordinarily, usually.
ordinairement, *adv.*, ordinarily, usually.
ordonner, to order, ordain, direct, command, enjoin, give orders.
ordre, *m.*, order.
oreille, *f.*, ear.
orge, *f.*, barley.
orgueil, *m.*, pride.
origine, *f.*, origin.
orillon, *m.*, =, part of a bastion. **la rue de l'Orillon,** Orillon Street, *in the eastern part of Paris, in the Belleville district, the centre of the anarchist or communist workmen.*
ornière, *f.*, rut (*of a road*); old track, beaten path.
Orosmane, sultan of Jerusalem (thirteenth century), the principal male character of Voltaire's tragedy "Zaïre."
orthoépiste, *m.*, orthoepist; one who is skilled in orthoepy, that is, the art of pronouncing words correctly.
orthographe, *f.*, orthography, spelling.
os, *m.*, bone.
ôter, to take away, take off. **ôter quelque chose à quelqu'un,** to take something from some one; to deprive s. o. of s. th., free s. o. from s. th., rid s. o. of s. th.
Otto, *m.*, =, Christian name used in Germany and Denmark.
ou, or. **ou bien,** or else, or otherwise; or.
où, where, whither; **in which,**

into which; on which; when. **d'où**, from where, whence; from which, out of which. **d'où** (=**de là**) **vient que..**, hence.., therefore.. **par où?** which way? where? by what?
oui, yes.
outre, *prep.*, beyond, besides. **d'outre-Manche,** from beyond the Channel, = *adj.*, British, English; *see* **Manche.**
ouvert, -e, *p. part.*, *adj.*, opened, open; *see* **ouvrir.—è ouvert,** *m.; see* **è.**
ouverture, *f.*, opening.
ouvrant, *ger.*, *pres. part.; see* **ouvrir.**
ouvre, ouvrent, *pres. ind.; see* **ouvrir.**
ouvrier, *m.*, workman, laborer.
ouvrir, *irr.*, to open (*trans.*). **s'ouvrir,** to open (*intr.*).

P

p. = **page.**
pacha, *m.*, pasha, viceroy, governor *or* commander, *title of the highest civil and military officers in the Turkish empire; title of the representative of the Sultan of Constantinople in Egypt, and nominal ruler of that country at the time of the French conquest* (*1798*).
pacifique, peaceful, pacific.
page, *f.*, page (*of a book*).
paille, *f.*, straw, stalk. **tirer à la courte paille,** to draw cuts, draw lots.
pain, *m.*, bread.
paisible, peaceful, peaceable.
palais, *m.*, palace.
palais, *m.*, palate.
palmier, *m.*, palm-tree, palm.
pantoufle, *f.*, slipper.
papa, *m.*, papa.
papier, *m.*, paper. **papier de tenture,** wall-paper, paper-hangings.
par, *prep.*, through, by; **at, in,** out of.., about, o (*place*); **out** of.., from, for, for the sake of.., on account of..; during, in (*time, weather, etc.*); per (every.., a..). **par hasard,** by chance, accidentally. **par exemple;** *see* **exemple.— par un bout,** at one end (*of the street*), somewhere. **par où?** which way? where? by what? **par ce temps-là,** in that weather, in that kind of weather. **par un beau soleil;** *see* **soleil.—par jour,** every day, ..a day, daily. **par millions,** by millions, in millions. **par derrière,** *adv.*, behind, from behind. *See* **par-dessus,** *prep.*
paradis, *m.*, paradise.
paraissait, *descr. p.*, seemed, appeared; *see* **paraître.**
paraît, *pres. ind.; see* **paraître.**
paraître, *irr.*, to seem, appear. **il n'y paraît plus,** there is not a sign of it left.
parapluie, *m.*, umbrella.
parce que, *conj.*, because.
parcimonie, *f.*, parsimony, closeness, excessive economy.
parcourait, *descr. p.; see* **parcourir.**
parcourir, *irr.*, to travel over.. *or* through..**parcourir à cheval..,** to ride through.. *or* over..
par-dessus, *prep.*, above, over. **par-dessus le marché,** into the bargain.
pardessus, *n., m.*, overcoat.
pareil, -le, similar, such. **de pareilles liaisons,** such connections *or* linkings. **pareil à..,** similar to.., such as.., like.
paresseu-x, -se, lazy, idle, sluggish. **paresseux,** *n., m.*, lazy fellow, sluggard.

parfois, at times. sometimes.
parie, *pres. ind.*, bet, bets; *see* **parier.**
parier, to bet, wager.
pariez, *pres. ind.*, bet; *see* **parier.—pariez-vous?** do you bet?
Paris, *m.*, capital of France.
Parisien, *n.*, *m.*, Parisian.
parisien, -ne, *adj.*, Parisian.
parjure, *n.*, *m.*, *f.*, perjurer; *adj.*, perjured.
parlement, *m.*, parliament; assembly; (*in France, before 1790*) high court [of justice].
parler, to speak, talk.
parlez, *imper.*, speak, talk; *see* **parler.**
parmi, *prep.*, among.
parodie, *f.*, parody.
paroisse, *f.*, parish, church district.
parole, *f.*, word.
parquer, to pen, pen up (*like cattle*).
part, *f.*, part, share, portion. **quelque part,** somewhere. **à part,** apart, aside, separate. **prendre quelque chose en bonne part,** to take something in good part, in a good sense.
partager, to share, divide, portion, distribute.
partent, *pres. ind.; see* **partir.**
parti, *n.*, *m.*, party, side.
parti, -e, *p. part.; see* **partir.**
particulièrement, particularly, especially, peculiarly, unusually.
partie, *n.*, *f.*, part; party (*in a lawsuit*), plaintiff *or* defendant, opponent.
partir, *irr.*, to set out, start, depart, go off.
partout, everywhere.
parvenir, *irr.*, to arrive, attain, reach; succeed. **parvenir à faire..,** to succeed in doing..
parvinrent, parvint, *narr. p.; see* **parvenir.**
pas, *n.*, *m.*, pace, stride, step, gait; sill, threshold. **pas à pas,** step by step. **d'un pas rapide,** with a quick step, at a rapid pace, fast. **sur les pas de quelqu'un,** after some one; following some one closely. **marcher au pas de marche,** to march quickly.
pas, *adv.*, not. **non pas,** *adv.*, no. **ne..pas,** not. **pas de danger, ..ne..pas de danger,** no danger, not..any danger. **pas d's,** no s. **pas d'autre [heure],** no other [hour], not any other [hour]. **presque pas de**+*n.*, scarcely any.. **n'est-ce pas?** *see* **ce,** *dem. pron., neut.*
passaient, *descr. p.*, passed, were passing; *see* **passer.**
passe, *pres. ind.; see* **passer.**
passé, *n.*, *m.*, past; past tense. **passé défini,** past definite, preterit, narrative past.
passé, -e, *p. part., adj.*, passed, past, gone by; *see* **passer.—à onze heures passées,** past *or* after eleven o'clock.
passent, *pres. ind.; see* **passer.**
passer, to pass, pass away, go by; to pass on, pass along, go; to pass over *or* through, cross; to pass, spend. **passer de.. à..,** to pass from..to.., change from..to.. **passer quelque chose à quelqu'un,** to pass, pass on, hand something to some one; to forgive, pardon, excuse, allow. **se le passer,** to pass it to one another. **se passer,** to pass, pass away, elapse.
passerelle, *f.*, foot-bridge.
passion, *f.*, passion.
Passy, Jean.., a French philologist and pedagogue, 1866–1898.

Patagon, *n., m.,* Patagonian, inhabitant of Patagonia.
pataquès, *m.,* mistake in linking (**liaison,** *f.*); especially, sounding, in this case, a *t* for an *s=z,* or an *s=z* for a *t; see* **liaison.**
patois, *m.,* dialect, patois.
patrie, *f.,* [native] country, [native] land, fatherland.
patte, *f.,* paw, foot, leg.
pauvre, poor.
pavillon, *m.,* flag.
payer, to pay; to pay for.. **payer quelqu'un de..,** to pay some one for.. **le faire payer à quelqu'un,** to make some one pay (*or* suffer) for it. **se payer à dîner,** to pay for a dinner *or* for one's dinner. **se payer de..,** to be satisfied with..; to content oneself with..; to get plenty of.. **je m'en suis payé des révolutions** (**en,** *redundant*), I got plenty of revolutions; I had my fill of revolutions.
pays, *m.,* country, land.
paysage, *m.,* landscape.
paysan, *m.,* peasant.
peau, *f.,* skin, hide.
peaux, *plur.; see* **peau.**
peine, *f.,* penalty; pain; sorrow, grief; trouble, difficulty, pains, effort, reluctance. **il a peine à**+*inf.;* **il a de la peine à**+*inf.,* he is scarcely able to.., he can hardly.., it is difficult for him to.. **il a grand'peine à faire..,** he has great difficulty in doing.., it is very difficult for him to do.. **porter la peine de tout,** to suffer for everything. **en valoir la peine;** *see* **valoir.**—**à peine,** hardly, scarcely.
pêle-mêle, *adv.,* pell-mell, huddled together.
peloton, *m.,* small ball of thread; knot *or* group of men, (*mil.*) platoon.
pencher, to incline, lean, bend, stoop. **se pencher,** to bend, bend over, stoop (*intr.*).
pendant, *prep.,* during, for.
pendre, to hang.
pénétrant, -e, *pres. part., adj.,* penetrating, piercing, keen; *see* **pénétrer.**
pénétrer, to penetrate, pierce.
pensant, *ger., pres. part.,* thinking; *see* **penser.**
pense, *pres. ind., imper.,* think; *see* **penser.**
pensée, *n., f.,* thought, thinking.
penser, to think; imagine. **penser à..,** to think of.. **vous pensez bien,** you can imagine.
pension, *f.,* pension.
percer (**perç+a, o**), to pierce, penetrate.
perche, *pres. ind.,* perches; *see* **percher.**
percher, to perch. **se percher,** to perch, sit.
perchoir, *n., m.,* roost, perch.
perdre, to lose.
perdreau, *m.,* young partridge.
perdreaux, *plur.; see* **perdreau.**
père, *m.,* father, papa. **le père Thiers** (*pop.*), Papa Thiers.
périr, to perish, die.
périra, *fut.; see* **périr.**—**périra-t-il?** shall he die?
permettre, *irr.,* to allow, permit.
pernicieu-x, -se, pernicious, hurtful.
perquisition, *f.,* perquisition, search.
perroquet, *m.,* parrot.
personnage, *m.,* person, personage.
personne, *n., f.,* person; lady.
personne, *pron., m.,* nobody, no one; anybody, any one. **ne ..personne,** nobody, no one.
perte, *f.,* loss.
pesant, -e, *pres. part., adj.,*

heavy, ponderous; unwieldy; *see* **peser.**
peser (**pès**+*mute* **e**), to weigh.
petit, -e, *adj.*, little, small, short; petty. **petit marchand,** *see* **marchand.—petit,** *n.*, *m.*, little one, child.
petit-fils, *m.*, grandson.
peu [de..], *adv.*, little, few. **peu d'humidité,** little moisture. **peu de temps,** a short time. **peu** (+*p. part.*, *adj.*, *or adv.*), not very much; not very; rather un.. (*pref.*); not, un.. (*pref.*). **un peu,** a little, somewhat. **un peu** (*after imper.*, *entreating*), please, pray do..; only, just. **peu à peu,** little by little, gradually. **à peu près,** nearly, almost, about.
peuple, *m.*, people, nation; lower classes. **les gens du peuple,** *m.; see* **gens.**
peur, *f.*, fear. **avoir peur,** to be afraid. **faire peur à quelqu'un,** to make one afraid, frighten one.
peureu-x, -se, timid, timorous, fearful.
peut, *pres. ind.; see* **pouvoir.— sauve qui peut;** *see* **sauver.**
peut-être, perhaps.
peuvent, *pres. ind.; see* **pouvoir.**
peux, *pres. ind.; see* **pouvoir.**
phénomène, *m.*, phenomenon, strange sight.
philologue, *m.*, philologist, student of languages.
philosophe, *m.*, philosopher.
philosophie, *f.*, philosophy.
phonétique, *adj.*, phonetic, regarding sounds, pertaining to pronunciation. **le Maître Phonétique,** the Phonetic Teacher, a journal devoted to the study of phonetics or pronunciation.
phonétique, *n.*, *f.*, phonetics, science of sounds *or* pronunciation.
phonétiste, *m.*, phonetist, student of phonetics; *see* **phonétique,** *n.*, *f.*
phrase, *f.*, sentence, phrase.
physionomie, *f.*, physiognomy, countenance, face.
physique, *f.*, physics.
pièce, *f.*, piece; play; piece of ordnance, cannon. **pièce de théâtre,** play, theatrical performance.
pied, *m.*, foot. **à pied, on foot. coup de pied,** *m.*, **kick.**
pierre, *f.*, stone.
Pierre, *m.*, Peter.
pierreu-x, -se, stony.
piéton, *m.*, pedestrian.
piller, to pillage, plunder.
pilote, *m.*, pilot.
pipe, *f.*, pipe.
pique, *f.*, pique, irritation. **par pique,** out of pique. **par pique de vanité,** because one's pride *or* vanity is wounded.
pique-nique, *m.*, picnic.
piquer, to prick, sting; to pique, excite, nettle, make angry. **se piquer de..,** to pride oneself in.., pique oneself on.., take a pride in..
piquet, *m.*, piquet, a card-game for two. **jouer au piquet,** to play a game of piquet.
pire, *adj.*, worse; (*preceded by def. art. or poss. adj.*) worst.
pistolet, *m.*, pistol.
pitié (*with* **t**=**t**, *not*=**c**), *f.*, pity. **prendre pitié de..,** to pity, have pity on.. **par pitié,** out of pity, for pity's sake.
pittoresque, picturesque.
place, *f.*, place, public square, seat, stand. **voiture de place,** *f.*, hackney-coach, cab for hire, public cab.
placer, to place, put.
plage, *f.*, beach, shore.

plaid, *m.*, plaid, Scotch mantle.
plaindre, *irr.*, to pity. **se plaindre,** to complain.
plaine, *f.*, plain.
plaire, *irr.*, to please. **plaire à quelqu'un,** to please some one. **il lui plaît,** it pleases him (*trans.*); he pleases (*intr.*). **il donne à qui lui plaît,** he gives to whom (whomever) he pleases.
plaisant, *n.*, *m.*, jester, joker, humorist, wag.
plaisanterie, *f.*, jest, joke, jesting, joking, pleasantry.
plaisir, *m.*, pleasure. **faire plaisir,** to give pleasure. **à plaisir,** for diversion, to heart's content; at one's ease; freely, without restraint, abundantly, in abundance.
plaît, *pres. ind.; see* **plaire.**
plante, *f.*, plant.
planter, to plant.
plein, -e, full. **à pleines mains,** with full hands, largely, liberally, plentifully. **boire à plein verre;** *see* **boire.**—**en plein,** fully, completely.
pleurer, to weep, cry.
pleut, *pres. ind.; see* **pleuvoir.**
pleuvait, *descr. p.*, rained, was raining; *see* **pleuvoir.**
pleuvoir, *irr.*, to rain.
plonge, *pres. ind.*, plunges, dives, dips; *see* **plonger.**
plonger, to plunge, dive, dip.
plu, *p. part.*, rained; *see* **pleuvoir.**
pluie, *f.*, rain.
plupart, la.., [de + *def. art.*], most, the greater part, the greatest part.
plus [**de..**], *adv.*, *neut.* = *m.*, more. **le plus,** most, the most. **plus** + *adj.* = *comparative;* (*preceded by def. art. or poss. adj.*) = *superl.:* **plus chaud, -e,** warmer; **le plus chaud, la plus chaude, les plus chauds, les plus chaudes,** warmest, the warmest. **de plus en plus,** more and more. **de plus en plus chaud, -e,** warmer and warmer. **ne..plus,** no longer, no more. **ne..plus guère,** *see* **guère.**—**ne..plus que,** no longer anything but, now only, hereafter only; only. **plus..plus..; plus ..et plus..,** the more.. the more.. **d'autant plus,** so much the more, all the more. **plus de bruit,** more noise, the more noise. **plus** (*without v.*), no more, no longer; no.. any more. **plus d'espoir,** no hope any more. **plus de** + *num.*, more than. **de plus,** moreover, besides. **en plus,** over and above, moreover, besides, more.
plusieurs, *pron. adj.*, *plur.*, *m.*, *f.*, several. **à plusieurs,** several together.
plutôt, rather.
poche, *f.*, pocket.
poésie, *f.*, poetry, poem.
point, *n.*, *m.*, point, stitch, dot.
point, *adv.*, not at all, not; no (*adv.*). **ne..point,** not at all, not. **n'en..point,** not any, none; *see* **en,** *pron. adv.*—**point de vers,** no verses.
pointe, *f.*, point, sharp end. **pointe du jour,** daybreak, dawn.
poire, *f.*, pear.
poison, *m.*, poison.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, chest (*of the body*).
poli, -e, *adj.*, polite.
police, *f.*, police; police duty.
politique, *n.*, *f.*, policy; politics. **politique extérieure,** foreign policy; foreign politics.
pomme, *f.*, apple; knob, ball. **pomme de terre,** potato. **la**

pomme (d'un mât), the [flat, wooden] ball on the top of a mast.
Pompadour, Mme de.., 1721–1764, the notorious mistress of Louis XV.
pompe, *f.*, splendor, pomp, loftiness.
pondre, to lay eggs.
pont, *m.*, bridge.
ponton, pontoon; prison ship *or* hulk.
populace, *f.*, mob, populace.
populaire, popular.
population, *f.*, population.
Porchat, a French writer, 1800–1864.
port, *m.*, port, harbor.
porte, *n.*, *f.*, door, gate.
porte, *pres. ind.*, carries; *see* **porter.**
portée, *n.*, *f.*, reach, range, shot. **à la portée du canon**, within the range of cannon, within cannon-shot.
porter, to carry, bring; to wear, bear; to convey; to lead, direct, to reach. **porter envie à..**, *see* **envie.—porter la peine de tout**, *see* **peine.—à bout portant**, (*lit.*, with the end of the weapon reaching the enemy), close, at a short distance, at close range. **se porter**, to be carried, be carried away; to proceed, repair, move, go; (*of health*) to do, be.
portier, *m.*, porter, door-keeper, janitor.
portrait, *m.*, portrait, picture.
Portugais, *n.*, *m.*, Portuguese.
poser, to put, place; lay down. **poser une question**, to state (put, ask) a question. **poser en principe**, to lay down as a principle.
position, *f.*, position, place.
possession, *f.*, possession, occupation. **prendre possession, de..**, to take possession of.., occupy.
possible, possible.
poste, *n.*, *m.*, post, place; station, police station.
postérité, *f.*, posterity.
pot, *m.*, pot, jug, jar.
potentat, *m.*, potentate, ruler.
poudre, *f.*, powder. **en poudre**, powdered; with powdered hair *or* wig.
poudroiement, *m.*, dust, mist, vapor.
poule, *f.*, hen.
pour, *prep.*, for; as a.., as; to; on account of.., for the sake of..; as to.., as for.., in regard to.. **pour**+*inf.*, in order to, to; though. **pour**+*inf.*,.. **n'en** (*or* **ne**).. **pas moins.**., though..., ..nevertheless. **pour si..** (*pop.*), *conj.*, = **pour le cas où..**, in case.
pourquoi? why?
pourra, *fut.*, will be able, can; *see* **pouvoir.**
pourrai, *fut.*, shall be able, can; *see* **pouvoir.**
pourrait, *cond.*, would be able, could; *see* **pouvoir.**
pourriez, *cond.*, would be able, could, might; *see* **pouvoir.**
pourrons, *fut.; see* **pouvoir.**
pourtant, however, yet, nevertheless.
pousser, *trans.*, to push, shove, urge, drive; to shoot forth, put forth; to utter, give vent to.., set up. **pousser**, *intr.*, to sprout, shoot forth, grow, grow out.
pouvaient, *descr. p.*, could, were able; *see* **pouvoir.**
pouvait, *descr. p.*, could, was able; *see* **pouvoir.**
pouvant, *pres. part.; see* **pouvoir.**
pouvoir, *irr.*, to be able; can,

could; may, might; possibly, it is possible that.. **aurait pu s'envoler,** could (might) have flown away. **aurait pu bûcher (=étudier),** could have studied. **il n'y peut rien,** he can do nothing (cannot do anything) in that matter; he cannot help it.
pouvoir, *n., m.,* power.
préau, *m.,* yard, prison yard.
précaution, *f.,* precaution, caution, prudence. **avoir la précaution de** + *inf.,* to be cautious *or* prudent enough to..
précédent, -e, preceding.
précipiter, to precipitate, throw, hurl. **se précipiter,** to precipitate oneself, throw oneself, rush, dash.
précis, -e, precise, exact. **à sept heures précises,** exactly at seven o'clock.
prédire, *irr.,* to predict, foretell.
préférence, *f.,* preference, preferment, promotion.
préférer (**préfèr**+*mute* **e,** *except fut., cond.*), to prefer; like better *or* best.
préfet, *m.,* prefect, chief magistrate of each *département* in France; *see* **département.**
premi-er, -ère, first.
premièrement, firstly.
prenant, *ger., pres. part.; see* **prendre.**
prend, *pres. ind.,* takes; *see* **prendre.**
prendre, *irr.,* to take, catch, seize; to take hold of.., hold. **prendre pitié de..,** to pity, have pity on.. **prendre possession de..,** to take possession of.., occupy. **il m'en prend envie,** *see* **envie.**—**pris** (*p. part.*) **de froid,** *see* **pris.**
prendrez, *fut.,* will take; *see* **prendre.**
prenez, *imper.; see* **prendre.**
préoccupation, *f.,* preoccupation, prepossession of the mind, absorbing thought.
préparatif, *m.,* preparation.
préparer, to prepare, fit, make ready.
près, *adv.,* near. **à peu près,** nearly, almost, about. **près de..,** *prep.,* near, close to..; nearly, about, almost.
présage, *m.,* foreboding, presage.
près de.., *prep.; see* **près,** *adv.*
présent, -e, *adj.,* present.
présenter, to present, offer.
préservatif, *n., m.,* preservative.
préserver, to preserve, defend, [**de..,** from..].
presque, almost, nearly. **presque pas de**+*n.,* scarcely any..
pressé, -e, *p. part., adj.,* pressed, hurried, in a hurry, in haste; *see* **presser.**
presser, to press, hurry, hasten (*trans.*), urge, importune.
prêt, -e, ready, prepared.
prétexte, *m.,* pretext, pretence. **sous prétexte d'aller..,** under pretence of going..
prévenir, *irr.,* to come before.., get the start of.., anticipate.
prévision, *f.,* prevision, foresight, forecast.
prier, to pray, pray to.., beg, ask. **je vous en prie,** I entreat you; pray! please!
prince, *m.,* prince.
principal, -e, *adj.,* principal.
principe, *m.,* principle. **poser en principe,** to lay down as a principle. **principes,** *plur.,* principles; beginnings, elements, rudiments.
printemps, *m.,* spring, springtime; prime, bloom, youth.
prirent, *narr. p.; see* **prendre.**
pris, -e, *p. part.; see* **prendre.**—**pris de froid,** chilled, benumbed with cold.
prise, *n., f.,* taking, capture;

holding, hold, grasp, grip. **la machine échappe à ses prises,** he loses his hold on the machine; the machine slips out of his hands, becomes unmanageable for him.
prisonnier, *m.*, prisoner.
prit, *narr. p.; see* **prendre.**
privé, -e, *adj.*, private; own.
privilège, *m.*, privilege.
prix, *m.*, price.
probablement, probably.
procurer, to procure, obtain, get.
prodigalité, *f.*, prodigality, lavishness.
prodigieusement, prodigiously, wonderfully.
prodigieu-x, -se, prodigious, wonderful.
produire, *irr.*, to produce, cause.
produit, *pres. ind.; see* **produire.**
professeur, *m.*, professor, teacher.
profiter, to profit. **profiter de..,** to profit by.., take advantage of..
profond, -e, deep, profound.
profondeur, *f.*, depth. **former un carré sur trois hommes de profondeur,** to form a square three men deep.
proie, *f.*, prey.
promenade, *f.*, promenade, walk, drive.
promener (**promèn**+*mute* **e**), to take out for a walk *or* for a drive. **se promener,** to walk, take a walk, promenade; to wander, move about. **se promener à pied,** to walk, take a walk. **se promener en voiture,** to drive, take a drive. **aller se promener,** to go for a walk; to go and take a walk.
promeneur, *m.*, promenader, walker, person taking a walk *or* ride *or* drive.
prononcer (**prononç**+**a, o**), to pronounce. **se prononcer,** to be pronounced.
prononciation, *f.*, pronunciation.
propre, *adj.*, own. **amour-propre,** *m.*, self-love, self-esteem, vanity.
propriétaire, *m.*, *f.*, owner, proprietor; landlord, landlady.
propriété, *f.*, property; estate; quality.
prose, *f.*, prose.
Provence, la.., *f.*, Provence, old province of France (*S.-E.*).
province, *f.*, province. **de province,** provincial.
provincial, -e, *adj.*, provincial.
provision, *f.*, provision, supply.
prrt, *interj.*, imitating the noise made by a flock of birds flying away.
Prussien, *n.*, *m.*, Prussian, native of Prussia. **Prussienne,** *n.*, *f.*, Prussian woman, Prussian lady.
prussien, -ne, *adj.*, Prussian.
pst! *interj.*, hush! here! come here!
pu, *p. part.*, been able; *see* **pouvoir.**
publi-c, -que, public.
publicité, *f.*, publicity.
publier, to publish.
puis, *adv.*, then.
puisqu' = **puisque.**
puisque, *conj.*, since, because.
puissance, *f.*, power, might.
puits, *m.*, well, pit.
pur, -e, pure; clear, cloudless.
purement, purely.
pût, *p. subjunct.; see* **pouvoir.**
Puy, le.., *m.*, name of a town in Southern France, in the *département de la Haute-Loire* (upper Loire river).
pyramide, *f.*, pyramid.
Pyrénées, *plur.*, *f.*, Pyrenees, mountains on the frontier of France and Spain.

Q

qu' = **que,** *rel. pron., interr. pron., conj; (pop. and vulgar) instead of* **qui,** *before a vowel, see* **qui,** *interr. pron.*

qualité, *f.,* quality; title; [high] rank, superior birth *or* station. **homme de qualité,** *m.,* man of noble birth, nobleman.

quand, when? when, whenever. **quand même,** even if.

quant à, as for, as to.

quantité, *f.,* quantity.

quarante, forty. **quarante-cinq,** forty-five.

quart, *n., m.,* quarter, fourth.

quartier, *n., m.,* quarter, ward, district; inhabitants of a quarter, *etc.*

quatre, four. **quatre à quatre,** four steps at a time.

quatre-vingt, quatre-vingts, eighty.

quatrième, fourth.

que, *rel. pron., dir. obj.; pred. with* **être,** whom, which, that. **ce que** (*dir. obj., pred.*), what, that which. **tout ce que,** *see* **tout,** *pron., neut.* **l'habile homme que vous êtes!** what a clever man you are!

que, *interr. pron., dir. obj. or pred.,* what? **qu'est-ce qui..,** what..? (*subj.*); **qu'est-ce que..,** what..? (*dir. obj.*). **qu'est-ce que..de si bon?** what good things..? what.. that is so nice? **qu'est-ce que c'est que..?** what is..? what are..? **à qu'** (= **que**), *instead of* **à qui,** to whom.., *pop. and vulgar; see* **qui,** *interr. pron.*

que, *interr. pron., adv., (in exclamations, + adj. or adv.),* how! **que c'est beau!** how fine that is! **que de..** (+*n.*)! how much..! how many..! **que je vous veux de mal!** what a grudge I owe you! **que ne..!** why.. not..! **que n'ai-je étudié..!** why did I not study..! would that I had studied..!

que, *conj.,* that; as, than; (*after negative expressions*) but, except; as, because; (*after expressions of time*) when, on which. **ne..rien que,** nothing but. **ne..que,** nothing but; but, only. **ne..plus que,** no longer anything but, now only, hereafter only; only. **ne font que marquer,** *see* **faire.** —**ne..de**+*n.*..**que,** no+*n.*, except. **c'est que..,** it is (was) because..; for, *conj.*; the truth is.., in truth.., in fact..; namely; *sometimes left out in translation.* **c'est..** (+*word or words to be emphasized*) **que..,** it is..that ..; it was..that..; *or left out in translation.* **est-ce que..,** *indicating a question, not to be translated:* **..est-ce que je me rappellerai ça?** ..shall I remember that? **que,** *expletive, always left out in translation:* **c'est..** (+*noun*) **que..** (+*noun*): **c'est un âne bâté que cet animal-là,** that dunce is a genuine ass. **qu'est-ce que c'est que..?** what is..? what are..? **je ne savais pas ce que c'était que cet homme,** I did not know what *or* who that man was. **la belle chose que de savoir..!** what a fine thing (how nice) to know..! (*very frequent in pop. speech, vulgar*) **il vous demande quel goût qu'** (= **que**) **ça a,** he asks you what taste this has. (*expletive, and not necessary in French*) **heureusement que** + *clause with v. in ind.,* fortu-

nately.. **que,** *conj.,* + *subjunct.,* that, *after expressions indicating wish or will, emotions, uncertainty, necessity.* **que..ne** + *subjunct.,* lest, that, *after expressions of fearing; see* **ne,** *redundant.* **que,** *conj., not preceded by a v., with following subjunct.,* = may, let. **qu'ils aillent,** they may go, let them go. **qu'il garde,** he may keep, let him keep. **que,** *used instead of another conj., generally a longer word, that is at the head of the preceding clause, to avoid its repetition, for example,* = **puisque,** since, because; = **quand,** when.

quel, -le, *interr. adj.,* what, which; what a.. (*in exclamations*). **voici quel..,** such, this, the following, of the following kind; *see* **voici.**

quelque, *pron. adj.,* some; *plur.,* a few, some. **quelque part,** somewhere. **quelque chose,** *m.* = *neut.,* something, anything.

quelquefois, sometimes.

quelques-uns, *m.,* **quelques-unes,** *f., plur.; see* **quelqu'un.**

quelqu'un, *m.,* **quelqu'une,** *f., pron.,* somebody, some one, anybody, any one. **quelques-uns,** *m.,* **quelques-unes,** *f., plur.,* some, some people, any, any people, a few.

question, *f.,* question.

qui, *rel. pron., subj.,* who, which, that; he who; (*with prep.*) whom, which (*animals*). **ce qui** (*subj.*), what, that which. **malheur à qui..!** woe to him who..! **il donne à qui lui plaît,** *see* **plaire.**

qui, *interr. pron., subj.,* who? *dir. obj., and after prep.,* whom? **à qu',** *before a vowel, pop. and vulgar, instead of* **à qui,** to whom..? **à qu'est-ce** = **à qui est-ce?** to whom does it belong? = **à qui c'est,** to whom it belongs (*indirect question*).

quinze, fifteen.

quitter, to leave, give up, quit.

quitterez, *fut.,* will leave, shall leave, are to leave; *see* **quitter.**

qui-vive, *or* **Qui vive?** *interj.,* Who goes there? Who comes there? (*the challenge of the sentinel hearing noise or perceiving a person or a troop.*) **qui-vive,** *n., m.,* challenge, challenge word. *See* **vivre,** *and* **vive,** *pres. subjunct.*

quoi, *rel. pron., neut.,* (*generally after prep.*) what, which. **de quoi boire,** something to drink.

quoi, *interr. pron., neut.,* (*not directly connected with v.; generally after prep., or followed by partitive* **de**) what? **quoi d'étonnant?** what is there to be wondered at? is it astonishing? is there anything astonishing? no wonder! **je ne sais [pas] quoi,** I do not know what; something unknown; some unknown, indescribable feeling. **quoi!** *interj.,* what! how!

quoiqu' = **quoique.**

quoique, *conj., with subjunct.,* though, although.

R

r; l'r = **l'erre,** *n., f., m.,* the letter *r.*

rabot, *m.,* plane.

raccommoder, to adjust, put in order, arrange.

race, *f.,* race, people.

raconté, -e, *p. part.*, related, told; *see* **raconter.**
raconter, to relate, tell.
rafraîchir, to refresh, cool.
raison, *f.*, reason. **avoir raison,** to be right. **par la raison que,** for the reason that, because.
raisonnable, reasonable, rational.
raisonner, to reason, argue, discourse, talk.
râler, to rattle in one's throat, have the death-rattle.
rançon, *f.*, ransom.
rang, *m.*, rank, line, file, row, range; order, class; rank, station, place.
ranger (range+a, o), to arrange, put in order, put away, put out of the way.
rantanplan, *interj.*, imitating the sound of a drum.
rapide, quick, swift, rapid.
rapidité, *f.*, rapidity, swiftness.
rappeler (rappell+*mute* **e),** to call back, call again; recall, remind. **se rappeler (se,** *indir. obj.*), to remember. **rappeler quelqu'un à..,** to call back or recall some one to.., remind some one of..
rapport, *m.*, bearing, relation, connection, reference. **rapport à..** (*pop.*), **par rapport à..,** with reference to.., in regard to.., on account of..
rapporter, to bring back, carry back; bring home, carry home.
rapprocher, to bring *or* place near *or* nearer. **rapprocher une chose d'une autre chose,** to place one thing near another thing; to bring together *or* join the two things.
rassemblement, *m.*, assembling, assemblage; riotous meeting, mob, crowd.
rassembler, to collect, gather, assemble, bring together.
rat, *m.*, rat, mouse.
rater, to miss, fail, not succeed, be mislaid, be lost.
ravage, *m.*, ravage, havoc.
rayon, *m.*, ray, beam.
rayonnant, -e, *pres. part.*, *adj.*, radiant, beaming [**de..,** with..]; *see* **rayonner.**
rayonner, to radiate, shine, beam.
réalité, *f.*, reality.
rébarbati-f, -ve, cross, harsh, repulsive.
recevaient, recevait, *descr. p.*; *see* **recevoir.**
recevoir, *irr.*, to receive, get; receive (*company*), entertain.
rechercher, to seek again, look again for..; to seek, seek for.., look for..; search, search for..
récit, *m.*, tale, story.
reçoit, *pres. ind.*; *see* **recevoir.**
recommandation, *f.*, recommendation.
recommander, to recommend.
recommence, *pres. ind.*, begins again; *see* **recommencer.**
recommencer, to begin again.
reconnaissait, *descr. p.*; *see* **reconnaître.**
reconnaître, *irr.*, to recognize. **se faire reconnaître,** to make oneself known.
reçu, -e, *p. part.*; *see* **recevoir.**
recueilli, -e, *p. part.*, *adj.*, collected, meditative; devout; placid, calm; *see* **recueillir.**
recueillir, *irr.*, to gather, collect; receive, reap, get.
recul, *n.*, *m.*, putting back; putting off, deferring, delaying.
reculer, *intr.*, to recede, retreat, go back.
reçurent, reçut, *narr. p.*; *see* **recevoir.**
redire, *irr.*, to say *or* tell again, repeat.
redisait, *descr. p.*; *see* **redire.**

redoubler, to redouble, increase.
réduire, *irr.*, to reduce. **réduire en cendres,** to reduce to ashes, lay in ashes, burn.
réduisent, *pres. ind.; see* **réduire.**
réel, -le, real.
réfléchir, to reflect, meditate, think.
reflet, *m.*, reflection, reflex.
réforme, *f.*, reform, reformation.
refroidir, to cool, make cool *or* cold; to chill, render chilly.
se **réfugier,** to take refuge, take shelter, repair, flee.
regard, *m.*, look, gaze, glance; =eye.
regardait, *descr. p.*, looked at.., was looking at..; *see* **regarder.**
regarde, *pres. ind.*, looks at..; *see* **regarder.**
regarder, to look at.., regard; to look.
régime, *m.*, form of government, mode of administration, régime.
régiment, *m.*, regiment.
région, *f.*, region.
régional, -e, pertaining to a region *or* district; provincial.
règle, *f.*, rule, law.
réglementer, to make regulations for.., regulate.
régner (**règn**+*mute* **e,** *except fut., cond.*), to reign, rule.
reine, *f.*, queen.
rejeter (**rejett**+*mute* **e**), to throw back, throw again. **se rejeter,** to throw oneself back, rush back.
relevé, *n., m.*, statement, abstract, list.
relève, *pres. ind.*, lifts up, raises; *see* **relever.**
relever (**relèv**+*mute* **e**), to raise again, raise, lift up; to put together, pack up, shut; to mark, record, note.
remarquable, remarkable.
remarque, *f.*, remark, note, notice.
remercier, to thank.
remonter, to go up again, come up again, reascend; to go up, come up, ascend; to wind, wind up, wind up again (*a spring, watch, etc.*).
remontrance, *f.*, remonstrance. **faire des remontrances à quelqu'un,** to remonstrate with some one.
rempart, *m.*, rampart.
rempli, -e, *p. part., adj.*, filled, full; *see* **remplir.—rempli de..,** filled with.., full of..
remplir, to fill, fill up, take up, occupy.
remplit, *pres. ind.*, fills; *see* **remplir.**
remporter, to carry back, take back; carry away, carry off, bear away, bear off.
remuer, to move, stir; to turn up, dig up. **remuer la terre** (*mil.*), to dig up the earth in making entrenchments and other fortifications; to make earthworks.
renaît, *pres. ind.; see* **renaître.**
renaître, *irr.*, to be born again, come to life again, revive, rise again.
rencognant, *ger., pres. part.*, getting into a corner. **en se rencognant,** retreating into a corner. *See* **rencogner.**
rencogner, *trans.*, to drive *or* get into a corner. **se rencogner,** to retreat into a corner, hide (*intr.*) in a corner.
rencontrer, to encounter, meet.
rendait, *descr. p.*, rendered, made; *see* **rendre.**
rendez-vous, *n., m.*, meeting, appointment, meeting by appointment. **se donner rendez-vous,** to make an appointment with one another; to agree

on a meeting, agree to meet; to meet each other by appointment *or*, as it were, by appointment.

rendre, to render, give back, bring back; to make, render. **rendre service**, to render a service, do a favor.

rendriez, *cond.*, would render; *see* **rendre**.

renfermer, to enclose, contain.

renforcer, to reinforce, strengthen.

renseignement, *m.*, information; *plur.*, information.

rentrer, to enter again, re-enter, return, go home, come home. **rentrait chez lui**, was going home. **rentrer**, *trans.*, to draw back, put back, draw in, put in, take in, bring in.

renverser, to overthrow, overturn, reverse, upset, throw down, turn upside down.

répandre, to shed, pour out, spread, scatter. **se répandre**, to be poured out, be spread, be scattered; to pour, spread, scatter (*intr.*).

repart, *pres. ind.*, sets out again; *see* **repartir**.

repartie, *n.*, *f.*, retort, reply, repartee.

repartir, *irr.*, to set out again, sail again.

répartir, to distribute, divide; to portion out; to assess.

repas, *m.*, meal.

répéter, to repeat.

répliquer, to reply.

replonger, to plunge again, dive again, dip again.

répond, *pres. ind.*, answers, replies; *see* **répondre**.

répondre, to answer, reply. **répondre de..**, to answer for.. **en répondre**, to answer for it. **j'en réponds, je vous en réponds**, I answer for it, I'll be bound for it, I warrant you; I dare say.

réponds, *pres. ind.*, answer, reply; *see* **répondre**.

reprendre, *irr.*, to take again, take back; to begin again, continue, answer.

reprends, *imper.*; *see* **reprendre**.

représentant, *n.*, *m.*, representative.

représenter, to represent.

reprit, *narr. p.*; *see* **reprendre**.

reproche, *n.*, *m.*, reproach.

réserve, *n.*, *f.*, reserve.

résigner, to resign, give up. **se résigner**, to resign oneself, be resigned, submit.

résolut, *narr. p.*; *see* **résoudre**.

resonner, to sound again, ring again.

résonner, *intr.*, to resound, sound.

résoudre, *irr.*, to resolve, decide.

respecter, to respect.

respectueusement, respectfully.

respirer, to breathe; to take breath; to rest.

ressort, *n.*, *m.*, spring (*of a machine, etc.*).

reste, *n. m.*, remainder, remnant, rest, remains. **et le reste**, and so forth. **au reste**, besides.

resté, -e, *p. part.*, remained; *see* **rester**.—**il était resté..**, there had remained..; *see* **il**, *and* **était**, **être**.

rester, to remain, stay, stop; to be left; to continue, keep. **en rester**, to stop, leave off. **rester convaincu**, to be convinced, be satisfied.

reste-t-il, *interr. form, for* **il reste**, there remains.., there remain..; *see* **rester**, *and* **il**.

résumé, *n.*, *m.*, summary, summing up, résumé.

rétablir, to re-establish, restore.

retenir, *irr.*, to hold back, keep

back, retain, detain, keep, confine, restrain.
retenu, -e, *p. part.; see* **retenir.**
retirer, to draw back, withdraw; draw out, get out, take out. **se retirer,** to retreat, retire, withdraw.
retombait, *descr. p.*, was falling back, fell back; *see* **retomber.**
retomber, to fall back, fall again, fall down.
retour, *n., m.*, return. **être de retour,** to be back, have returned.
retournant, *ger., pres. part.*, returning; **en s'en retournant,** while returning; *see* **retourner.**
retourne, *pres. ind.*, returns; **se retourne,** turns around; *see* **retourner.**
retourner, *intr.*, to return, go back; *trans.*, to turn, turn round. **se retourner,** to turn, turn round (*intr.*). **s'en retourner,** to return, go back.
retranchement, *m.*, retrenchment, intrenchment.
retrancher, to retrench, intrench.
rets, *m.*, net, network.
réunion, *f.*, meeting, assembly, assembling.
réunir, to unite, bring together, gather, assemble.
réussir, to succeed, be successful.
rêve, *n., m.*, dream.
revenaient, *descr. p.; see* **revenir.**
revenir, *irr.*, to come back, return; to suit, please. **en revenir,** to come back, return.
revenu, *n., m.*, revenue, income.
reverdir, to grow green again, grow young again, revive.
rêverie, *f.*, revery, musing, dream.
reverrait, *cond.*, would see again; *see* revoir.
reviendront, *fut.; see* **revenir.**
revient, *pres. ind.; see* **revenir.**
revint, *narr. p.; see* **revenir.**
revoir, *irr.*, to see again.
revole, *pres. ind.*, flies back, flies again; *see* **revoler.**
revoler, to fly back, fly again.
révolution, *f.*, revolution. **la Révolution,** *or* **la Révolution française,** (*without any special designation*), the first and most important of the four revolutions in France, *the greatest event in the modern history of France and Europe,* 1789–1799.
revolver, *m.*, revolver.
Reynier, French general, 1771–1814.
rhum, *m.*, rum.
rhumatisme, *m.*, rheumatism.
rhumatisse (*marking a faulty or vulgar pronunciation*) = **rhumatisme.**
riant, *ger., pres. part.*, laughing; *see* **rire.**
riche, rich.
richesse, *f.*, riches, wealth.
rien, *pron., m.=neut.*, nothing; anything. **ne..rien,** nothing, not..anything. **ne..rien que,** nothing but, only. **rien de**+*adj.*, nothing+*adj.*
rigoureu-x, -se, rigorous, strict, severe.
rire, *irr.*, to laugh.
rire, *n., m.*, laugh, laughter.
risquer, to risk.
rit, *pres. ind., narr. p.; see* **rire.**
rivage, *m.*, shore.
rive, *f.*, shore, bank.
rivière, *f.*, river.
riz, *m.*, rice.
robe, *f.*, dress, robe, gown. **robe de chambre,** dressing-gown, morning-gown.
roi, *m.*, king.
rôle, *m.*, roll, list; part, character, rôle.
Romain, *n., m.*, Roman.

romaniste, *m.*, romanist, Romance language scholar, student of Romance languages.
rompre, to break; to break in, train, accustom. **rompu, -e, aux affaires,** used to business.
rond, -e, *adj.*, round.
rond, *n.*, *m.*, ring, circle.
ronde, *n.*, *f.*, round (*dance and song*).
rose, *n.*, *f.*, rose. **rose,** *adj.*, rosy, rose-colored, pink, red. **rose,** *n.*, *m.*, rose-color, pink, red.
rôti, *n.*, *m.*, roast, roast meat. **rôti de veau,** roast veal.
rouage, *m.*, wheel-work, wheels (*of a machine*).
rouge, *adj.*, red. **rouge,** *n.*, *m.*, red color, red; red-haired fellow.
rouillé, -e, *p. part.*, *adj.*, rusty; *see* **rouiller.**
rouiller, to rust, make rusty. **se rouiller,** to rust, become rusty.
roulé, -e, *p. part.*, *adj.*; *see* **rouler.** —**l'r lingual roulé,** the trilled (rolled) lingual *r*; *see* **lingual, -e.**
roulement, *n.*, *m.*, rolling, roll (**de tambour,** of a drum).
rouler, *trans.*, to roll, roll up; to wind, wind up; to roll, trill; *intr.*, to roll; to stroll, ramble, wander. **roulé à la taille,** wound around the waist. **rouler le faubourg,** to ramble about (round) the quarter *or* district; *see* **faubourg.**
roulis, *n.*, *m.*, rolling (*of a ship*).
Rousseau, Jean-Jacques.., the celebrated French prose-writer and philosopher, 1712–1778.
route, *f.*, road.
rouvrant, *ger.*, *pres. part.*; *see* **rouvrir.**
rouvrir, *irr.*, to open again.
royal, -e, royal.
royaliste, *n.*, *m.*, royalist.
royaume, *m.*, kingdom.
rue, *f.*, street.
ruisseau, *m.*, brook.
ruisseaux, *plur.*; *see* **ruisseau.**
russe, *adj.*, Russian. **le russe,** Russian, the Russian language

S

s = esse, *n.*, *f.*, *or sometimes m.*, name of the letter *s*. **pas d's = pas d'esse,** no *s*. **l's = l'esse,** the *s*.
s' = se, *conj. pers. pron.*
s' (*before* **il, ils**) = **si,** *conj.*
sa; *see* **son,** *poss. adj.*
sable, *m.*, sand.
sac, *m.*, bag, sack.
saccager, to sack, ransack, pillage.
sache, *pres. subjunct.*; *see* **savoir.**
sacré, -e, *adj.*, sacred; cursed, confounded.
sacrifice, *m.*, sacrifice.
saillant, -e, *adj.*, salient, prominent, noticeable.
sain, -e, sound, healthy, wholesome, sane.
sainquiou, imperfect imitation of English "thank you" by a Frenchman *who does not know English, hears* s *instead of* th, *and unconsciously puts the stress towards the end of the expression.*
saint, -e, *adj.*, holy, sacred, sainted, sanctified; (*before the name of a saint*) Saint, St. **saint,** *n.*, *m.*, saint, patron saint. **sainte,** *n.*, *f.*, female saint, holy woman.
Saint-Cloud, *m.*, town near Paris.
Saint-Denis, la porte.., Saint-Denis Gate, the triumphal arch in the **boulevard Saint-Denis,** *erected by the city of Paris, in 1672, to commemorate*

the victories of Louis XIV. in Holland and Germany.
Saint-Eustache, la pointe.., St. Eustace Point, a square, in Paris, near St. Eustace's Church (**église Saint-Eustache,** *f.*), in front of the **Halles Centrales** (Central Market), *where three large thoroughfares meet.*
Saint-Germain = Saint-Germain-en-Laye, *m.*, town near Paris.
sais, *pres. indic., 1., 2. pers. sing.*, know, knowest. **sais-tu,** do you know? *See* **savoir.**
saisir, to seize, take, catch, grasp, overcome; to understand, perceive.
salir, to soil, make dirty, bedaub.
saluer, to salute, hail, greet.
Samson, name of the public executioner at Paris during the first Revolution.
sang, *m.*, blood.
sanglant, -e, bloody, covered with blood.
sanglot, *m.*, sob.
sanguinaire, sanguinary, bloody.
sans, *prep.*, without. **sans se troubler,** without being disconcerted; *see* **troubler. sans s'en douter,** without suspecting it; *see* **douter.—il va sans dire;** *see* **dire.—sans avoir l'air de rien,** *see* **air.—sans perdre de temps,** without losing [any] time.
sans que, *conj.,+subjunct.*, without. **sans que je susse (sache)..,** without my knowing.., without knowing..
sans-souci, *n., m.*, careless man, even-tempered man, jolly fellow, don't worry. **Sans-souci,** *m.*, comically used as the proper name of a person.
santé, *f.*, health.
sarcastique, sarcastic, taunting.
Sarcey, Francisque.., famous French journalist and critic, 1828–1899.
sardine, *f.*, =.
satire, *f.*, satire.
satirique, satirical.
satisfaction, *f.*, satisfaction.
Satory, *m.*, a fortified plateau, south-west of Versailles, near Paris, *with a camp for manœuvres, and a prison, where many communists were confined in 1871.* **mettre Cayenne au bout de Satory;** *see* **Cayenne.**
saucisse, *f.*, sausage.
sauf, *prep.*, except, save, leaving out.
saurais, sauriez, *cond.; see* **savoir.**
sauver, to save. **se sauver,** to save oneself, escape, run away. **sauve qui peut!** save himself who can! every man for himself!
savaient, savais, savait, *descr. p.; see* **savoir.**
savant, -e, *adj.*, learned.
savent, *pres. ind.; see* **savoir.**
saveur, *f.*, savor, taste.
savez, *pres. ind.; see* **savoir.**
savions, *descr. p.; see* **savoir.**
Savoie, la.., *f.*, Savoy, belonging to France only since 1860, and forming now two *départements;* formerly an independent duchy, the native land of the ancestors of the King of Italy.
savoir, *irr.*, to know (have learned), have a knowledge of..; to have information *or* knowledge of..; to learn, find out; to know how to.., be able to..; can. **je ne sais [pas] quoi;** *see* **quoi.—je ne saurais,** *cond.*, I cannot. **vous ne sauriez dire que..,** you can say only..
scène, *f.*, scene, stage. **mettre en scène,** to put on the stage.

schako, *m.*, shako, a kind of military cap.
science, *f.*, knowledge, science, learning. **un institut de science**, a scientific institute.
scolastique, *n.*, *f.*, scholasticism, scholastic philosophy.
se, *conj. pers. pron.*, *dir. and indir. obj.*, himself, herself, itself, oneself, themselves, each other, one another; to *or* for himself, *etc.*; (*combined with the def. art.+noun*) = his, her, its, their; (*with refl. v.*, *often*) o.
Sébastienne, sainte.., St. Sebastiana.
sec, sèche, dry. **il fait sec**, it (the weather) is dry; **il avait fait sec**, it had been dry; *see* **faire.**
séché, *p. part.*, dried, dried up; *see* **sécher.**
sécher, to dry, dry up (*trans. and intr.*).
second, -e, *adj.*, second.
secouer, to shake.
secousse, *n.*, *f.*, shock, jerk, toss.
secret, *n.*, *m.*, secret.
séculaire, secular; a hundred years old; made during a century, made during several centuries.
seigneur, *m.*, lord.
séjour, *m.*, sojourn, stay; abode; =country.
selle, *f.*, saddle.
selon, *prep.*, according to.
semaine, *f.*, week.
sembler, to seem, appear. **il me semble**, it seems to me, I think.
sens, *n.*, *m.*, sense, meaning.
sens, *pres. ind.*, feel; *see* sentir.
sent, *pres. ind.*, feels; *see* sentir.
sentait, *descr. p.*, felt; *see* sentir.
sentier, *m.*, path. **la rue du Sentier**, street in the business quarter of Paris, not far from the Exchange (**Bourse**, *f.*).
sentiment, *m.*, feeling, sentiment; opinion.
sentinelle, *f.*, sentinel, sentry. **en sentinelle**, on guard, on guard-duty, as a sentinel.
sentir, *irr.*, to feel, perceive. **faire sentir**, to render perceptible *or* audible, pronounce.
séparer, to separate.
sept, seven.
sera, serai, *fut.*; *see* **être.**
serais, *cond.*, should be, would be; *see* **être.**
serait, *cond.*, would be, should be; *see* **être.**
sérénité, *f.*, serenity, sereneness, calmness.
sergent, *m.*, sergeant. **sergent de ville**, policeman.
sergo, *m.*, *pop.*, *instead of* **sergent de ville**, policeman; *see* **sergent.**
sérieusement, seriously.
sérieu-x, -se, *adj.*, serious, earnest. **sérieux**, *n.*, *m.*, seriousness, earnestness, earnest, gravity.
seriez, *cond.*, would be, should be; *see* **être.**
serpent, *m.*, snake, serpent.
serrer, to press, clinch. **serrer les dents**, to set the teeth, grit the teeth. **j'avais les dents serrées de peur**, my teeth were set with fear (for fear). **serrer quelqu'un de court**, to follow some one closely.
sert, *pres. ind.*; *see* **servir.**
service, *m.*, service, duty.
servir, *irr.*, to serve, wait on.., attend; to serve, serve up, bring in, put on the table. **servir à quelque chose**, to be good for something (anything); to be of some (any) use.
ses, *plur.*; *see* **son**, *poss. adj.*

sés (*marking the pronunciation*) = **ses,** *poss. adj., plur.*
sès (*marking the pronunciation*) = **ses,** *poss. adj., plur.*
session, *f.*, session, sitting, meeting.
seul, -e, *adj.*, alone, single, only, sole. **marcher tout seul (toute seule),** to go all alone, go by itself (himself, herself, oneself).
seulement, *adv.*, only. **ne.. pas seulement,** not even, not only.
sévère, severe, stern, austere, grave, sober.
sévérité, *f.*, severity, strictness, sternness.
si, *conj.*, if, whether. **pour si..** (*pop.*) = **pour le cas où..**, in case.
si, *adv.*, so; yes, yes indeed. **mais si,** why! yes certainly.
siècle, *m.*, century; age.
siège, *m.*, siege.
sien; le sien, *m.*, **la sienne,** *f.; plur.:* **les siens,** *m.*, **les siennes,** *f.*, *poss. pron.*, his, hers, its.
siffler, to whistle, whiz; to drink, swallow (*rapidly*), gulp down.
signal, *m.*, signal.
signaux, *plur.; see* **signal.**
signe, *m.*, sign. **faire signe,** to make a sign, to beckon.
signer, to sign, subscribe. **signer pour un million,** to give one's signature for granting a million.
silence, *m.*, silence.
sillon, *m.*, furrow. **sillons,** *plur.*, furrows; (*poet.*) fields, plains.
simple, simple, plain, easy, clear. **plus simple,** more simple, easier, less complicated.
simplement, simply, plainly, in a plain manner.
sinécure, *f.*, sinecure; office requiring no labor.
sinistre, *adj.*, sinister, dismal.
sitôt que, *conj.*, as soon as.
situation, *f.*, situation, state.
six, six.
société, *f.*, society.
soif, *f.*, thirst. **avoir soif,** to be thirsty.
soin, *m.*, care, attention. **avoir soin,** to take care.
soir, *m.*, evening.
soit, *pres. subjunct.; see* **être.**— **soit!** be it so! so be it! all right! **soit..soit..,** either ..or..
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun, sunshine. **par un beau soleil,** while the sun is shining beautifully.
solide, strong, firm, solid.
sombre, dark; gloomy, sad, sombre.
sommation, *f.*, summons, warning. **les trois sommations,** "Reading the Riot Act"; the three warnings given a mob to disperse before using armed force.
somme, *f.*, sum. **en somme,** on the whole, finally, in short, after all.
sommeil, *m.*, sleep.
sommes, *pres. ind.; see* **être.**
son, *n.*, *m.*, sound.
son, *m.*, **sa,** *f.;* **ses,** *plur.*, *m.*, *f.*, *poss. adj.*, his, her, its, one's. **son,** *instead of* **sa,** *before vowels and mute* **h.**
sonde, *f.*, sounding-line, sounding-lead.
songe, *n.*, *m.*, dream.
songer (**songe+a, o**), to dream, think. **songer à..,** to think of.., pay attention to.. **sans y songer,** without thinking of it, without paying attention to it; unthinkingly, thoughtlessly; without hesitation.
sonner, *trans.*, *intr.*, to sound,

ring. **sonner quelqu'un,** to ring for some one.

sont, *pres. ind.; see* **être.**

sort, *n., m.,* fate, lot.

sort, *pres. ind.; see* **sortir.—il en sort..,** there comes (come) out of it..

sorte, *f.,* kind, sort, manner. **de sorte que,** *conj.,* so that; = thus, therefore.

sortent, *pres. ind.; see* **sortir.**

sorti, -e, *p. part.,* gone out; *see* **sortir.**

sortir, *irr.,* to go out, come out, get out, come off. **sortir de..,** to go out of.., leave. **en sortir,** to get out of it, finish, come to an end.

sortira, *fut.; see* **sortir.**

sortirait, *cond.; see* **sortir.**

sortirent, *narr. p.; see* **sortir.**

sortirons, *fut.; see* **sortir.**

sot, *n., m.,* fool, blockhead. **ce triple sot d'Englishman (=d'Anglais),** that blessed silly Englishman.

sou, *m.,* sou, French penny, coin worth about one cent.

soudain, *adv.,* suddenly.

souffert, -e, *p. part.; see* **souffrir.**

souffler, to blow.

souffrait, *descr. p.,* suffered, was suffering; *see* **souffrir.**

souffre, souffrez, *pres. ind.; see* **souffrir.**

souffrir, *irr.,* to suffer. **souffrir de..,** to suffer from.. **souffrir de la soif,** to suffer from thirst.

souhaiter, to wish.

soûl, -e, *adj.,* full (*of food or drink*). **soûl,** *n., m.,* one's fill. **tout mon soûl,** to my heart's content.

soulever, to raise; to stir up, rouse.

soupe, *f.,* soup. **soupe à la bière,** beer-soup. **soupe à l'oignon,** onion-soup.

source, *f.,* spring, source.

sourd, -e, deaf; dull, rumbling, hollow, indistinct.

sourire, *n., m.,* smile.

sous, *prep.,* under, beneath, below; =in.

soustraire, *irr.,* to withdraw, remove. **se soustraire à..,** to withdraw from.., flee from.., escape, avoid.

soutenir, *irr.,* to sustain, support, hold up, uphold. **se soutenir,** to sustain oneself, stand up, stand.

se souvenait, *descr. p.; see* **se souvenir.**

se souvenir, *irr. v., refl.,* [**de..**], to remember, recollect.

souvenir, *n., m.,* remembrance, recollection, memory, reminiscence.

souvent, often, frequently.

souverain, *n., m.,* sovereign, ruler.

souverain, -e, *adj.,* sovereign, supreme. **la grandeur souveraine,** the sovereign's high dignity.

Souvestre, Émile.., a French poet and novelist, 1806–1854.

spahi, *m.,* spahi *or* spahee (formerly, soldier of the Turkish cavalry).

spécial, -e, special.

spectacle, *m.,* sight, spectacle.

station, *f.,* stop, standing, stand, station.

Stuart, Marie.., Mary Stuart, Queen of Scots, born 1542, executed 1587.

Stuarts, les.., *m.,* the Stuarts, royal family of Scotland and, later, of England.

stupéfaction, *f.,* astonishment, stupefaction.

stupide, stupid, dull.

style, *m.,* style, manner (*of writing*). **une satire du style de..,** a satire in the style *or* manner of..

su, -e, *p. part.; see* **savoir.**
subdélégué, *n., m.,* sub-delegate, *officer placed at the head of an* **élection** *or court of taxation, before the great Revolution, in France.*
substituer, to substitute. **substituer une chose à une autre,** to substitute one thing for another.
succéder, *intr.,* **à..,** to succeed, follow.
sucer, to suck.
sud, *m.,* south. **l'Amérique du Sud,** South America. **la croix du Sud,** the Southern Cross, Crosier.
suffiraient, *cond.; see* **suffire.**
suffire, *irr.,* to suffice, be sufficient, be adequate.
suis, *pres. ind.,* am; *see* **être.**
suis, *pres. ind.,* follow; *see* **suivre.**
suite, *f.,* succession. **tout de suite,** at once, immediately.
suivait, *descr. p.,* followed, was following; *see* **suivre.**
suivant, -e, *pres. part., adj.,* following; *see* **suivre.**
suivant, *prep.,* according to.
suivi, -e, *p. part.; see* **suivre.**
suivre, *irr.,* to follow.
sultan, *m.,* sultan.
superbe, superb, splendid, gorgeous.
supérieur, -e, superior.
superposer, to superpose, place one above the other.
supplier, to entreat, beg.
suppôt, *m.,* subordinate, assistant, help.
supprimer, to suppress, abolish.
suprême, supreme, highest; last.
sur, on, upon; over, above; in, at; about; regarding; upon, towards, against; on, to be paid by.. **le carré était sur six rangs,** the square was six files deep. **sur trois hommes de profondeur,** three men deep. **donner cent louis sur son trésor,** to give 100 louis out of (from) his treasure.
sûr, -e, sure, safe, certain. **être sûr de son affaire;** *see* **affaire.**
sur-le-champ, immediately, at once.
surlendemain, *n., m.,* third day; two days after.
surnager (**surnage + a, o**), to float on the surface; come to the surface.
surpasser, to surpass, exceed.
surtout, chiefly, above all, especially.
survenir, *irr.,* to come unexpectedly.
survient, *pres. ind.,* comes unexpectedly; *see* **survenir.**
suspect, -e, suspicious; suspected.
susse, *p. subjunct.; see* **savoir.**
syllogisme, *m.,* syllogism, regular logical form of an argument.
Syrie, la.., *f.,* Syria, country in Asia.
système, *m.,* system.

T

t = té, *n., m.,* name of the letter *t.*
t' = te, *conj. pers. pron.*
ta; *see* **ton,** *poss. adj.*
table, *f.,* table. **à table,** at table.
tablier, *m.,* apron.
tâche, *f.,* task.
tâcher, to try, endeavor.
taille, *f.,* size, stature, shape; waist. **roulé à la taille;** *see* **rouler.**
tailleur, *m.,* tailor.
Taine, Hippolyte.., French critic, philosopher, and historian, 1828–1893.
tais (*marking the pronunciation*) **=tes,** *poss. adj., plur.*

taloche, *f.*, blow, thump on the head.
tambour, *m.*, drum.
Tamise, *f.*, Thames, river in England.
tandis que, *conj.*, while, whereas.
tant [de..], *adv.*, so much, so many; so.., so very.. **tant.. que..**, ..as well as..; both.. and.. **tant bien que mal;** *see* **bien.**
tantôt, just now, soon, by and by. **tantôt..tantôt..**, now.. now .; sometimes.. sometimes..
taper, to strike, tap, rap.
tard, *adv.*, late. **plus tard,** later.
tarder, to delay, be long. **..ne tardait pas à devenir..**, ..soon became..
tas, *m.*, heap, pile; lot, set, crowd. **en tas,** in a heap, crowded together.
tasse, *f.*, cup.
tâter, to feel, touch, try, taste.
te, *conj. pers. pron.*, *dir. obj.*, you, thee; *indir. obj.*, to you, for you, you,—to thee, for thee, thee; (*refl.*) yourself, *etc.*,—thyself, *etc.*
tel, -le, such, such a.., like, similar; many a.. **tel que..**, such as..
téléphone, *m.*, telephone ("far-sounding").
témoigner, *trans.*, to testify, show, manifest. **témoigner,** *intr.*, **de..**, to testify, attest, witness; to testify to.., bear witness to.., give evidence of..
témoin, *m.*, witness.
tempéré, -e, *p. part.*, *adj.*, tempered, temperate, mild, moderate; *see* **tempérer.**
tempérer, to temper, calm, soften.
tempête, *f.*, storm, tempest.
Temple, la rue du.., Temple Street, in Paris, where the Temple (*m.*) or castle of the Knights Templars stood; not far from the **boulevard du Temple.**
temps, *m.*, time, while, period, season; weather. **de temps en temps,** from time to time, now and then. **de temps à autre,** from time to time, now and then. **pendant un temps,** for a while, for some time. **du temps de..**, in (at) the time of.. **par ce temps-là,** in that weather, in that kind of weather.
tenaient, tenait, *descr. p.;* *see* **tenir.**
tend, *pres. ind.*, holds out, offers, extends, *etc.;* *see* **tendre.**
tendre, to hold out, offer, extend, stretch, stretch out, put forward, raise; to bend, strain, exert.
tendu, -e, *p. part.*, *adj.*, bent, strained, intent, exerted, fixed closely; *see* **tendre.**
ténèbres, *f.*, *plur.*, darkness.
tenez, *imper.*, hold. **tenez-vous,** remain, be. *See* **tenir, se tenir. tenez!** *interj.*, there! look! look here! look there! see here! why! now then!
tenir, *irr.*, to hold; hold out, resist. **se tenir,** to hold, hold on, hold fast, cling, adhere, stick, keep, stay, remain, stand, be. **se tenir les côtes** [**de rire**], to hold both one's sides, split one's sides with laughing. **il n'y a morale qui tienne,** moral philosophy cannot resist *or* be of any use. **tiens, tenez,** *imper.*=*interj.;* *see* **tiens, tenez.**
tentation, *f.*, temptation.
tente, *f.*, tent.
tenter, to tempt, try.

tenture, *f.*, tapestry, hangings. **papier de tenture,** *m.*, wall-paper, paper-hangings.
tenue, *n.*, *f.*, bearing, deportment; dress, costume.
terrain, *m.*, ground, soil, land.
terre, *f.*, earth, land, ground; estate, domain, landed property. **à terre,** on the ground. **ventre à terre;** *see* **ventre.**—**remuer la terre;** *see* **remuer.**
terre-plein, *m.*, terre-plein, the platform *or* horizontal surface of a rampart.
terreur, *f.*, terror, fright. **la Terreur,** the Terror *or* Reign of Terror, *during the French Revolution, from the downfall of the Girondins (May 31, 1793) to the 9th of Thermidor (July 27, 1794).*
terrible, terrible, dreadful.
territoire, *m.*, territory.
tes, *plur.; see* **ton,** *poss. adj.*
tés (*marking the pronunciation*) = **tes,** *poss. adj., plur.*
tès (*marking the pronunciation*) = **tes,** *poss. adj., plur.*
tête, *f.*, head; intellect, brains, sense, judgment. **bonne tête,** good head, good mind; man of good sense, man of good judgment. **se mettre dans la tête;** *see* **mettre.**
thé, *m.*, tea.
théâtre, *m.*, theatre; drama.
Théâtre-Français, *or* **Comédie Française,** famous theatre, at Paris, founded in 1680 by order of Louis XIV.
thermidor, *m.*, Thermidor, name of the eleventh month of the calendar of the first French Republic, from July 19 to August 17. **en Thermidor,** in the month of Thermidor (of the second year of the first French Republic, = 1794).
Thessalie, *f.*, Thessaly, a province of ancient Greece.
Thiers, Adolphe.., 1797–1877, historian, orator, statesman; first president of the third French Republic, 1871–1873.
tienne, *pres. subjunct.; see* **tenir.**
tiennent, *pres. ind.; see* **tenir.**
tiens, *imper.*, hold; *see* **tenir.**—**tiens!** *interj.*, there! look! look here! look there! see here! why! now then!
tier-s, -ce, third. **le tiers** = **le tiers état,** the third estate, the commons (*opposed to nobility and clergy*).
tigre, *m.*, tiger.
Tigre, *m.*, Tigris, river in Asia; *see* **Mésopotamie.**
tintamarre, *m.*, hubbub, hurly-burly, racket.
tiré, -e, *p. part.*, shot; *see* **tirer.**
tirer, to draw, pull; to fire, shoot. **tirer à la courte paille;** *see* **paille.**
tiroir, *m.*, drawer (*of a table, bureau, etc.*).
toast, *m.*, toast, health.
tohu-bohu, *n.*, *m.*, chaos, confusion, jumble, confused mixture.
toi, *disj. pers. pron.*, you; thou, thee.
toit, *m.*, roof; = house.
tombe, *pres. ind.*, falls; *see* **tomber.**
tombeau, *m.*, tomb, grave.
tomber, to fall, drop, fall down; sink, sink down; to be overthrown, be dismissed. **tomber à genoux,** to fall on the knees, kneel. **laisser tomber,** to let fall, drop (*trans.*). **tomber à quelqu'un,** to fall to one (to one's share).
tome, *m.*, volume, tome.
ton, *n.*, *m.*, tone; tune; manner, style. **d'un ton..,** with a tone.., in a manner..

ton (*m.*), **ta** (*f.*), **tes** (*plur.*, *m.*, *f.*), *poss. adj.*, your; thy.

tonnerre, *m.*, thunder.

tort, *m.*, wrong, harm; disadvantage, fault. **à tort,** wrong, wrongly. **à tort et à travers,** at random, indiscriminately.

tôt, soon, early. **plus tôt,** sooner, earlier. **pas plus tôt,** no sooner, hardly, immediately after.

toucher, to touch; reach. **toucher à..,** to touch, touch at..; to be next to.., be near to.., be related to.., be akin to.., be like..

toujours, always, for ever, still; nevertheless, however.

tour, *m.*, turn, tour, trip, stroll, walk. **faire un tour,** to take a turn, take a walk. **à double tour,** turning (the key) twice; *see* **fermer.**—**tour à tour,** in turn, by turns, alternately.

tourbillon, *m.*, whirlwind.

tournant, *pres. part.*, turning; *see* **tourner.**

tourne, *pres. ind.*, turns; *see* **tourner.**

tournée, *n.*, *f.*, trip, round, turn, tour; round of drinks, treat.

tourner, *trans.*, to turn, turn round, turn off; *intr.*, to turn, change, be changed. **se tourner,** to turn around (*intr.*). **tourner bride,** to turn back; *see* **bride.**—**tourné, -e, gentiment,** turned, shaped, expressed nicely.

tous, *plur.*, *m.*; *see* **tout, -e.**

tout, -e, *plur.*: **tous,** *m.*, **toutes,** *f.*, *pron. adj.*, all; every; whole, full, complete. **tous deux, tous les deux,** both, both of them. **tout le monde,** everybody. **toutes les fois que,** whenever, **as** often **as.** **toutes les envies du monde;** *see* **monde.**—**toute,** *plur.* **toutes,** =*adv.*, *before f. adj. with consonant initial:* **tout seul,** *m.*, **toute seule,** *f.*, all alone; *see* **seul.**—*See* **toute-puissance,** *n.*, *f.* **tout, toute en**+*n.*, wholly composed of..

tout, *pron. and n.*, *neut.*=*m.*, all, everything; anything; whole. **tout ce qui** (*subj.*) *or* **que** (*dir. obj.*), all that.., whatever.. **le tout,** the whole; [he does, did, *etc.*] all that, all this. **du tout** (*after neg.*), at all.

tout, *adv.*, all, entirely, wholly; quite, very. **tout d'un coup,** all of a sudden, suddenly, all at once. **tout à coup,** suddenly, at once. **tout à fait,** altogether, entirely, quite, quite well. **tout à l'heure,** presently, soon; just now. **tout de même,** all the same, however, nevertheless. **tout au moins,** at least, at the least. **tout de suite,** at once, immediately. **tout en** + *ger.* =*pres. part.*, while.

toute-puissance, *n.*, *f.*, omnipotence, almightiness, unlimited power.

toutes, *plur.*, *f.*; *see* **tout, -e.**

toux, *f.*, cough.

trace, *f.*, trace, track, vestige.

tracer, to trace, draw, sketch; to lay out.

traduire, *irr.*, to translate.

traduit, *pres. ind.*; *see* **traduire.**

tragédie, *f.*, tragedy.

tragédien, *m.*, tragedian, tragic actor.

train, *m.*, train, suit; process, course; rate, pace; way, manner; noise, bustle. **aller son train,** to go on, still go on, go on in one's (its) usual (old) way; to have its course.

traîner, to drag, draw. **se traîner**, to drag oneself along; to crawl, creep along.
traite, *f.*, draft, bill.
traiter, to treat. **traiter quelqu'un de paresseux**, to call some one a lazy fellow, a sluggard.
tranquille, quiet, tranquil, peaceful. **tenez-vous tranquille[s]**, be quiet!
tranquillement, quietly, peacefully.
tranquillité, *f.*, tranquillity, peace.
transformer, to transform. **se transformer**, to be transformed, be changed, change.
transmettre, *irr.*, to transmit, transfer, convey, make over.
transmis, -e, *p. part.; see* **transmettre.**
transport, *m.*, transport, rapture, ecstasy.
travail, *m.*, work.
travailler, to work.
travaux, *plur.; see* **travail.**
travers, *n.*, *m.*, breadth, obliqueness. **à travers**, *prep.*, across, through. **à tort et à travers**, at random, indiscriminately.
traverser, to cross, go over, pass over.
tremblement, *n.*, *m.*, trembling, tremor.
trembler, to tremble.
trempe, *pres. ind.*, dips; *see* **tremper.**
trempé, -e, *p. part.*, dipped, steeped, soaked; *see* **tremper.**
tremper, to dip, steep, soak, moisten, drench, wet.
trente, thirty.
très, very, very much.
trésor, *m.*, treasure; treasury, *department of a government which has charge of the finances.*
tréteau, *m.*, trestle.
trêve, *f.*, truce; rest.
tricher, to cheat, trick.
tricorne, *m.*, three-cornered hat.
triompher, to triumph.
triple, *adj.*, threefold, treble, triple. **ce triple sot**; *see* **sot.**
trique, *f.*, cudgel, stick; *pop.*, = sword.
triste, sad, sorrowful.
tristement, sadly, sorrowfully.
trois, three.
troisième, third.
trompé, -e, *p. part.*, deceived; *see* **tromper.**
tromper, to deceive. **se tromper**, to be mistaken, make a mistake.
trône, *m.*, throne.
trop [de..], *adv.*, too; too much, too many; too strongly, too well; very well, very much, very.
trotter, to trot, trot about, trot along. **trotter menu**, to take many and short steps, trot slowly, trot about with short steps.
trottoir, *m.*, side-walk, foot-pavement.
trou, *m.*, hole.
trouble, *n.*, *m.*, confusion, disorder, disturbance.
troubler, to confuse, disturb, trouble. **se troubler**, to be confused, disconcerted, disturbed, troubled.
troupeau, *m.*, flock, herd.
trouvais, *descr. p.*, found; (*after* **si**, if) should find; *see* **trouver.**
trouver, to find; to find out; to meet, meet with.. **aller trouver quelqu'un**, to look any one up, call upon any one. **se trouver**, to be found; to be, happen to be.
trouverait, *cond.*, would find; *see* **trouver.**
tu, *conj. pers. pron.*, *subj.*, **you**; thou.

tuer, to kill.
tuerie, *f.*, slaughter, butchery.
tumulte, *m.*, tumult, uproar, riot.
Turc, *n.*, *m.*, Turk.
tur-c, -que, *adj.*, Turkish.
Turenne, Henri de.., a celebrated French general, 1611–1675.
turque, *f.*, *see* **turc.**
tutelle, *f.*, tutelage, guardianship, protectorship, protection.

U

uit, *interj.*, imitating the noise made in drinking quickly (*see* Chr. Fr., §§ 28, 46).
un, -e, one; an, a. **l'un,** the one, one. **l'un..l'autre,** one..the other. **les uns ..les autres,** some..the others. **l'un l'autre, l'une l'autre,** one another, each other.
uniforme, *n.*, *m.*, uniform.
uniformité, *f.*, uniformity.
unir, to unite.
univers, *m.*, universe.
universaux, *n.*, *m.*, *plur.*; *see* **universel,** *n.*, *m.*
universel, -le, *adj.*, universal, used everywhere.
universel, *n.*, *m.*, universal; general term *or* notion (*in the science of logic*). **universaux,** *plur.*
usage, *m.*, use, usage, custom.
user, de.., to use; to make use of..
utile, useful.

V

va, *pres. ind.*, goes, is going **s'en va,** goes away, goes off, goes. *See* **aller, s'en aller.**
va, *imper.*, *2d pers. sing.*, go, go on. **vas-y,** go there. *See* **aller. va!** *interj.*, go on! go ahead! all right!
vacarme, *m.*, clamor, hubbub, tumult, uproar.
vague, *adj.*, vague, uncertain.
vain, -e, vain. **en vain,** in vain, vainly.
vais, *pres. ind.*, go, am going; *see* **aller.**
vaisseau, *m.*, vessel, ship.
vaisseaux, *plur.*; *see* **vaisseau.**
valait, *descr. p.*; *see* **valoir.**
valet, *m.*, lackey, footman, manservant. **valet de chambre,** servant in attendance, waiting-man, waiter.
vallon, *m.*, vale, valley.
valoir, *irr.*, to be worth. **valoir mieux,** to be better. **il vaut mieux; mieux vaut,** it is better. **en valoir la peine,** to be worth the trouble, be worth while.
vanité, *f.*, vanity.
vas, *imper.*, *2d pers. sing.*, go; *see* **va,** *imper.*
vaste, vast, spacious, large.
vaut, *pres. ind.*; *see* **valoir.**
veau, *m.*, calf, veal.
veille, *f.*, eve, day before, preceding day.
veiller, *intr.*, to wake, watch.
venaient, venait, *descr. p.*, came; *see* **venir.**
venez, *pres. ind.*, come. **venez-vous?** do you come? *See* **venir.**
venir, *irr.*, to come. **venir en aide à quelqu'un;** *see* **aide,** *n.*, *f.*—**venir à bout de..;** *see* **bout.—venir +** *inf.*, *without prep.*, to come to.. (in order to..), come and.. **viens m'aider!** come and help me! **venir à+** *inf.*; **en venir à+** *inf.*, to happen to.. **venir de+** *inf.*, *in pres. ind.*, ..have

just..; *in descr. p.*, ..had just..(+*p. part.*): **vous venez de dire,** you have just said; ..**venaient d'éclore,** ..had just opened. **ça me vient,** that (it) occurs to me, comes into my head. **d'où (=de là) vient que..,** hence.., therefore..
Venise, *f.*, Venice, town in Italy.
venons, *imper.; see* **venir.**
vent, *m.*, wind. **les jours de grand vent,** on very windy days.
ventre, *m.*, belly, stomach. **ventre à terre,** flat on the ground; at full speed, grazing the ground.
venu, -e, *p. part.*, come; *see* **venir.**
venue, *n.*, *f.*, coming.
verbe, *m.*, verb.
verger, *m.*, orchard.
véritable, true, genuine, real.
vérité, *f.*, truth. **à la vérité,** indeed, it is true.
verre, *m.*, glass.
verrons, *fut.*, shall see; *see* **voir.**
vers, *n.*, *m.*, verse.
vers, *prep.*, towards, to; about.
Versailles, *m.*, town near Paris.
vert, -e, *adj.*, green. **vert,** *n.*, *m.*, green color, green.
veste, *f.*, jacket.
veulent, *pres. ind.; see* **vouloir.**
veut, *pres. ind.; see* **vouloir.**
veux, *pres. ind.*, will, wish; *see* **vouloir.—je ne veux pas,** I do not wish.
vibration, *f.*, vibration.
vice, *m.*, vice, fault, defect.
vicomte, *m.*, viscount.
victime, *f.*, victim.
victoire, *f.*, victory.
Victor, *m.*, =. **Victor Hugo;** *see* **Hugo.**
victorieu-x, -se, victorious.
vidaient, *descr. p.*, emptied; *see* **vider.**
vide, *adj.*, empty, vacant.
vider, to empty. **se vider, to be** emptied.
vie, *f.*, life.
vieil, *adj.*, *m.; see* **vieux.**
vieillard, *n.*, *m.*, old man.
vieille, *adj.*, *f.; see* **vieux.**
vieillir, *intr.*, to grow old *or* older; *trans.*, to make old *or* older, make look old *or* older.
viendrait, *cond.*, would come; *see* **venir.**
Vienne, *f.*, Vienna, capital of Austria.
viens, *pres. ind.*, come; *see* **venir.**
viens, *imper.; see* **venir.**
vient, *pres. ind.*, comes; *see* **venir.**
vierge, *f.*, virgin. **la Vierge-Mère = la sainte Vierge,** the Holy Virgin, mother of Jesus.
vieux, vieil, *adj.*, *m.*, **vieille,** *f.; plur.:* **vieux,** *m.*, **vieilles,** *f.*, old. **vieux,** *n.*, *m.*, old man, old fellow.
vi-f, -ve, alive, lively, vivid, brisk, quick, sharp, keen; intense, strong; vivid, bright, clear (*of colors*).
village, *m.*, village.
ville, *f.*, town, city. **ville d'eaux,** watering-place. **sergent de ville,** *m.*, policeman.
vin, *m.*, wine.
vingt, twenty. **vingt et un,** twenty-one. **vingt-cinq,** twenty-five.
vinrent, vint, *narr. p.; see* **venir.**
violence, *f.*, violence, torture.
virent, *narr. p.; see* **voir.**
visage, *m.*, face.
viser, *intr.*, to aim; *trans.*, to aim at.. **viser quelqu'un au front,** to aim at some one's forehead.
visible, visible, obvious, manifest.
visite, *n.*, *f.*, visit, call. **être en**

visite, to pay a visit, make a call.
visiter, to visit.
vit, *pres. ind.; see* **vivre.**
vit, *narr. p.; see* **voir.**
vite, *adv.*, quickly, swiftly, fast.
vivait, *descr. p.; see* **vivre.**
vive, *pres. subjunct.*, may live, should live; *see* **vivre**, *and* **qui-vive. — vive** + *n.*! long live..!
vive, *adj., f.; see* **vif.**
vivement, quickly, briskly.
vivons, *imper.; see* **vivre.**
vivre, *irr.*, to live. *See* **vive**, *pres. subjunct.*
vivres, *n., m., plur.*, provisions, food, victuals.
vocabulaire, *m.*, vocabulary.
vocal, -e, *adj.*, vocal. **cordes vocales**, *f.*, *see* **corde.**
vœu, *m.*, vow.
voguer, to sail, float.
voici, *interj.*, see here! behold! here is, here are; this is, these are. **voici quel..**, such, this, the following, of the following kind; *see* **quel**, *interr. adj.*
voie, *n., f.*, way, road, track, path.
voient, *pres. ind.*, see; *see* **voir.**
voilà, *interj.*, see there! behold! there is, there are; that is, those are. **la voilà!** there she (it) is! **voilà que** (*conj.*) .., see! behold! now; thereupon.
voile, *m.*, veil; = mist.
voir, *v., irr.*, to see. **voir..**, cf..., see.. **aura vu**, *fut. perf.*, will have seen, probably has seen, probably saw.
voir = voire, *adv.* (*archaic and pop.*), truly, indeed.
vois, *pres. ind.; see* **voir.**
voisin, *n., m.*, neighbor.
voisin, -e, *adj.*, neighboring, bordering, adjacent, next, near. **voisin de..**, bordering on.., next to.., approaching.., coming near to..
voit, *pres. ind.*, sees; *see* **voir.**
voiture, *f.*, carriage, coach, wagon. **voiture de place**, hackney-coach, public cab, carriage for hire. **voiture à bras**, hand-truck.
voix, *f.*, voice, vote; (= **voyelle**, *f.*) vowel. **à haute voix**, in a loud voice, aloud, loudly. **aux voix!** put it to the vote! let us vote!
volant, *ger.* = *pres. part.; vo***lant, -e**, *pres. part.* = *adj.*, flying; *see* **voler.—feu volant**, *m.*, will-o'-the-wisp.
vole, *pres. ind.; see* **voler.**
voler, to fly.
volet, *m.*, window-shutter.
volonté, *f.*, will.
volontiers, *adv.*, willingly.
vont, *pres. ind., 3d pers. plur.; see* **vais** *and* **aller.**
vos, *plur.; see* **votre.**
votre, *m., f.;* **vos**, *plur., m., f., poss. adj.*, your.
voudrais, *cond.*, should like to.., would like to..; *see* **vouloir.**
voudriez, *cond.*, would, would like to.., would be so kind as to..; *see* **vouloir.**
voulaient, voulait, *descr. p.*, wished; *see* **vouloir.**
voulez, *pres. ind.*, will, wish, want, like; *see* **vouloir.— voulez-vous?** will you? do you wish? do you want? **qu'est-ce que vous voulez?** what do you wish? what do you expect?
vouloir, *irr.*, will; to be willing; to wish, want, like, intend. **vouloir dire**, to mean. **vouloir du mal à quelqu'un**, to wish any one harm; to owe any one a grudge. **qu'est-ce que vous me voulez?** what do you want of me? *See* **voulez.**

voulu, *p. part.; see* **vouloir.**
voulurent, *narr. p.; see* **vouloir.**
vous, *conj. pers. pron.,* (*subj., dir. obj.*) you; (*indir. obj.*) to you, for you, you; (*refl.*) yourself, yourselves, *etc.;* (*recipr.*) each other, one another, *etc.*
vous, *disj. pers. pron.,* you.
voyage, *m.,* journey, travel; trip; voyage. **faire un voyage,** to take a journey. **faire un petit voyage,** to take a trip.
voyaient, voyais, voyait, *descr. p.,* saw; *see* **voir.**
voyant, *ger., pres. part.; see* **voir.**
voyelle, *f.,* vowel.
voyez, *pres. ind.; see* **voir.**—**voyez-vous,** do you see? see! look!
voyons, *imper.,* let us see; *interj.,* let me see! come! now! now then! *See* **voir.**
vrai, -e, *adj.,* true, real.
vrai, *adv., interj.,* truly, in truth.
vraiment, *adv.,* truly, really.
vu, -e, *p. part.; see* **voir.**
vue, *n., f.,* sight, view; eyesight, = eyes.
vulgarisme, *m.,* vulgarism, vulgar expression *or* pronunciation.

W

whist, *m.,* whist. **jouer au whist,** to play at whist, play a game of whist.

Y

y, *pron. adv.,* there; thither; in it, in them; at it, at them; to it, to them; into it, into them; for it, for them; about it, about them; in that matter, in that business. **il y a, il y avait, il y eut, il va y avoir, il y aurait eu;** *see* **avoir,** *and* **il.**—**il n'y paraît plus;** *see* **paraître.**—**il n'y peut rien;** *see* **pouvoir.**—**j'y suis;** *see* **être.**—**y,** *redundant:* **j'y allais..à l'appeler..;** *see* **aller.**
yeux, *m.,* eyes, *plur. of* **œil.**
Yvetot, *m.,* a small town in the old province of Normandy (**département de la Seine-Inférieure**).

Z

zélé, -e, *adj.,* zealous. **les zélés,** the zealous ones, the zealous persons.
zéro, *n., m.,* naught, zero, cipher; mere cipher, person of no worth *or* character.

RE

ras

atio
ory

and
es.
ur

os

